

DOCUMENT RESUME

ED 029 532

FL 001 311

Defense Language Institute Russian Basic Course. Volumes XXVIII. Lessons 131-140. Volume XXX, Lessons 151-159.

Defense Language Institute, Washington, D.C.

Spons Agency-Department of Defense, Washington, D.C.

Pub Date Sep 68

Note-327p.

Available from-Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)

EDRS Price MF-\$1.25 HC Not Available from EDRS.

Descriptors-*Advanced Programs, Audiolingual Methods, Factual Reading, Grammar, *Intensive Language Courses, *Language Instruction, Language Learning Levels, Language Skills, Literature, Morphology (Languages), Poetry, Reading Materials, Reading Skills, *Russian, *Textbooks, Translation, Writing Exercises, Writing Skills

Identifiers-Soviet Union

The 19 lessons in these two volumes are intended for the advanced phase of a 159-lesson intensive audiolingual basic Russian course developed recently by the Defense Language Institute to train native speakers of English to a Level 3 second language proficiency. These third and fifth volumes contain such features as (1) texts on the Russian Civil War, the Soviet Union (1920-1921), Lenin's replacement by Stalin, the first 5-year plan, Soviet education, administrative structure, population distribution, agriculture, and industry, (2) literary selections by Tolstoy, Chekhov, Zoshchenko, Averchenko, and Bunin, and (3) poems by Evtushenko and Akmatove. Some of the readings have English to Russian translation exercises. Translation and replacement exercises follow the explanation of a number of basic as well as advanced points of Russian syntax and morphology. Also included are two sections on verbs derived from military terminology, (2) a map of the Soviet Union, and (3) four business documents. (JH)

ED029532

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

1 of 2

RUSSIAN

BASIC COURSE

VOLUME XXVIII LESSONS 131-140

SEPTEMBER, 1968



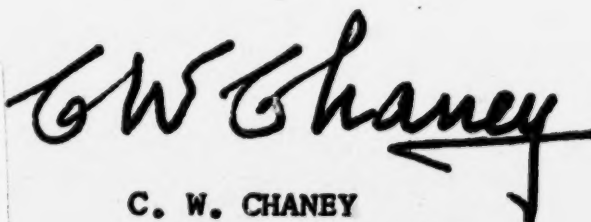
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

FL 001 311

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED
BY ~~Defense Language Institute~~
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER
AGREEMENTS WITH THE U. S. OFFICE OF EDUCATION.
FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM
REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."



C. W. CHANEY
Colonel, U. S. Army
Director

PREFACE

The Russian Basic Course consists of 159 lessons in 30 volumes and additional volumes of supplementary and reference materials. It was developed and is implemented at the Defense Language Institute.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension, speaking, reading, and writing Russian in an intensive program employing the audio-lingual approach.

The present volume is the third in the advanced phase of the course. Objectives and principles of learning are those applicable since Volume XXVI.

For the basic philosophy of the course the student's attention is invited to the general statement made in the Preface to Volume I.

Inquiries concerning course materials, including requests for authorization to reproduce, should be addressed to the Director, Defense Language Institute, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C., 20390.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЧАСТЬ:		У Р О К :			
		131	132	133	134
		с т р а н и ц а :			
I	ФОРМЫ И КОНСТРУКЦИИ	1	23	47	71
	Домашняя работа..	9	30	55	77
II	ОСНОВНОЙ ТЕКСТ:				
	Дополнительный материал для чтения и перевода ..	10	32	56	79
III	ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД:				
	А. История России	16	38	62	82
	В. Письменная домашняя работа	19	42	66	86
IV	СЛОВАРЬ:				
	А. Слова	21	44	67	88
	В. Проверка словаря	22	45	68	89

ЧАСТЬ:		У Р О К :					
		135	136	137	138	139	140
		с т р а н и ц а:					
I	ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕ- НИЯ И ПЕРЕВОДА...	91	103	113	125	137	149
II	ОСНОВНОЙ ТЕКСТ: Фразеологиче- ские обороты речи	95	106	116	128	140	152
III	ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД:						
	А. История России	96					
	История СССР		107	117	129	141	153
	В. Письменная домашняя работа	99	109	120	132	144	156
IV	СЛОВАРЬ:						
	А. Слова	101	111	122	134	146	158
	В. Проверка словаря ...	102	112	123	135	147	159

СТО ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ФОРМЫ И КОНСТРУКЦИИ

ADDITIONAL GRAMMAR MATERIAL§1. THE RELATIVE PRONOUN AFTER PRONOUNS.

The relative pronouns - WHO, WHICH, THAT - are usually rendered by КОТОРЫЙ.

However, КОТОРЫЙ is usually replaced by КТО or ЧТО after ВСЕ, ВСЁ, КАЖДЫЙ, МНОГОЕ, (НЕМНОГОЕ), and usually after ТОТ (ТА, ТО, ТЕ).

Примеры:

- | | | |
|---------------------------|---|----------------------|
| 1) Человек, который |) | |
| The person who ... |) | не читал этой книги, |
| Тот , кто |) | много потерял. |
| He who ... |) | |
| 2) Все люди, которые были |) | |
| All the people who... |) | на его лекции, |
| Все , кто был |) | говорят, что он |
| Everyone who ... |) | отличный лектор. |

Note.- After КТО and ЧТО the verb is always in the singular. The past tense after КТО takes masc., after ЧТО - neuter form.

Практика

Use the proper relative pronoun:

- 1) Я слышал это от всех, ... был на его лекции.
- 2) Я вам сказал всё, ... я знаю.
- 3) Он готов помочь каждому, ... находится в трудном положении.
- 4) Он готов помочь каждому человеку, ... находится в трудном положении.

L.131/I

- 5) Многое, ... он вам говорил, неверно.
- 6) Многие вещи, ... он вам говорил, неверны.
- 7) Не верьте тем людям, ... говорят вам только приятное.
- 8) Не верьте тем, ... говорит вам только приятное.
- 9) Те, у ... нет учебника, могут получить его у меня.
- 10) Все студенты, у ... нет учебника, могут получить его у меня.

§2. THE EMPHATIC PRONOUN "TO".

This type of "TO" is usually not translated into English.

Читайте и переводите:

- 1) Я не верю* тому, что это предпоследний урок грамматики.
- 2) Он остался недоволен* тем, как его встречали.
- 3) Своими речами он добился только того, что его все возненавидели.
- 4) Я знаю только то, что я ничего не знаю.

*) Thus, the case of "TO" depends on the construction of the main clause; верить + Dat., недоволен + Instr. etc.

§3. THE PARTICLE -ЛИБО .

The particle -ЛИБО must be used instead of -НИБУДЬ in constructions in which there is some sort of comparison involved, especially after ЧЕМ, when the word ДРУГОЙ is not mentioned.

- 1) Он вам это расскажет лучше, чем кто-либо (другой).
- 2) Там кормят хуже, чем где-либо.
- 3) Ваше внимание для меня важнее, чем что-либо.
- 4) Это самая интересная книга, которую я когда-либо читал.

Note 1: Sometimes -ЛИБО is interchangeable with - НИБУДЬ:

Вы о нём что-либо слышали? - Вы о нём что-нибудь слышали?

Note 2: -ЛИБО as an independent word may replace the conjunction ИЛИ.

Он приезжает либо (или) сегодня, либо (или) завтра.

§ 4. THE PARTICLE - КОЕ-

The particle КОЕ- in expressions like КОЕ-КТО, КОЕ-ЧТО, КОЕ С КЕМ, etc. means "a little", "a few", although it is translated by various expressions. КОЕ-ГДЕ could be translated by "here and there".

Примеры

- 1) Вы многих знаете там? - Да, кое-кого я знаю.
Do you know many people there? - Yes, I know a few.
- 2) Кое-чему я там научился.
I learned a little something there.
- 3) В его переводе кое-где были неточности.
Here and there in his translation there were inaccuracies.

L.131/I

Переведите:

- 1) У него в работе были кое-какие ошибки.
- 2) Кое в чём он, по-моему, неправ.
- 3) Когда они бежали, им удалось взять кое-что из вещей.
- 4) В вашей речи я кое с чем был несогласен.
- 5) Кое-какая работа у меня есть, но немного.
- 6) Мне надо кое-куда и кое к кому зайти.

N o t e.- КОЕ-КАК has a special meaning.

Он всегда всё делает кое-как (carelessly).

§5. ОДИН AS AN EQUIVALENT OF THE ENGLISH "A" (a certain)

Very often the numeral ОДИН (ОДНА, ОДНО, ОДНИ) is used as an equivalent of the indefinite article "A" (a certain).

Примеры

- 1) Я познакомился сегодня с одним интересным человеком; он недавно приехал из СССР.
- 2) Я знаю одно русское слово, которое имеет разные значения: это слово - ничего.
- 3) Это портрет одной моей дальней родственницы.

Практика

Переведите:

- 1) I saw him with a very pretty lady. Do you know who she is?
- 2) I read that in an American magazine.

- 3) I was told that by a man I trust.
- 4) We had dinner today in a very good restaurant.
- 5) He told us about an interesting event in his life.

§6. ОДИН (ОДИН И ТОТ ЖЕ); ОДИНАКОВЫЙ (ТАКОЙ ЖЕ);
ОДИНАКОВО (equally).

Примеры

Мы жили с ними в одном доме (одном и том же).

У нас и у них одинаковые машины.

У нас такая же машина, как у них.

Мать одинаково любит всех детей.

Практика

Peter and Ivan attended the same school.

Masha and Olga were unpleasantly surprised, when they saw that they had identical dresses.

Usually the mother loves all her children equally.

§7. КАЖДЫЙ - every (everybody)
ЛЮБОЙ - any (anybody)
ВСЯКИЙ - every (everybody), any (anybody)

Читайте и переводите:

1. Это может сделать каждый (любой, всякий).
2. Проверьте каждое слово.

L.131/I

- 3) Вы можете выбрать откуда любую вещь.
- 4) На всякий случай возьми зонтик!

Н о т е.- In plural ВСЯКИЕ means "all kinds".
На свете бывают всякие люди.

Практика

Переведите:

- 1) They are ready to argue on any pretext.
- 2) You may drop in on me any time.
- 3) He goes home every Saturday.
- 4) He reads all sorts of books - science books, detective novels, etc.

§8. СКОРО - ВСКОРЕ - soon ВСКОРЕ:

- a. must be used when "soon" is followed by the word "after":
Он уехал из России вскоре после революции.
- b. is preferable when "soon" means "soon after":
Его отвезли в больницу, где он вскоре и умер.
- c. can not be used when СКОРО has the meaning of БЫСТРО.
Скорые поезда ходят скоро (быстро).

Практика

- 1) The enemy attacked us and we were soon surrounded.
- 2) Spring will soon come.
- 3) We came to the USA soon after the war.
- 4) We occupied the enemy's trenches, but we soon had to retreat.
- 5) Soon after he finished school, he got married.

§9. THE WORD - И

a) Besides the meaning "AND", И has other meanings: "ALSO" and "EVEN".

Примеры

Это было трудно не только для вас, но и для него.
На приёме был не только президент, но и его жена.

b) The emphatic И.

This type of И is not translated.

- 1) Я того же мнения, что и вы.
- 2) Там дома выглядят также, как и здесь.
- 3) Хотя я и не люблю его, я его очень уважаю.
- 4) У меня столько же работы, сколько и у вас.

§10. THE USES OF ДА.

Besides the basic meaning "YES", the word ДА can have other meanings.

Примеры

a) ДА - and

Кто там был? - Очень немногие: мы да Ивановы.

b) ДА - but

Я хотел купить автомобиль, да не хватило денег.

c) ДА - emphatic

Знаешь, я скоро женюсь. - Да неужели! Да не может быть!

d) ДА НЕТ - of course not

Это правда, что они разводятся? - Да нет, это только слухи.

§11. THE WORD - HETU

Sometimes the form HETU is used instead of HET, in such cases as:

У тебя есть 10 центов? - Нет, нету (instead of
Нет, нет.)

Он там? - Нет, его там нету (instead of
Нет, его там нет.)

Thus, HETU can not be used in the meaning of "NO", but often replaces the second HET, especially in an answer with two HET in a row (No, I haven't, No there isn't, etc.)

§12. TODAY - IN THE MEANING OF "NOWADAYS"

The English word "TODAY" used in the meaning of "NOWADAYS" is usually translated in Russian by ТЕПЕРЬ or В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ.

Переведите:

- 1) Today our youth cannot live without automobiles.
- 2) Today science is going forward faster than ever before.

§13. THE WORDS РАЗ AND ПОСКОЛЬКУ

The words РАЗ and ПОСКОЛЬКУ are sometimes used instead of ТАК КАК or ЕСЛИ.

Раз он опаздывает, давайте обедать без него!

Поскольку все за это, я присоединяюсь к общему мнению.

Remember also: раз, два, три! instead of
один, два, три.

Домашняя работа

In each of the following sentences for translation one of the given words must be used and each of the words must be used once.

КОЕ-	ВСЁ	ТЕПЕРЬ	И
ЛЮБОЙ	РАЗ	ВСКОРЕ	ВСЕ
ОДИН	ТОТ	ВСЯКИЕ	СКОРО
НЕТУ	ДА	КАЖДЫЙ	-ЛИБО

- 1) In Paris I stayed in a very good hotel.
- 2) It is very difficult to teach those who are not interested in the language.
- 3) He gets angry with everyone who does not agree with his opinion.
- 4) I have to buy a few things today.
- 5) Wait for me, I will be back soon!
- 6) It's boring with him: I know ahead of time everything he's going to say.
- 7) I am thankful to all who helped me at that difficult moment.
- 8) This is the most beautiful Russian song I've ever heard.
- 9) I wanted to do it, but didn't.
- 10) Today food is more expensive than 10 years ago.
- 11) Do you have any stamps? - No, I don't.
- 12) Mail is delivered in any weather.
- 13) If you don't know, keep quiet!
- 14) In the USA all kinds of magazines are published, good and bad.
- 15) My wife's father died soon after the operation.
- 16) This exercise is difficult not only for me but for a good student also.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дополнительный материал для чтения и перевода

СИСТЕМА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СССР

(Продолжение)

Специальное образование

Десятилетка, как указывалось выше, не давала профессиональных знаний. Она готовила молодёжь к получению специального образования - высшего - в вузах и среднего - в средних специальных учебных заведениях.

Вопросу подготовки специалистов Компартия придаёт особое значение. Поэтому управление всеми специальными учебными заведениями страны сосредоточено¹ в руках единственного союзно-республиканского Министерства высшего и среднего специального образования, в то время как системой общеобразовательной² средней школы руководят министерства просвещения³ национальных республик. Надо, однако,

1 сосредоточить - to concentrate

2 общеобразовательный - of general education

3 Министёрство просвещения - Department of Education

сказать, что все министерства, и национальные и союзно-республиканские, находятся под полным контролем ЦК Компартии.

1. Высшие учебные заведения (ВУЗЫ)

В СССР есть два основных типа ВУЗОВ: университеты, которые готовят, главным образом, преподавателей и научных работников в области естественных и гуманитарных наук, и институты, академии, высшие училища, консерватории, школы, готовящие специалистов в области техники, медицины, педагогики, сельского хозяйства и культуры (врачи, инженеры, агрономы, педагоги, работники кино, театра и т.д.).

Каждый ВУЗ делится на факультеты (departments). В среднем, количество факультетов: в институтах - 4-5, в университетах - 7-8, хотя такие университеты, как Московский, Ленинградский, Киевский и некоторые другие имеют по 12-13 факультетов.

Сроки обучения:: в университетах - 5-5½ лет,
в технич.вузах - 5½ "
в мединститутах - 6 "

Программы ВУЗОВ, так же как и средних школ, унифицированы, т.е. одинаковы для ВУЗОВ одной и той же специальности. В области математики, естественных наук (физики, механики, геологии, океанографии и др.), а также инженерно-технических наук, советские ВУЗЫ до сих пор выпускали хороших специалистов. Что же касается гуманитарных и социально-экономических наук, они подаются в советских ВУЗАХ, конечно, чисто в ортодоксально-марксистской интерпретации.

Все предметы программы обязательны. В первой половине курса у студента больше лекций, меньше самостоятельной работы; во второй - наоборот. Рабочий день студента перегружен¹: 70-90 часов в неделю. Требования строгие: за невыполнение работ вовремя студент может быть снят со стипендии², за 2-3 провала³ на экзаменах в конце семестра - исключён из ВУЗА.

Начиная со 2-го курса (второго года) ВУЗА, советские студенты летом направляются на практику по специальности: студенты технических ВУЗОВ

1	перегружён	- overloaded
2	стипендия	- scholarship
3	провал	- failure

на фабрики, заводы; медики — в больницы и т.д.

В конце всего курса студенты держат государственные экзамены по 4-5 основным дисциплинам, а студенты технических ВУЗОВ публично защищают дипломные проекты перед Госкомиссией, состоящей из профессоров данного ВУЗА и представителя министерства высшего образования. После этого студенты получают дипломы по специальности (инженер, врач, и т.д.), но не учёные степени, как в США (БА, МА, и т.д.).

Молодой специалист получает также назначение на работу, на которой он обязан пробыть не менее трёх лет, и только после этого он имеет право выбрать место работы по своему желанию.

Студенты, как правило, освобождаются от военной службы, но они обязаны пройти курс военной подготовки в ВУЗЕ (мужчины).

2. Учёные степени

В СССР есть только две учёные степени: кандидат наук и доктор наук. Они присуждаются¹ не отдельными ВУЗАМИ, как в США, а специальной комиссией — Высшая Аттестационная Комиссия (Supreme At-

¹ присуждаются — confer

testation Commission). Точно сравнивать русские учёные степени с американскими (BA и MA) едва ли возможно. Как было сказано, советские ВУЗЫ не дают оканчивающим учёных степеней, а только дипломы.

Первую научную степень - кандидата наук - можно получить, пройдя после ВУЗА трёхлетний подготовительный курс (аспирантуру) и публично защитив кандидатскую диссертацию. К защите диссертации без прохождения аспирантуры могут быть допущены профессора, доценты (associate professor), ассистенты (assistant professor), научные сотрудники (research associate junior and senior). Иногда степень кандидатов наук даётся без защиты диссертации на основе выдающихся научных работ.

Степень доктора присуждается кандидату наук или, гораздо чаще, профессору, не имеющему кандидатской степени, после защиты докторской диссертации; иногда опубликованные¹ учёные работы или выдающиеся научные достижения приравняются² к диссертации и степень доктора присуждается без защиты диссертации.

¹ опубликованный - published

² приравняются - give the same status as ...

Процент женщин специалистов с высшим образованием в СССР гораздо выше, чем в США.

Однако, количество женщин специалистов за последние годы уменьшается. На некоторые специальности (горное дело, металлургия, машиностроение) женщины не допускаются. В области медицины и педагогики они по-прежнему составляют большинство.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А.

ИСТОРИЯ РОССИИ - БОЛЬШЕВИКИ НАЧАЛИ ПРАВИТЬ РОССИЕЙ.
ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА

Большевистская революция называется Октябрьской, потому что захват власти большевиками в Петрограде произошёл 25 октября 1917 года по старому русскому календарю.

Придя к власти, большевики сразу же начали разрушать старый порядок в России. В первые же дни были изданы законы о национализации всех банков, всех больших и средних фабрик и заводов, магазинов и других торгово-промышленных предприятий, а также и домов в городах.

Всё это, а также деньги и другие ценности частных лиц в банках, было объявлено собственностью государства.

Кроме того, сразу же были национализированы частные школы, больницы, клиники, курорты и сана-

тории. Что же касается железных дорог, почты, телеграфа и телефона — то они и до революции принадлежали государству.

У богатых и зажиточных людей нередко отбирали, кроме предприятий, и их домашнее имущество. Они выселялись из своих домов и квартир. Многие арестовывались и исчезали.

Естественно, что эти люди старались скрыться, бежать за границу или на окраину страны, где началось сопротивление большевикам. Многие бежали на Украину, которую в то время заняли немецкие войска.

В деревнях и сёлах были организованы "комбеды" — комитеты бедноты. Их задача была отобрать землю и всё имущество у помещиков и зажиточных крестьян и распределить отобранное между бедными крестьянами.

В каждой деревне началась своя маленькая гражданская война.

В областях России, где зажиточных крестьян было больше, чем бедных, первые разогнали¹ и уничтожили эти комитеты и отказались признавать советскую власть.

Таким образом, создание комитетов бедноты явилось одной из причин гражданской войны.

Такое положение было у Донских казаков, а также и в других казачьих областях.

¹ разогнали — drove away, dispersed

В эти области стали пробираться недовольные и преследуемые советской властью, готовые бороться против этой власти или просто спасающие свою жизнь.

В ноябре, через несколько дней после захвата власти большевиками, на Дон прибыл генерал Алексеев, бывший начальник штаба всех русских вооружённых сил во время Первой мировой войны. Уже 15 ноября 1917 г. он стал собирать добровольцев для борьбы с большевиками. Эта дата считается началом организованной гражданской войны против большевизма. Почти сразу к Алексееву присоединился генерал Деникин и бежавший из тюрьмы генерал Корнилов. Генерал Корнилов стал во главе отряда добровольцев, состоявшего главным образом, из молодых офицеров. Сюда стали по одиночке¹ пробираться со всех концов России офицеры, юнкера, студенты, а также ученики средних учебных заведений — кадеты и гимназисты², почти дети, желающие с оружием в руках спасти родину.

Борьба на юге началась в очень тяжёлых условиях для "белых", как стали называть себя эти добровольцы в отличие от "красных". Недостаток оружия, боеприпасов, снабжения всем необходимым для борьбы и огромные потери в боях требовали от бе-

¹ по одиночке — one by one

² гимназисты — high school students

лых добровольцев нечеловеческих усилий. Несмотря на это, небольшие отряды в непрерывных боях, выросли постепенно в целые армии. Так образовался Южный фронт Белой борьбы.

Вскоре генерал Корнилов был убит в бою. Во главе Южного фронта или Добровольческой Армии, как она стала себя называть, — стал генерал Деникин, приняв на себя и гражданскую власть.

Несколько позже образовалось ещё три "белых" фронта: Восточный — на Урале и на Волге с Сибирью в тылу и два второстепенных¹: Северный — в Архангельске на Белом море и Северо-Западный — на побережье Балтийского моря.

В. Письменная домашняя работа

Immediately after the October Revolution, the Bolsheviks declared banks, factories, stores and houses in the cities property of the State.

They took money and other valuables away from rich and prosperous men.

At that time many people escaped over the border or to the outlying districts of the country.

¹ второстепенный — minor, secondary

In the villages the poor peasants began taking land away from the landowners and prosperous peasants.

In November of 1917 some Russian generals and officers and also other volunteers began a struggle with the Bolsheviks.

Gradually their small detachments grew to several armies.

Thus began the Civil War in Russia.

*
* *
*

Смёртной силе, нас гнетúщей,
Покоряйся и терпí;
Спáщий в гробе мирно спи -
Жизнью пóльзуйся живúщий.

ЖУКÓВСКИЙ

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А.СЛОВА

бывший, '-ая, '-ее	former
доброволец (Nom.pl. добровольцы)	volunteer
зажиточный, '-ая, '-ое	well-to-do, prosperous
курорт	health resort
окраина	outskirts, outlying district
побережье	coast (sea, ocean)
что касается ...	as for ...

VERBS:

<u>преследовать, преследу ю, '-ешь</u>	to pursue, to chase,
преследуемые - those, who are persecuted	to haunt, to persecute

принадлежать, принадлеж ю, -ишь	to belong, to be property of ...
+ Dat.	

принадлежать к + Dat.	to belong to some organization
-----------------------	--------------------------------

<u>пробираться, '-юсь, '-ешься</u>	to make one's way,
пробраться пробер усь, -ёшься	to steal through, to work one's way through

<u>распределять, '-ю, '-ешь</u>	to distribute
распределить, -ю, -ишь	

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

former	Господин Иванѡв наш ... учѣтель.
volunteer	Русские бѣлые арміи бѣли органи- зѡваны
well-to-do, prosperous	До революціи в Сибѣри бѣло мнѡ- го ... крестьян.
health resort	В Крымѣ мнѡго
outskirts, outlying district	Нашѣ части стрѡят окѡпы на юж- ной ... этого гѡрода. Пѡсле Октябрской революціи в Россіи гражданская война на- чалась на всех ... странѣ.
coast (sea, ocean)	В Соединѣнных Штатах мнѡго больших городѡв на ... Атланти- ческого океана.
as for ...	... меня, то я не допущу ника- кого вмешательства в мои лич- ные дела.
to pursue, to chase	Нашѣ части ... отступающего противника.
to haunt	Эта мысль уже давно ... меня.
to belong, to be property of ...	Это поле ... сосѣдному кол- хозу.
to belong to some orga- nization	К какой организácii вы ... ?
to make one's way, to steal through, to work one's way through	Партизаны обычно тайно ... в расположение противника.
to distribute	Пожалуйста, ... эти вещи между самыми бѣдными. Опытный начальник умеет ... работу между служащими.

СТО ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ФОРМЫ И КОНСТРУКЦИИ

ADDITIONAL GRAMMAR MATERIAL

(Cont'd)

§1. THE PHRASE ДРУГ ДРУГА - EACH OTHER.

In the phrases ДРУГ ДРУГА, ДРУГ С ДРУГОМ, etc.
the first part ДРУГ never changes.

Примеры

Они очень любят друг друга.

Они пожали друг другу руку.

Почему вы друг с другом не разговариваете?

Практика

- 1) Вы близко знакомы ... ?
- 2) Мы часто ходим ... в гости.
- 3) Они постоянно ругают ...
- 4) Они часто писали ... письма.

N o t e.- With inanimate nouns denoting physical objects:

Эти дома очень похожи один на другой.

§2. THE USE OF THE WORDS - БОЛЕЕ and МЕНЕЕ

Besides the constructions БОЛЕЕ СТАРЫЙ, МЕНЕЕ ОПАСНО, etc. , БОЛЕЕ and МЕНЕЕ are often used instead of БОЛЬШЕ, МЕНЬШЕ with the numerals, especially with

large numbers.

Мы потеряли больше тысячи убитыми.
более

Это здание будет стоить не менее
100.000 рублей.

Практика

- 1) New York has more than 9,000,000 inhabitants.
- 2) The average student graduating from our school knows no less than 3,000 Russian words.

§ 3. ИХНИЙ INSTEAD OF ИХ.

Although it is considered incorrect, many Russians use the word ИХНИЙ (ИХНЯЯ, ИХНЕЕ, ИХНИЕ) instead of the possessive adjective ИХ, especially in cases where "theirs" must be used in English.

Примеры

Ихний дом лучше нашего.

Наш дом хуже ихнего (чем их дом).

Наша машина гораздо новее ихней
(чем их машина).

§ 4. THE WORD ПОШЛИ

The word ПОШЛИ is often used colloquially in the meaning of ИДЁМТЕ!

Ну, господа, пошли! - Let's go!

§ 5. THE WORD НА! (a very familiar form)

НА! is used instead of ВОЗЬМИ! ВОЗЬМИТЕ! in such expressions as:

На тебе доллар на кино!

Дай мне папиросу! - На!
(Дайте мне папиросу! - Нате!)

§ 6. IMPERATIVE SINGULAR USED AS CONDITIONAL.

The Imperative singular is often used instead of regular conditional.

Будь я моложе,	)	я поехал бы путешествовать.
Если бы я был моложе,	)	

Будь вы (они, он) здесь,	)	этого бы не случилось.
Если бы вы (они) были	)	
здесь,	)	
Если бы он был здесь,	)	

Приди мы раньше,	)	мы бы достали билеты.
Если бы мы пришли раньше,	)	

Вернись родители вовремя,	)	ребёнок бы не сгорел.
Если бы родители верну-	)	
лись вовремя,	)	

Не опоздай она туда,	)	всё бы кончилось благополучно.
Если бы она не опоздала,	)	

Практика

- 1) Если бы я знал иностранные языки, я получил бы хорошую работу.
- 2) Если бы он был умнее, он никогда бы этого не сказал.
- 3) Если бы они были осторожнее, пожара бы не случилось.
- 4) Если бы он умел плавать, он бы не утонул.

- 5) Если бы у нас были крылья, мы летали бы, как птицы.
- 6) Если бы не было Первой Мировой войны, в России вряд ли была бы революция.
- 7) Если бы эта старуха не упала, она ещё долго могла бы жить.

§7. CASES WHEN "NEVER" IS RENDERED BY - ТАК И НЕ ... (+ Perf. Past tense).

Примеры

Я его несколько раз звал к себе, но он так и не пришёл (but he never came).

Она очень просила его написать ей, но он так и не написал (but he never wrote).

Практика

- 1) I hoped that he would answer me, but he never did. (wrote)
- 2) They wanted to rebuild the garage, but never did. (rebuilt)
- 3) They ordered him to report, but he never did. (reported)

§8. CASES WHEN THE ENGLISH VERB "CAN" IS NOT TRANSLATED INTO RUSSIAN

Very often English expressions with the verb "CAN" + the verbs of perception (hear, see, understand, etc.) are rendered in Russian without the verb МОЧЬ.

Примеры

I can't see you Я вас не вижу.

Can you hear me? Вы слышите меня?

Can you see from here well? Вам хорошо видно отсюда?

Практика

- 1) I can't hear what he is saying.
- 2) You won't be able to hear him from here.
- 3) We couldn't see anything in the dark.
- 4) I can't understand the teacher when he speaks fast.
- 5) I can't understand why he did it.
- 6) He can't see anything without glasses.

B u t : He can't read without glasses.

Он не может читать без очков.

§9. OMISSION OF THE RELATIVE PRONOUN IN ENGLISH.

In English the relative pronoun is often omitted, but not in Russian.

Примеры

The last article he wrote was very interesting.

Последняя статья, которую он написал, была очень интересной.

That is the answer I expected.

Это ответ, который я и ожидал.

Переведите:

- 1) Have you seen the new car they bought last month?
- 2) Take the letter I gave you to the post office.
- 3) Did you understand the rule the teacher was talking about?

§10. THE VERBS ЗВАТЬ, ВЫЗЫВАТЬ, ЗВОНИТЬ

Примеры

1a. Обед готов. Пойди и позови отца, он в саду.

Dinner is ready. Go and call Father! He is in the garden.

1b. Я звал его, но он не слышал.

I called him, but he didn't hear.

2. Матери стало хуже и пришлось немедленно вызвать (позвать) доктора.

Mother got worse and we had to call the doctor right away.

3. Позвони доктору и попроси его прийти.

Call the doctor (on telephone) and ask him to come.

4. Кто-то звонит. Пойди и открой дверь!
Звонят ! Пойди и открой дверь!

Somebody is ringing. Go and open the door!

5a. Телефон звонит. Подойди к телефону!

Телефон! Подойди к телефону!

The telephone is ringing. You go answer it!

5b. Вы можете позвонить от меня.

You may call from my house.

6. Они часто зовут (приглашают) к себе гостей.

They often have guests over.

7. Как тебя зовут? - Ваня.

What's your name? - Vanya.

§ 11. THE ENGLISH VERB "TO LEARN":

- a) Он очень хорошо выучил диалог.
He learned his dialogue very well.
- b) Как вы узнали, что он приехал?
How did you learn (find out) that he
had arrived?

- §12. THE VERBS: ПРОБОВАТЬ + acc.or + Infin.- to try, to try
out, to taste
ПЫТАТЬСЯ + Infin. - to try, to make
an attempt
СТАРАТЬСЯ + Infin. - to try, to make
an effort, to
do one's best
СТРЕМИТЬСЯ + Inf.or + к +Dat.- to strive

Читайте и переводите:

- 1) Наши студенты любят пробовать русские блюда.
- 2) Вы потеряли ключ? Попробуйте мой!
- 3) Он пробовал)
пытался) попасть в Америку.
старался)
- 4) Он стремился)
очень хотел) попасть в Америку.
- 5) Она пытается бросить курить, но, по-моему,
не достаточно старается.
- 6) Он стремился к славе.

§13. SOME EXAMPLES OF EXPRESSIONS WHICH ARE RENDERED
DIFFERENTLY IN RUSSIAN THAN IN ENGLISH.

- 1) I don't like the students to speak English in class.
Я не люблю, когда студенты говорят по-англий-
ски в классе.

- 2) That book (Those books) is (are) not worth reading.
Эту книгу (Эти книги) не стоит читать.
- That book (Those books) was (were) not worth reading.
Эту книгу (Эти книги) не стоило читать.
- 3) I don't mind your smoking.
Я ничего не имею против того, что вы курите.
- 4) My car is (was) no good at all anymore.
Моя машина уже никуда не годится.
- 5) He is used to doing nothing.
Он привык ничего не делать.
- 6) I believe them to be good people.
Я думаю, что они хорошие люди.
- 7) You ought to quit smoking.
Вам следует (or: Вам следовало бы) бросить курить.

Практика

- 1) He doesn't like to be asked stupid questions.
- 2) We know him to have a very kind heart.
- 3) He is said to like animals.
- 4) This film wasn't worth seeing; the actors were no good at all.
- 5) He ought to study a little more.

Домашняя работа

- A. 1) They are very bored without one another.
- 2) In the USA no less than 7 million cars and trucks are produced per year.
 - 3) He intended to buy a new car, but never did.
 - 4) Could he hear all right from there?

- 5) He couldn't write well because he had a sore finger.
- 6) The question they are discussing interests me very much.
- 7) Call the children into the house, it is time for them to go to sleep.
- 8) I don't have a telephone. May I call from your place.
- 9) How did he learn that I was at your place?
- 10) The lady you introduced me to is very pretty.
- 11) He always tries to be better than everyone else.
- 12) She ought to see the doctor.

B. Replace the regular conditional construction with the imperative used in the meaning of conditional:

- 1) Если бы вы встали раньше, вы бы не опоздали.
 - 2) Если бы он меня правильно понял, он бы не обиделся на меня.
 - 3) Если бы она была строже с детьми, её дети были бы лучше.
 - 4) Если бы наши части получили подкрепление, мы бы не отступили.
-

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дополнительный материал для чтения и перевода

СИСТЕМА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СССР

(Продолжение)

Средние специальные учебные заведения

Специалисты средней квалификации (или средний технический персонал) для различных отраслей промышленности, транспорта, связи, сельского хозяйства получают подготовку по специальности в техникумах. Этого же типа учебные заведения, готовящие специалистов для других областей народного хозяйства, называются училищами (педагогические, музыкальные - готовят учителей для детских садов и начальных школ) или школами (медицинские - готовят медсестёр, фельдшеров¹ и др.).

Средние специальные школы организованы по образцу соответствующих ВУЗОВ. Студенты получают солидную теоретическую подготовку и практи-

¹ фельдшер - doctor's assistant

ческую — на производствах. После защиты дипломных проектов или после государственных экзаменов, окончившие получают дипломы и назначаются на работу на срок не менее трёх лет. Студенты получают стипендию, хотя и меньшую, чем в ВУЗАХ.

Низшее профессиональное образование

В СССР существует очень развитая система школ, задачей которых является подготовка квалифицированных рабочих кадров (ж.д.рабочих, горняков, нефтяников, маляров¹, каменщиков и т.д.).

Начиная с 1940-го года около миллиона подростков, от 14 до 17 лет, каждый год мобилизовалось и направлялось в эти школы. В первую очередь мобилизовались дети, плохо посещавшие² школу или отстающие от класса. С 1956-го года мобилизация была заменена добровольной регистрацией.

Эти школы постепенно преобразуются³ в городские и сельские профессионально-технические училища (дневные и вечерние) со сроком обучения от одного до трёх лет для окончивших неполную сред-

1 маляр — (house)-painter
 2 посещавшие — those who attended (visited)
 3 преобразуются — are transformed

нюю школу. Учащиеся совмещают¹ обучение с производственным трудом и получают зарплату вместо одежды и питания, которые они получали раньше.

Военное и партийно-политическое образование

Кроме сети военных училищ, которые готовят офицерские кадры для советской армии, в СССР есть около 20-ти военных технических ВУЗОВ, которые называются академиями и училищами: например, Авиационная академия имени Жуковского, Высшее Военно-Авиационное училище лётчиков и др. Эти ВУЗЫ готовят высококвалифицированных специалистов, а также первоклассных учёных, ведущих научно-исследовательскую работу² в различных областях военного дела. Работа этих ВУЗОВ засекречена³. Подобного рода ВУЗОВ в США нет.

Не очень много известно также о системе партийно-политического образования на высшем уровне.

Низовая сеть партийных школ при партийных комитетах областей и районов весьма развита. Эти школы готовят пропагандистов, лекторов, агитато-

1	совмещают	-	combine
2	исследовательская работа	-	research work
3	засекреченный	-	security-restricted

ров, комсомольских и партийных организаторов для периферии.

Кроме того, в СССР есть 30 межобластных партийных школ с 4-хлетним курсом обучения. Эти школы приравнены к ВУЗАМ и дают высшее "партийно-политическое образование". Они готовят руководящих партийных работников для организационной работы в промышленности и сельском хозяйстве, а также работников печати, главным образом, редакторов газет и журналов.

Четырёхлетняя программа этих школ требует около 3700 учебных часов, из которых 42% отводится на чисто политические предметы; остальное время - на изучение экономики, планирования, управления предприятиями и журналистики. В эти школы принимают отборных¹ членов партии со средним образованием. Они проходят конкурсные экзамены² при поступлении и государственные - по окончании школы и получают дипломы. Стипендии этих студентов раз в десять больше, чем стипендии студентов непартийных ВУЗОВ.

Работников печати готовят также факультеты

1 отбóрный - selected

2 кóнкурсный экзáмен - competitive examination

журналистики при некоторых университетах. На эти факультеты принимают только членов партии или комсомольцев. Все редакционные коллегии¹ советских газет, журналов и издательств состоят из членов партии, прошедших специальную проверку и получивших от парткомиссий разрешение на свою работу.

Высшая партийная школа в Москве при ЦК КПСС с двухгодичным курсом обучения готовит высшую партийную бюрократию национально-республиканского масштаба. Она имеет отделения во всех национальных республиках и во многих больших городах СССР. В эту школу принимаются члены партии с законченным высшим образованием по специальности (гражданским или военным) и с большим опытом партийной работы.

Во главе всей системы партийно-политического образования стоит Академия общественных наук при ЦК КПСС. Она готовит партийных теоретиков, а также преподавателей ВУЗОВ и научных работников в области философии, психологии и общественно-политического цикла.

¹ редакционные коллегии - editorial board

Есть также партийные школы для иностранцев,
где получают подготовку вожди и крупные работни-
ки иностранных компартий.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А.

ИСТОРИЯ РОССИИ - ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА В РОССИИ

Гражданская война начиналась в условиях, благоприятных для большевиков и очень тяжёлых для белых.

Большевики владели центральной Россией со всей её промышленностью, с огромными запасами оружия, боеприпасов, снаряжения и обмундирования, оставшимися от царского правительства.

Белые, начавшие борьбу на окраине, не имели ни оружия, ни боеприпасов, ни обмундирования. Всё это им приходилось добывать от красных в боях.

Тылом большевиков была центральная индустриальная Россия.

У Южного, Северного и Северо-Западного белых фронтов тыла вообще не было - за ними было море. Тылом Восточного фронта была бесконечная

Сибирь, с единственной железной дорогой, с редким населением и мало развитой промышленностью.

У большевиков было единство¹ доктрины. Была определённая цель и ясные и соблазнительные² для широких масс лозунги.

У белых конкретной конструктивной программы не было и, вероятно, не могло быть. Состав населения в районах, занимаемых белыми, был слишком для этого разнообразен³ в политическом отношении. Поэтому в основе белого движения было только отрицание большевизма. Белые не предпрещали⁴ будущего России и считали, что сам народ, после победы над большевиками, должен будет решить свою судьбу. Это было слишком неопределённо и не вызывало поддержки белому делу со стороны широких масс населения.

У большевиков во главе стояли опытные политики и демагоги, умеющие вести пропаганду, играя на низких инстинктах людей. Их лозунги "Грабь награбленное!" или "Мир хижинам, война дворцам!" имели огромный успех. Большевистские вожди обе-

1	единство	- unity
2	соблазнительный	- seductive, seducing, tempting
3	разнообразный	- various, diverse
4	не предпрещали	- did not predetermine

щали народу всё, нисколько не собираясь выполнять обещанного.

Во главе белых стояли генералы, с большим военным опытом, но с полным отсутствием опыта политического. Поэтому с успешной пропагандой красных демагогов белым бороться было трудно.

У большевиков все военные операции были сосредоточены в одних руках. Действуя по внутренним операционным линиям, они могли наносить удары по своему выбору отдельным белым фронтам.

Что же касается белых, то у них все четыре фронта не были связаны друг с другом. Между их флангами были огромные пространства. Связь между отдельными фронтами была исключительно трудной. Так связь между двумя главными фронтами — Южным и Восточным — поддерживалась по телеграфу через Париж и Афины.

Основные массы населения, не понимавшие истинных целей большевизма и ещё не испытавшие¹ всех его ужасов, были на стороне красных. Миллионы солдат, дезертировавших с фронта при Керенском, а также вернувшихся домой после Брестского мира, поддерживали большевиков. Ведь фак-

¹ не испытавшие — those who have not experienced

тически Ленин, своей пропагандой против войны ещё до захвата власти, помог им вернуться с фронта.

Большинство рабочих, поверивших демагогии Ленина, было тоже на стороне большевиков.

Часто жестокими мерами и террором большевики заставляли воевать на их стороне и тех, кто был против них.

Белая борьба началась на окраинах страны, где большевики ещё не успели укрепить своей власти. Население этих областей мало знало большевиков, не понимало смысла борьбы с ними и поэтому недостаточно поддерживало белых.

Вследствие недостатка добровольцев, белым пришлось прибегнуть к¹ мобилизации, как это делали красные. Но так как белые не применяли террора, как красные, — эти мобилизованные мало содействовали успехам белых.

Кроме перечисленных² выше неблагоприятных для белых условий, белыми вождями был сделан ряд ошибок, отрицательно повлиявших на ход борьбы.

1 прибегнуть к ... - to resort to ...

2 перечисленные - enumerated

Когда большевики отдали всю землю помещиков крестьянам, белые не сделали того же, не желая продрешать и этого. Белые считали, что когда большевики будут разбиты — русский народ сам будет решать свою судьбу.

Ошибка была сделана и в отношении тех частей Российской империи, которые стали самостоятельными после революции.

Непризнание белыми самостоятельности Финляндии явилось причиной неудач белых на Северо-Западном фронте. Финляндия могла бы сыграть решающую роль в освобождении от большевиков Петрограда и северных районов России.

Непризнание самостоятельности Польши сделало её врагом белых и на время обеспечило этим большевиков от опасности с Запада.

В. Письменная домашняя работа

The conditions under which the Civil War in Russia began were favorable for the Reds and very difficult for the Whites.

The Bolsheviks had large reserves of weapons and

ammunition remaining from the Tsarist government.

The Whites had neither weapons nor ammunition in the beginning.

There were seas in the rear of three of the White armies.

The Bolsheviks conducted tremendous propaganda. Their seductive slogans enjoyed a great success.

The Whites didn't promise anything. They considered that after victory over the Bolsheviks, the people themselves would have to decide their own fate.

The Bolsheviks had experienced politicians and demagogues. At the head of the White armies were good generals, but they had no political experience.

With the help of terror the Bolsheviks forced the people to fight against the Whites. But the Whites did not apply terror.

Besides that, the White leaders made several large political errors, which had a negative influence on the outcome of the war.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А.СЛОВА

вождь (м.)	leader, chief
дворѣц (Gen.sing. дворца́, Nom.pl. дворцы́)	palace
добы́ча	extraction, output (coal, ore)
исключѣние	exception, exclusion, expulsion
исключительно	exceptionally
лѳзунг	slogan
признáние	recognition; confession
непризнáние	non-recognition
простра́нство	space
самосто́ятельность (f.)	independence
самосто́ятельный, -ая, -ое	independent
смысл	meaning, sense
хи́жина	cabin, hut

VERBS:

<u>гра́бить, гра́блю, гра́бишь</u>	to rob, to loot, to
<u>огра́бить, огра́блю, огра́бишь</u>	plunder
награ́бить - to get by robbery	
<u>добывáть, -ю, -ешь</u>	to obtain, to procure,
<u>добы́ть, добúду, добы́дешь</u>	to get; to extract, to mine
добывáющая промышлѣнность	- extractive industry
<u>сосредотѳчивать, -ю, -ешь</u>	to concentrate
сосредотѳчить -у, -имъ	

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

leader	Настоящие ... рождаются редко.
palace	Многие царские ... превращены теперь в музеи.
extraction, output	... нефти в США увеличивается с каждым годом.
exception	В русской грамматике много ... из правил.
exclusion, expulsion	После ... из университета он долго не мог найти работы.
exceptionally	Этот экзамен был ... трудным.
slogan	Соблазнительные ... большеви- ков сыграли большую роль в победе коммунизма в России.
recognition	В Организации Объединённых На- ций много раз поднимался во- прос ... Красного Китая.
confession	В Советском Союзе часто добива- лись ... людей в преступлениях, которых они не совершали.
non-recognition	... свободным миром Восточной Германии имеет целью помочь объединению всей Германии.
space	Космонавты завоевывают мировое ...
independence	С помощью революции английские колонии в Америке добились ... и образовали США.
independent	Он человек ... и делает всё по-своему.
meaning	Религия объясняет нам ... жизни.
cabin, hut	На берегу реки стояла ста- ренькая ...

sense	Всё, что он говорит, не имеет
to obtain, to procure, to get	Он с трудом ... средства к существованию. Я буду вам благодарен, если вы ... мне эти данные.
to extract, to mine	В Сибири, в Кузнецком бассейне ... каменный уголь.
extractive industry	... промышленность США стоит на первом месте в мире.
to concentrate	Перед наступлением Командующий Армией ... несколько дивизий на этом участке.

СТО ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ФОРМЫ И КОНСТРУКЦИИ

ADDITIONAL GRAMMAR MATERIAL
(Cont'd)§1. SOME PECULIARITIES OF THE VERBS OF MOTION
(Review)

I.	<u>Imperf.:</u>	<u>Perf.:</u>	<u>Imperf.:</u>	<u>Perf.:</u>
	ХОДИТЬ	СХОДИТЬ	СХОДИТЬ	СОЙТИ
	ЕЗДИТЬ	СЪЕЗДИТЬ	СЪЕЗЖАТЬ	СЪЕХАТЬ
	to go there and come back		to go down, to drive off, to go off (the road)	
	сходить (съездить)			
	ЗА + Instr.-to go after			
	...			

Переведите:

- 1) Надо сходить в лавочку за папиросами.
- 2) Сходить по лестнице надо медленно, чтобы не упасть.
- 3) Съезди в город за продуктами.
- 4) Съезжай с горы осторожно!
- 5) Съезжай с дороги, в моторе что-то не в порядке!

Note 1: The verb - ЕХАТЬ and prefixed verbs from it don't have the imperative form.

Note 2: The transitive verbs ПРОЕХАТЬ, ОБЪЕХАТЬ, ПЕРЕЕХАТЬ don't have PPP.

Note 3: The verb УЙТИ may have the meaning "to quit":

Почему тебе пришлось уйти с работы?

II. The imperfective prefixed verbs may have following meaning:

Он заходил вчера ко мне - Он был у меня ...
(зашёл и ушёл)

Он приезжал к нам на Пасху - Он был у нас ...
(приехал и уехал)

Переведите:

Сегодня к нам на 5 минут забегал Петров.

Во время экзамена Петя на минуту выходил из класса.

Маша, ты уходила куда-нибудь вчера вечером?
Где ты была?

III. THE PREFIX - ПО

The prefix ПО changes the aspect of the verb, but the new perfective verb sometimes indicates not completion, but limited duration.

Я немного полежу и почитаю.

Он пописал, почитал, но ничего не кончил.

Note that the verbs of motion ХОДИТЬ, ЕЗДИТЬ, ЛЕТАТЬ, БЕГАТЬ + the prefix ПО- become perfective verbs, while the same verbs with other prefixes remain imperfective.

Я похожу (Fut.) по городу.

I will walk ...

Я ухожу (Pres.) из дому рано.

I leave home ...

§ 2. SOME OTHER VERBS OF MOTION

<u>Imperfective:</u>	<u>Perfective:</u>	<u>Imperfective:</u>	<u>Perfective:</u>
плавать	поплыть	гонять	погнать
плыть, плыву, плывёшь		гнать, гоню, гонишь (to chase)	
<u>with prefixes:</u>		<u>with prefixes:</u>	
уплывать	уплыть	перегонять	перегнать (to overtake, to pass)
переплывать	переплыть	догонять	догнать (to catch up with)
		обгонять	обогнать (to pass, to leave behind)

Читайте и переводите:

- 1) Он хорошо плавает. Он легко переплывает реку в самом широком месте.
- 2) Посмотри, как он быстро плывёт!
- 3) "Догнать и перегнать Америку!" - лозунг большевиков с 18-го года.
- 4) Молодые люди часто неосторожно обгоняют другие автомобили.

§ 3. SPECIAL MEANING OF THE VERBS: ПОДХОДИТЬ and ИДТИ.

ПОДХОДИТЬ and ИДТИ used as non-motion verbs.

- 1) По-моему, Вера очень подходит Ивану. (No Prep. K.)
In my opinion, Vera and Ivan suit each other.

Они очень подходящая (Adj.) пара.
perfect
(suitable)

- 2) Эта работа не подходит ему.
doesn't suit
- 3) Эта шляпа подходит к вашему пальто.
suits, goes
well with
- 4) Эта шляпа очень идёт вам.
is very becoming to you

Практика

- 1) This is suitable work for me.
- 2) Perhaps, he's an intelligent man, but he doesn't suit us.
- 3) That tie doesn't go well with your suit.
- 4) That color is very becoming to her.
- 5) This key doesn't fit.

§4. THE PREFIX C- AND THE PREFIX PAZ-

I. to assemble, to come together	to disperse, to go away in various directions
сходиться -сойтись	расходиться -разойтись
съезжаться-съехаться	разъезжаться-разъехаться
сбегаться -сбежаться	разбегаться -разбежаться

etc.

These verbs are used in their basic meaning only in Plural.

Примеры

Гости начали съезжаться к 8-ми часам, а разъехались только после часу (часа) ночи.

Дети сбежались смотреть на пожар, но по требованию полиции быстро разбежались.

II. to distribute (to deliver)

разносить - разнести

развозить - развести

раздавать - раздать

etc.

Читайте и переводите:

- 1) Этот мальчик зарабатывает тем, что разносит газеты.
- 2) Молочник развозит молоко по домам.

§5. THE PREFIX DO- WITH NON-MOTION VERBS

допить	)	
доесть	)	
дочитать	)	to finish doing
договорить	)	something
доделать	)	
etc.	)	

Читайте и переводите:

"Пока ты не допьёшь молока и не доешь мяса и макарон, ты не встанешь из-за стола" - говорит сыну мать.

§ 6. THE PREFIX ПЕРЕ- WITH NON-MOTION VERBS

переделывать/переделать	)	
перечитывать/перечитать	)	to do something
перешивать/перешить	)	over
переписывать/переписать	)	
etc.	)	

Читайте и переводите:

1. Он всегда по много раз переписывает свои статьи.
2. Она перешила своё старое платье.
3. Он перестроил свой гараж.

§ 7. SOME TRANSITIVE AND INTRANSITIVE VERB PAIRS

Intransitive verbs are usually formed by adding "СЯ" to their transitive counterparts, but sometimes a transitive-intransitive pair consists of two completely different verbs.

<u>Transitive:</u>		<u>Intransitive:</u>	
жечь	-	гореть	to burn,
сжечь, сжёг, сожгу	-	сгореть	to burn down
сожгла, сожжёшь			
сожгут			
вешать*	-	висеть, вису́,	to hang
повесить, повешу		висишь	
повесишь			
топить	-	тонуть, тону́,	to drown,
потопить		тоне́шь	to sink
затопить		утону́ть	
		потону́ть	

* Not confuse with ВЕСИТЬ - to weigh:

Он ве́сит 200 фунтов.

Читайте и переводите:

- 1) Немцы сожгли целую деревянную дома
деревню. легко горят.
- 2) Где вы повесите В его кабинете ви-
эту картину? сит портрет жены.

- 3) Мы потопили неприятель- Вражеский корабль
ский корабль. потонул недалеко
от берега.

Переведите:

- 1) Your coat is hanging in the closet.
- 2) Hang the mirror in the vestibule.
- 3) She drowned while swimming across the river.
- 4) In what year did the "Titanic" sink?

§8. SECONDARY IMPERFECTIVE VERBS

All the prefixes, except the prefix ПО-, change not only the aspect of the verb, but also its meaning.

Therefore, many Perfective verbs have secondary Imperfectives.

<u>Imperfective:</u>	<u>Perfective:</u>	<u>Second.Imperfect.:</u>
писать	подписать	подписывать
мыться	умыться	умываться
слушать	подслушать	подслушивать
пить	выпить	выпивать
смотреть	осмотреть	осматривать
менять	обменять	обменивать

All the secondary Imperfectives belong to the 1st conjugation. The verbs ending in -АТЬ and -ЫТЬ change to: -ИВАТЬ

ПРОЧИТАТЬ-ПРОЧИТЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ-ОТКРЫВАТЬ
(except those whose stems end in sibilant -

ПОДСЛУШАТЬ-ПОДСЛУШИВАТЬ - to overhear,
to eavesdrop).

Verbs ending in -ИТЬ, -ЕТЬ, -ЯТЬ change to -ИВАТЬ:

УБИТЬ - УБИВАТЬ

Note.- The vowel -О- change to -А- when stressed:

РАЗБРОСАТЬ - РАЗБРАСЫВАТЬ

ОСМОТРЕТЬ - ОСМАТРИВАТЬ

Irregular: СЪЕСТЬ - СЪЕДАТЬ.

Практика

Insert the Secondary Imperfectives in the proper form:

- 1) Я уже много лет (выписать) эту газету.
- 2) Он часто (пропить) все свои деньги.
- 3) Не (пришить) пока пуговиц к платью; надо его ещё раз примерить.
- 4) Во время войны он (скрыться) у нас в подвале.
- 5) Не (налить) ему больше вина!
- 6) Мне разрешили не (закончить) этой работы.
- 7) Эта станция часто (забить) нашу передачу.
- 8) Он любил (просмотреть) старые журналы.
- 9) Русские не (завоевать), а (освоить) Сибирь.
- 10) Он время от времени (перечитать) Достоевского.
- 11) Во время Сталина людей (расстрелять) за каждую мелочь.

Домашняя работа

- A.
1. Go and get the medicine.
 2. It is forbidden to drive off the freeway at certain places.
 3. If you don't swim well, don't even try to swim across the river.
 4. Someone overtook me when I was going 90 m.p.h.
 5. He runs so fast that no one can catch up with him.
 6. It seems to me that a military uniform becomes you.
 7. This role doesn't suit him very well.
 8. When he approached, all the birds flew away (dispersed).
 9. In America even the children of rich parents deliver newspapers.
 10. Why didn't you finish drinking your wine? Finish it, and I will pour you some more.
 11. Hang your hat on the hanger.
 12. Are you looking for your overcoat? It is hanging in the closet.

B. Insert secondary Imperfectives in the proper form:

1. Теперь она (заработать) 500 рублей в месяц.
 2. Сколько, приблизительно, самолётов в день (сбить) наша авиация в прошлую войну?
 3. Такие приказы всегда должен (подписать) сам командир.
 4. По вечерам она (рассказать) внукам сказки.
-

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

В. Дополнительный материал для чтения и перевода

СИСТЕМА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СССР

(Продолжение)

Коммунистическое воспитание

Ленин сказал, что "задача школы - привить¹ молодёжи коммунистическую мораль". Поэтому подготовка хороших специалистов, стоящих на уровне современной науки, это только одна из задач советской школы. Вторая задача - превращение специалистов в послушных² партии "солдат коммунизма", отдающих ей свои таланты и знания, и, если партия потребует, - свою жизнь.

Коммунистическое воспитание начинается с детского сада и продолжается в течение всех школьных лет. Оно не оставляет советского гражданина в покое³ и до самой смерти.

В средней школе коммунистическое воспитание

1	привить	- to implant, to inculcate
2	послушный	- obedient
3	не оставлять в покое	- not to leave alone or in peace

является основной задачей "Организации юных пионеров имени Ленина". В неё принимаются дети от 9-ти до 14-ти лет. Работой пионерских организаций руководит Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз молодёжи" (Комсомол - All-Union Lenin Communist Union of Youth). Комсомольские организации есть в каждой средней школе; в Комсомол принимается молодёжь старшего возраста, от 15-ти до 27 лет.

Что такое "коммунистическая мораль"?

Ленин определил моральный принцип коммунизма так: "Морально всё, что помогает делу коммунистической революции (теперь - строительству коммунистического общества) и аморально всё, что вредит ему". Один из ранних деятелей коммунизма работник ЧК, выразил это ещё яснее:

"Убийство, ложь, предательство¹ аморальны и постыдны, если они вредны для коммунистической революции, но и убийство, и ложь, и предательство

¹ предательство - treachery, betrayal

моральны и похвальны¹, если они служат этой революции".

Кто же, однако, может решить, что в данный момент "морально", т.е. полезно для коммунизма и что "аморально", т.е. вредно для него? Конечно, только Компартия и её вожди. Поэтому абсолютной ценностью для гражданина коммунистического государства является строгая дисциплина, полное подчинение² партийному приказу.

Не меняя своей основной цели (завоевание всего мира), Компартия в разные периоды значительно меняла свою политику и одновременно менялось и содержание понятия "коммунистическая мораль". Так, в 20-ых годах подчёркивалась интернациональная миссия коммунизма: "родина пролетария - весь мир"; патриотизм и любовь к родине преследовались; семья считалась "буржуазным предрассудком", враждебным коммунистическим идеалам. Но с начала 30-ых годов всё это начало меняться.

В настоящее время основой коммунистической морали является, с одной стороны - "верность"³

1 похва́льный - commendable
 2 подчинёние - submission
 3 ве́рность (f.) - loyalty

идеям коммунизма, прѣданность¹ советских людей
своей социалистической Родине", а с другой - "вы-
сокая политическая бдительность² и ненависть к
врагам Родины".

1 прѣданность (f.) - devotion
2 бдитѣльность (f.) - vigilance

"США — самая богатая и наиболее развитая в промышленном отношении страна капиталистического мира. Вместе с тем высоко-коразвитый капитализм США — самый крупный международный эксплуататор и враг народов всего мира, основной оплот¹ современного колониализма и создатель новых очагов войны² в разных частях земного шара".

Дальше описываются — зверская³ эксплуатация рабочих, страдания огромных армий безработных, жестокая расовая дискриминация и т.д. Всё это сопровождается соответствующими иллюстрациями.

Самым отвратительным в коммунистической морали является требование "высокой политической бдительности". Это значит, что каждый гражданин (и каждый школьник) не только должен сам быть преданным коммунистом, но о б я з а н доносить на тех, кто, по его мнению, не является таковым; при этом безразлично, кто это — его друг, брат, отец или мать. Идеалом такого "политически сознательного"⁴ пионера до сих пор считается 13-тилетний Павлик Морозов, донёсший во время коллективизации на своего отца, который спрятал⁵ два мешка зерна вместо того, чтобы

- | | | |
|---|--------------|-----------------------|
| 1 | оплёт | - stronghold |
| 2 | очаг войны | - hotbed of war |
| 3 | зверский | - brutal |
| 4 | сознательный | - conscious |
| 5 | спрятать | - to hide, to conceal |

сдать их в колхоз. Отец был расстрелян, а Павлик, убитый односельчанами, был произведён в "герои" Компартией. Памятники ему стоят в разных городах СССР и недавно в его честь была написана симфоническая поэма.

Компартия всегда понимала, что в деле воспитания "идеального коммуниста" у неё есть два врага: религия, отрицающая¹ коммунистическую мораль, и семья, обычно сохраняющая религиозно-моральные традиции. Поэтому в СССР огромное внимание придаётся воспитанию "воинствующих безбожников"², т.е. атеистов, которые не только сами не верят в Бога, но борются с теми, кто верит.

Что же касается семьи, то разрушение её, проводившееся Компартией почти до середины 30-ых годов, привело к огромному росту детской преступности. Вместе с реформой школ в 30-ые годы был признан и авторитет родителей. В настоящее время партия поддерживает семью или, вернее, терпит её. Однако, идеалом партии является воспитание детей в школах-интернатах³, где влияние семьи совершенно исключено и дети находятся в руках воспитателей-коммунистов с самого раннего возраста.

1	отрицать	-	to deny
2	войнствующие безбожники	-	militant atheists
3	школа-интернат	-	boarding school

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А.

ИСТОРИЯ РОССИИ - ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА

(Продолжение)

Летом 1918 года, в разгар¹ гражданской войны, на Ленина было совершено покушение. Он был ранен в верхнюю часть груди. Через два месяца он выздоровел² и начал снова работать.

Уже до покушения на Ленина большевики очень широко применяли террор против своих противников; с этого же времени они навсегда сделали массовый террор главным средством поддержки своей власти.

17 июля 1918 года на Урале, в городе Екатеринбурге (переименованном в Свердловск) были по приказу из Москвы зверски³ убиты император Николай II и вся его семья. Ночью их привели в подвал дома, где их держали в заключении, и выстрелами, ударами штыков и прикладов⁴ всех без исключения убили. Что-

-
- | | | | |
|---|------------|---|-------------------|
| 1 | разгáр | - | the height of ... |
| 2 | выздоровел | - | recovered |
| 3 | зверски | - | bestially |
| 4 | приклад | - | butt (of rifle) |

бы скрыть от народа следы убийства, тела их той же ночью вывезли в лес и сожгли.

Через несколько дней район этот был занят белыми партизанами и чехами. Сразу же началось следствие, которое по горячим следам выяснило все подробности этого преступления.

Решение большевиков тайно уничтожить царя и его семью можно объяснить тем, что они не могли предъявить ему никаких конкретных обвинений¹, а потому и не могли открыто судить его. Дело в том, что ещё при Керенском была назначена следственная комиссия для выяснения преступлений Царя и Царицы. К удивлению левых кругов, эта комиссия, составленная из левых же юристов, никаких преступлений Царя и измены Царицы не нашла.

* * * * *

Тем временем дела на Южном белом фронте, несмотря на тяжёлые условия, развивались для белых в общем успешно. В других же частях страны образовались² один за другим новые белые фронты.

Северный белый фронт — из всех самый незначительный — был образован при помощи англичан.

В начале 1918 года в городе Архангельске нахо-

1 обвинение — accusation, charge

2 образовались — formed

дились огромные склады оружия и боеприпасов, купленных ещё царским правительством на Западе.

Боясь, что всё это попадёт в руки Германии, Англия прислала в Архангельск пехотную бригаду для охраны этих складов.

Русские антикоммунисты в этом районе воспользовались прибытием англичан, устроили восстание и образовали Северный фронт.

В конце 1918-го года, после капитуляции Германии, английская бригада уехала домой. Оружие и боеприпасы англичане не передали белым, а бросили перед отъездом в море под предлогом, что всё это может попасть в руки красных.

Северный фронт просуществовал после этого недолго.

Северо-Западный белый фронт начал создаваться с помощью немцев. Германское правительство, сначала помогавшее во всём Ленину, потом поняло, что этот же Ленин может оказаться опасным и для Германии. Поэтому, в октябре 1918 года Германия решила помочь русским офицерам, находившимся в Прибалтике, создать против большевиков отряды и этим обеспечить Германию от угрозы с востока.

Помощь немцев была кратковременной, так как в ноябре в Германии произошла революция и Германия капитулировала.

В дальнейшем Англия заинтересовалась судьбой Северо-Западного фронта.

К этому времени во главе армии стал известный русский генерал Юденич, герой Первой мировой войны. Англичане обещали помощь Юденичу. На этом основании они начали вмешиваться во все дела фронта. Под сильным давлением англичан в октябре 1919 года началось наступление на Петроград, хотя для этого далеко не всё было подготовлено. В частности¹, пути сообщения и особенно мосты не были в порядке.

Англичане обещали помощь своего флота левому флангу армии Юденича при наступлении, но реальной поддержки не оказали.

Части Юденича смогли подойти почти к самому Петрограду, но тут их сил не хватило; начался отход, а затем и ликвидация Северо-Западного фронта.

Таким образом, вмешательство англичан скорее повредило, чем помогло белым.

¹ в частности - in particular

В. Письменная домашняя работа

In 1918 an attempt was made on Lenin's life and he was wounded. After this the Bolsheviks began to apply terror even more than before.

In the same year, on an order from Moscow, Tsar Nikolay II and his whole family were killed in the city of Yekaterinburg in the Urals.

At this time on the Southern White front everything was going well.

Besides the Southern White front, in 1918 Russian anti-communists had formed three other fronts.

The Northern front on the White Sea was formed with the help of the English. But after the capitulation of Germany, the English brigade went home.

The North-West front was formed with the help of the Germans. After the revolution in Germany, the English became interested in this front. However, England's intervention helped the Whites very little.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А. СЛОВА

давлéние	pressure
подвáл	basement, cellar
предлóг	pretext, pretence; preposi- tion (gram.)
слéдователь (м.)	investigator
слéдствие	investigation, inquest; con- sequence
слéдственная комíссия	committee of inquiry
тéло	body

VERBS:

<u>вéшать, -ю, -ешь</u>	to hang
повéсить, повéшу, повéсишь	

(Transitive verbs)

висéть, (вишú, висíшь) висíт	to hang
(Intransitive verb)	

<u>наливáть, -ю, -ешь</u>	to pour
налíть, нальú, нальёшь	

<u>обгонáть, -ю, -ешь</u>	to pass, to outrun;
обогнáть, обгонú, обгонíшь	

<u>перегонáть, -ю, -ешь</u>	to surpass
перегнáть, перегонú, перегонíшь	

<u>переплывáть, -ю, -ешь</u>	to swim (across),
переплýть, переплывú, переплывёшь	to sail

<u>судíть, сужú, сúдишь</u>	to try (in court);
	to judge

Pres. passive part. - судíмый

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

pressure	У него́ высо́кое кровяно́е Не оказывайте на него́ ... ; он так всё сде́лает.
basement, cellar	Во вре́мя бомбе́жек жи́тели горо- до́в сиде́ли в В моём до́ме хоро́ший сухо́й
pretext, pretence	Под ..., что у меня́ срóчное де́ло, я отка́зался встрети́ться с ним.
preposition	Сейча́с на уро́ке грамма́тики студе́нты знако́мятся с ру́сски- ми
investigator	Обвиня́емого приве́ли на допро́с к
investigation	Его́ аресто́вали и он нахо́дится под
consequence	Снача́ла быва́ет причи́на, а за- те́м
Committee of Inquiry body	У э́той ... всегда́ мно́го рабо́ты. В здоро́вом ... здоро́вый дух. Он пре́дан своёй стране́ душо́й и капита́на, уби́того на вой- не, привезли́ в США. Астроно́мы изуча́ют небе́сные
to hang	... карти́ну на стену́!
to hang	Куда вы ... моё пальто? — Оно ... в углу́ на вешал- ке.

to pour

... мне стака́н вина́, по-
жа́луйста!

to pass, to outrun;
to surpass

Мы е́хали дово́льно б́ыстро,
но он ... нас и налете́л
на друго́ю маши́ну.

to swim (across),
to sail

Эта река́ дово́льно широ́кая,
но он её легко́ ...

to try (in court);

Его́ ... за уб́ийство.

to judge

... его́ по дела́м, а не
по слова́м.

СТО ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ФОРМЫ И КОНСТРУКЦИИ

SOME ADDITIONAL HINTS
ON THE CORRECT USE OF THE ASPECTS§ 1. NEGATIVE IMPERFECTIVE SENTENCES

As you already know, the aspect of the Russian verb often changes under the influence of negation. A sentence which is Perfective in its positive form is often Imperfective in its negative form.

Примеры

- 1) Дайте Петрову эти документы!

В и т: Не давайте Петрову этих документов!

- 2) Я хочу написать письмо отцу.

В и т: Я не хочу писать письма отцу.

- 3) Я взял словарь с вашего стола.

В и т: Я не брал словаря с вашего стола.

- 4) Надо сказать об этом директору.

В и т: Не надо говорить об этом директору.

- 5) Командир должен подписать этот приказ.

В и т: Командир не должен подписывать этого приказа.

- 6) Мне хочется пойти в кино.

В и т: Мне не хочется идти в кино.

- 7) Эту картину стоит посмотреть

В и т: Этой картины не стоит смотреть.

- 8) Я советую тебе прочитать этот роман.

В и т: Я не советую тебе читать этого романа.

- 9) Майор приказал наступать.

В и т: Майор не приказывал наступать.

When a person is defending himself:

- 1) Ты взял мою бритву? - Нет, я не брал твоей бритвы.

- 2) Это вы опять открыли окно? - Нет, я не открывал окна.

- 3) Это ты сделал? - Нет, я не делал этого.

§2. NEGATIVE PERFECTIVE SENTENCES.

When the questioner is asking about something that should have been done and the stress is on the action and not the person, the negative answer is usually in the Perfective:

- 1) Ты уже приготовил уроки? - Нет, ещё не приготовил.

- 2) Ты понял вопрос? - Нет, не понял.
- 3) Вы открыли окно? - Нет, не открыл, потому что окно не в порядке.

§3. NEGATIVE SENTENCES WITH THE VERB МОЧЬ.

In general negation does not affect the aspect of the Infinitive after the verb МОЧЬ:

- 1) Я могу сделать это.

А н д: Я не могу сделать этого.

- 2) Он может это перевести.

А н д: Он не может этого перевести.

- 3) Он выздоровел и уже может ходить на работу.

А н д: Он болен и ещё не может ходить на работу.

- 4) Он мог начать работу вчера.

А н д: Он не мог начать работы вчера.

§4. THE ASPECT OF THE VERB WITH THE WORDS МОЖНО AND НЕЛЬЗЯ

After the words МОЖНО and НЕЛЬЗЯ:

- a) an Imperfective Infinitive refers to whether something is permitted.

Можно ли (Могу ли я) въезжать в эти ворота без пропуска? - Нет, без пропуска в эти ворота въезжать нельзя.

- b) whereas a Perfective Infinitive refers to whether it is possible.

Можно ли (Могу ли я) въехать в эти ворота? - Нет, в них въехать нельзя, они слишком узки для вашей машины.

§ 5. THE ASPECT OF THE VERB AFTER THE ADVERB НИКОГДА

Although normally НИКОГДА requires Imperfective aspect, sometimes, more often in Future, the Perfective is used in emphatic sentences:

Пример

Я никогда не буду продавать своих картин.

Он очень хочет продать свои картины, но я думаю, что он никогда не продаст их.

§ 6. THE ASPECT OF THE SECOND VERB IN THE INFINITIVE AFTER SOME EXPRESSIONS OF REPETITION

Words like ИНОГДА, ЧАСТО, etc. don't necessarily affect the aspect of the following Intinitive:

Ему иногда удавалось написать диктовку без одной ошибки.

Мне часто хотелось зайти к вам.

§ 7. THE PERFECTIVE WITH EXPRESSIONS LIKE НЕСКОЛЬКО РАЗ, ДЕСЯТЬ РАЗ, etc.

The Perfective is used with such expressions when the verb is meant to represent a single completed action consisting of several repetitions.

Пример

Я прочитал её письмо несколько раз.
Напишите это слово десять раз на доске.

§ 8. THE IMPERFECTIVE IMPERATIVE IN POSITIVE SENTENCES

Besides indicating repeated action (пишите мне каждый день) the Imperfective Imperative often has the meaning that something is to be begun immediately or is used as a kind of invitation.

1) Пойдёмте, господа, сегодня вечером в ресторан!

В u t: Идёмте, господа!

2) Прочитайте эту статью и скажите своё мнение.

В u t: Теперь читайте вы, ефрейтор Браун!

3) Ответьте ей на письмо!

В u t: Рядовой Смит, отвечайте!

4) Напишите эту работу дома!

В u t: Теперь, господа, пишите!

Sometimes the Imperfective Imperative is used as a polite invitation; whereas the Perfective is more like an order:

1) а) Заходите к нам вечером!

б) Зайдите ко мне в кабинет!

2) а) Здравствуйте, Иван Иванович! Входите, раздевайтесь!

б) "Разденьтесь!" сказал доктор больному.

3) а) Садитесь, пожалуйста!

б) Сядьте там! Здесь вы мне мешаете.

Note also:

1) What did you do yesterday? - Что вы делали вчера?

(Wrong: ...сделали ...)

В u t: What did you get done yesterday?

Что вы сделали за вчерашний день?

2) Have you read today's newspaper?

Вы читали сегодняшнюю газету? (Wrong:
... прочитали ...)

B u t: Have you finished reading today's newspaper?

Ты уже прочитал сегодняшнюю газету?

Практика

- 1) I want to read you an interesting article. Listen!
- I don't want to listen.
- 2) Can you finish the translation by 6 o'clock?
- I can't finish it by 6 o'clock, but I can finish it by 9 o'clock.
- 3) What are you going to do tomorrow?
- I'm going to read a book and listen to music.
- 4) Can you stay till evening? I want you to meet Mrs. Petrov.
- No, I can't stay. And besides that, I do not want to meet her.
- 5) I repeated the word three times and wrote it down in order not to forget it.
- 6) He has never read such books and, it seems to me, never will read such books.
- 7) I always wanted to move to San Francisco, but I could not because my work was in Monterey.
- 8) I want her to come.
I don't want her to come.

- 9) Can you finish the work today?
- No, I can't finish the work today.
- 10) Was it you who took my pencil?
- No, I didn't take your pencil.
- 11) Did you lock the door?
- No, I didn't. I didn't have a key.
- 12) Was it you that locked the door?
- No, I didn't. Somebody else did.
- 13) Have you learned your dialogue yet?
- No, I haven't learned it yet.
- 14) I can't lift heavy things; the doctor forbids it.
- You wouldn't be able to lift this box, anyway, it weighs 300 pounds.
- 15) Please come in, take off your coat and sit down!
- 16) Sergeant Brown, read the examples and translate!
- 17) I am sure that he will never return the money.
- 18) I have never seen Moscow and probably will never see it.

Домашняя работа

- 1) Ivanov, you have to rewrite your homework! And you, Petrov, don't have to rewrite yours. You did it very well.
- 2) Can you solve this problem? - No, I can't solve it.
- 3) An old man advised me to put on an overcoat, but his son advised me not to put it on.
- 4) Was it you who took my textbook? - No, I didn't take it.
- 5) Have you rewritten your homework as I told you?
- No, I have not yet rewritten it.
- 6) I'm sure that he will never buy a house. He never has money.
- 7) I have often felt like writing her a letter, but I never had time.

- 8) He repeated this phrase 3 times.
 - 9) Do you want to buy a new radio? - No, right now I don't want to buy anything, I have no money.
 - 10) Last year he couldn't write a word in Russian, and now he can write a long letter without mistakes.
 - 11) Has he already finished his speech? - No, he has not finished yet and it seems he never will.
 - 12) Please, come to our place tonight to dine.
-

ЧАСТЬ ВТОРАЯ — ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дополнительный материал для чтения и перевода

СИСТЕМА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СССРКоммунистическое воспитание

(Продолжение)

Вся воспитательная работа в СССР развивается по двум линиям:

1. Хорошо всё наше — коммунистическое и советское; поэтому люби Компартию и коммунизм;
2. враждебно нам, значит, плохо всё не наше, капиталистическое; поэтому ненавидь капитализм.

В детском саду ребёнка учат любить Компартию, её вождей и героев. В средней школе учебные предметы, уроки, учителя и учебники обязаны не только давать знания, но и "политически воспитывать". Физика, химия, математика обычно служат для демонстрации преимуществ советской науки перед "буржуазной". Биология, зоология используются для воспитания атеизма. Литературы, язык, география, история служат, главным образом, для привития советского патриотизма, а также презрения и ненависти к Западному миру, особенно к США. Вот например, в учебнике географии для 6-7 классов (изд. 1962 г.) учащихся

в первый раз знакомят с США. Они читают:

"США — самая богатая и наиболее развитая в промышленном отношении страна капиталистического мира. Вместе с тем высокоразвитый капитализм США — самый крупный международный эксплуататор и враг народов всего мира".

Дальше описываются — зверская¹ эксплуатация рабочих и страдания огромных армий безработных.

Самым отвратительным² в коммунистической морали является требование "высокой политической бдительности". Это значит, что каждый гражданин (и каждый школьник) не только должен сам быть преданным коммунистом, но обязан доносить на тех, кто, по его мнению, не является таковым; при этом безразлично³, кто это — его друг, брат, отец или мать. Идеалом такого пионера до сих пор считается 13-тилетний Павлик Морозов, донёсший во время коллективизации на своего отца, который спрятал⁴ во время коллективизации два мешка⁵ зерна вместо того, чтобы сдать их в колхоз. Отец был расстрелян, а Павлик, убитый односельчанами, был произведён в "герои" Компартией. Памятники ему стоят в разных городах СССР и недавно в его честь была написана симфоническая поэма.

- | | | |
|---|----------------|-----------------------|
| 1 | зверская | - brutal, bestial |
| 2 | отвратительный | - repulsive |
| 3 | безразлично | - makes no difference |
| 4 | спрятал | - hid |
| 5 | мешок | - bag |

Компартия всегда понимала, что в деле воспитания "идеального коммуниста" у неё есть два врага: религия, отрицающая¹ коммунистическую мораль, и семья, обычно сохраняющая религиозно-моральные традиции. Поэтому в СССР огромное влияние придаётся воспитанию "воинствующих безбожников"², т.е. атеистов, которые не только сами не верят в Бога, но борются с теми, кто верит.

Что же касается семьи, то разрушение её, проводившееся Компартией почти до середины 30-ых годов, привело к огромному росту детской преступности. Вместе с реформой школ в 30-ые годы был признан и авторитет родителей. В настоящее время партия поддерживает семью или, вернее, терпит её. Однако, идеалом партии является воспитание детей в школах-интернатах³, где влияние семьи совершенно исключено и дети находятся в руках воспитателей-коммунистов с самого раннего возраста.

1	отрица́ющая	- denying
2	войнствующие безбо́жники	- militant atheists
3	шко́ла-интерна́т	- boarding school

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А

ИСТОРИЯ РОССИИ - ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА

(Окончание)

Восточный белый фронт создавался в совершенно особых условиях. На Болге, а особенно на Урале и в Сибири, в то время было мало офицеров. Не было авторитетных руководителей, которые могли бы организовать свержение¹ власти большевиков на всей этой территории. Поэтому восстания против большевиков носили там случайный местный характер.

Организующей силой неожиданно оказался чехословацкий корпус. Во время Первой Мировой войны из чехов, живших раньше в России и из пленных чешской национальности, было сформировано на добровольческих началах две дивизии. Однако, корпус этот на фронт так и не попал.

¹ свержение - overthrow

После Брестского мира, русский фронт против Германии перестал существовать. Французское правительство решило тогда перевезти чешский корпус через Владивосток и Суэцкий канал во Францию.

Когда чешские эшелоны¹ весной 1918 года двинулись по Великому Сибирскому пути, германское правительство потребовало от большевиков, чтобы они остановили их движение. Чехи, прекрасно вооружённые, оказали сопротивление. Одновременно началось восстание русских антикоммунистов в Сибири, а затем на Урале и на Волге. В июне 1918 года вся Сибирь оказалась освобождённой от большевиков.

Франция, в надежде, что можно будет восстановить русский фронт против немцев, приказала чехам повернуть обратно и вместе с русскими белыми выступить против большевиков. Русские части, по мере продвижения на запад, быстро росли. Они составлялись, главным образом, из крестьян и отчасти из рабочих. Офицеров было по-прежнему мало.

Прибывший незадолго до этого в Омск выдающийся русский адмирал Колчак был провозглашён²

1 эшелон - troop train
2 был провозглашён - was proclaimed

Верхóвным Правѣтелем¹.

Вскоре чехи ушли с фронта. Это создало временный кризис для белых. Несмотря на это, белые армии Восточного фронта, а также и Южный фронт смогли летом 1919 года перейти в наступление и освободить от большевиков большúю часть Европейской России. Положение большевиков начинало казаться почти безнадежным. Но к осени того же года Ленину и Троцкому удалось создать сильную Красную Армию и она стала брать верх над белыми.

Не очень красивую роль сыграли в это время чехи, которые после ухода с фронта расположились по всему Великому Сибирскому пути. Они реквизируют для себя более двадцати тысяч вагонов, почти лишив этим белый фронт возможности пользоваться единственной железной дорогой.

"Свои" вагоны чехи сразу же стали наполнять² имуществом из русских складов, а затем и наиболее ценными вещами, отобранными ими у местного населения. Этот организованный грабёж вызывал ненависть к чехам со стороны населения Сибири. Когда выяснилось, что чехи собираются увезти это русское имуще-

1 Верхóвный Правѣтель - Supreme Ruler

2 наполнять - to fill

ство с собой в Чехию, адмирал Колчак объявил, что он не допустит этого. Тогда чехи сговорились с большевиками, обещавшими им свободный вывоз всего награбленного. Из союзников чехи стали врагами белых.

Советские историки говорят, что Англия, Франция, США и Япония принимали в гражданской войне в России самое деятельное участие, помогая белым. Действительно, в Сибири и на юге России были небольшие части "союзников". Однако, ни в одном бою они не участвовали и всегда уезжали домой, когда положение на белом фронте начинало делаться критическим.

Положение Южного фронта было не менее тяжёлым. Отступая под давлением многочисленного противника и неся огромные потери, белые армии теряли город за городом, территорию за территорией. Под конец у белых остался только Крымский полуостров.

Генерал Деникин отказался от власти. Оставшиеся части возглавил генерал Врангель. Это был вождь в лучшем смысле слова. Широко образованный, блестящий военный, большой патриот и талантливый политик.

Врангель сделал отчаянную попытку "повернуть колесо истории". Со своими малочисленными частями он отбросил сильнейшего противника на север. Сделал это он, чтобы спасти от уничтожения и плен последних защитников родины. Выиграв, таким образом, время, он собрал в Севастополе достаточно кораблей для эвакуации. 15 ноября 1920 года, когда стало невозможным сдерживать атаки красных, Врангель приказал начать эвакуацию армии, а также и беженцев. Сам он последним покинул Родину.

Так трагически кончилась белая борьба против коммунизма в России. Тысячи русских людей стали навсегда эмигрантами.

В. Письменная домашняя работа

CIVIL WAR

The Civil War on the Eastern front began in the spring of 1918. When the trains with Czech troops moved across Siberia to Vladivostok, the German government demanded that the Bolsheviks stop them.

The Czechs, well armed, offered resistance (showed resistance). Then the Russian anti-communists in Siberia

organized an uprising.

The Russians and the Czechs switched to the offensive against the Red Army. However, the Czechs soon left the front and took up shelter (began living) in the trains in the rear of the White Army.

A general offensive of the armies of the Eastern and Southern fronts commenced in the summer of 1919. In the beginning the Whites had great successes and they liberated a considerable part of Russia from the Bolsheviks.

By autumn of the same year Lenin and Trotsky managed to create a strong Red Army. Then the Whites had to retreat.

At the same time, the remnants of the White Armies of the Southern front retreated to the Crimea. When it became impossible to defend the peninsula, they had to begin the evacuation of units and refugees abroad.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А.СЛОВА

бѣженец, бѣженка

refugee

(Plur.: бѣженцы)

безнадѣжный, '-ая, '-ое

hopeless

грабѣж

robbery, pillage,
plundering

(Plur.: грабежѣ)

грабитель (м.)

robber

колесó

wheel

(Plur.: колѣса)

надѣжда

hope

предáтель (м.)

betraye, traitor

предательский, '-ая, '-ое

treacherous

VERBS:расстрѣливать, -ю, -ешь
расстрелять, -ю, -ешьto shoot; to execute
by firing squad

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

refugee

После конца войны Америка много помогала ... из-за железного занавеса.

hopeless

Его положение совсем не так

robbery, pillage, plundering

С каждым годом число ... увеличивается.

Коллективизация была все-российским

robber

За последние годы число ... в городах сильно увеличилось.

wheel

В каждом автомобиле должно быть запасное

Нормально у грузовика четыре ... , но есть грузовики с шестью

hope

Даже в самом безнадежном положении иногда есть какая-то

Cape of Good Hope - по-русски Мыс Доброй

Вера, ... и Любовь - русские женские имена.

betrayal, traitor

В каждой стране есть

Нельзя не презирать

treacherous

Он был убит ... выстрелом из-за угла.

to shoot; to execute
by firing squad

Во время Гражданской войны
большевики ... пленных.

Моего брата ... после
Октябрьской революции.

СТО ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Дополнительный материал для чтения и перевода

СИСТЕМА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СССР
(Продолжение)

Появление новой интеллигенции

Беспокойная советская молодёжь доставляет Партии много неприятностей, объясняемых "влиянием буржуазной идеологии и морали".

События, происшедшие в СССР во время и после Второй мировой войны, вызвали большие изменения в психике советских людей. Народ видел растерянность¹ власти и всемогущего² Сталина в первые месяцы войны. Народ на практике (а не из советской пропаганды только) познакомился с капиталистическим Западом. От Партии он узнал о преступлениях "отца народов" Сталина, стоивших России несколько миллионов невинных и ненужных жертв.

Всё это имело огромное влияние на послевоен-

1 растёрянность (f.) - confusion, embarrassment
2 всемогущий - omnipotent

ную молодёжь. Для неё и Октябрьская революция и Сталин и Вторая мировая война — это только история, в которой старшее поколение¹ — партийные "отцы" наделали много ошибок. Молодёжь не хочет слушать "отцов" и не хочет идти их путём. Она ищет своего пути. Она требует не только лучших материальных условий жизни, но ставит вопросы, о которых "отцы" не решались даже говорить вслух: о личном счастье, о любви, дружбе, долге и др. Она хочет обо всём судить своим умом; она относится равнодушно² (а иногда и критически) к мнению Партии. Иначе говоря, молодёжь требует для себя элементарных личных прав.

В этих исканиях³ ещё нет сознательного антикоммунизма. Они происходят в рамках⁴ "верности идеалам партии Ленина". И это вполне естественно: молодёжь, воспитанная в коммунистической системе, не знающая никакой другой и тщательно изолируемая от внешнего мира, не имеет возможности сравнить коммунизм с чем-нибудь другим.

Однако, Партия хорошо знает, что искания —

1 поколение — generation
 2 равнодушно — with indifference
 3 искание — searching
 4 в рамках — within the bounds

первый шаг к свободе, т.е. к выходу из-под её контроля.

Особенно опасны искания в среде студенчества. Студенчество — это будущая интеллигенция, "золотой фонд"¹ современного общества; от неё зависит технический прогресс, а, следовательно, и международное положение страны. Партия предвидит² момент, когда интеллигенция, почувствовав свою силу, уйдёт из-под её контроля и потребует политической свободы. Чтобы предупредить³ эту катастрофу, Компартия решила:

1. Нагрузить всю молодёжь тяжёлым трудом и учением так, чтобы у неё не оставалось времени и физических сил на "искания".

2. Подвергнуть всю будущую интеллигенцию "воспитательному влиянию коллектива". Это значит, что "коллективу", т.е. фактически парторганизациям даётся возможность в течение довольно долгого времени изучать и проверять политическую физиономию каждого кандидата в ВУЗ и уже поступившего в него студента. Кандидат этот знает, что

1 золотой фонд — gold fund, most valuable possession
 2 предвидит — foresees
 3 предупредить — Here: to prevent

всё его будущее зависит не от его способностей и труда, а от отношения к нему парторганизации, которая может принять его в ВУЗ, но может и отказать в этом. Ясно, что при таком контроле будут пропущены в "золстой фонд" страны только послушные и "благонадёжные"¹. Таким путём Партия надеется коммунизировать всю интеллигенцию.

После окончания ВУЗА молодой специалист тоже не пользуется доверием² Партии и не уходит из-под её контроля. В начале сентября 1963 года были опубликованы новые правила получения дипломов. С этого года все, оканчивающие ВУЗЫ, будут получать только удостоверения³ на право получения дипломов. Самые же дипломы будут выдаваться им только через 3 года после окончания ВУЗА. Если предприятие, куда молодой специалист получает назначение и где он должен проработать 3 года, даст ему хорошую характеристику, он получит диплом. Если же оно не даст, он диплома не получит.

Будущее покажет, удастся ли Компартии удержать власть над интеллигенцией и в то же время сохранить высокий уровень науки.

-
- | | | |
|---|---------------|-------------------------------|
| 1 | благонадёжный | - loyal, politically reliable |
| 2 | доверие | - confidence |
| 3 | удостоверение | - certificate |

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ
(Expressions)

Ключевое слово "РУКА"

Пока не было машинок, все писали от руки́.
to write by hand

Я живу совсем близко - прямо руко́й подать.
a stone's throw

Возьмите себя в ру́ки и начните работать.
Get a hold of yourself

Без моей секретарши я как без рук.
to feel helpless

Он очень любит свою жену, он просто носит её
на рука́х. to wait on hand
and foot

Не сиди сложá ру́ки, займись чем-нибудь!
idly (with arms folded)

Он сказал это под пьяную ру́ку.
under the influence of alcohol

Он мастер на все ру́ки.
jack-of-all-trades

У неё золотые ру́ки: что она ни начнёт делать, всё
clever hands (jack-of-all-trades)

ей удаётся.

Он махну́л руко́й на свои занятия и бросил учиться.
to give up

Ему́ и ка́рты в ру́ки.
He knows best

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

ИСТОРИЯ РОССИИ - 1920 - 1921 ГОДЫ

Итак, к концу 1920 года Гражданская война кончилась победой большевиков. Однако, праздновать победу им не приходилось. Они стояли перед полной экономической катастрофой, перед большими экономическими трудностями, чем во время Гражданской войны.

Большевики всегда уверяли и уверяют, что этот экономический кризис был результатом мировой и гражданской войны. Но не только эти войны привели страну к полной катастрофе. Виновата была в этом, главным образом, экономическая политика большевиков. Национализировав банки и фабрики, запретив частную торговлю и уничтожив все старые экономические связи и отношения, большевики не сумели их ничем заменить.

В результате фабрики и заводы почти перестали работать, деньги сразу потеряли всякую ценность, подвоз всякого продовольствия в города прекратился. Чтобы кормить армию и население городов, большевики

начали вывозить продовольствие из деревни. Они насильно и бесплатно отбирали у крестьян все продукты, которые находили. Для этого была создана особая продовольственная армия.

Отобранные продукты шли на армию и распределялись между населением городов. Однако, продовольствия не хватало, и уже в начале 1919 года норма была четверть фунта хлеба и 1/8 фунта мяса или рыбы. Поэтому вся Россия превратилась в "чёрный рынок"¹, где люди меняли старые ботинки или брюки на хлеб и картошку. При этом, конечно, продукты питания выросли в цене в сотни раз. За несколько фунтов хлеба отдавали золотые часы или дорогое кольцо. В общем, население городов бежало в деревню или вымирало.

Положение в стране к концу войны можно иллюстрировать следующими цифрами и фактами:

В 1916 г. в Петрограде было - 2.133.000 жителей, а в 1921 г. осталось - 740.000.

В 1916 г. в Москве было - 1.950.000 жителей, а в 1921 г. осталось - 1.130.000.

В 1916 г. в России производилось - 1.640.000.000 кв.метров тканей,²
а в 1921 г. -126.000.000.000 " " "

1 чёрный рынок - black market
2 ткани - textiles

Сахару в 1916 г. производилось - 98.000.000 пудов¹, а
 " в 1921 г. " - 6.000.000 "

Ни в одном городе, включая Москву и Петроград, с 1919 года не ходили больше трамваи. Электричество для освещения частных домов или совсем не подавалось или подавалось на два-три часа в сутки. Во всей стране почти не ходили пассажирские поезда. Людям приходилось ездить на крышах товарных вагонов, и они были счастливы, если попадали в пустой товарный вагон.

В такой обстановке в Москве весной в 1921 г. собрался 10-ый Съезд Партии. Через два дня после начала съезда вся страна была потрясена² известием о восстании в Кронштадте. Морская крепость Кронштадт была главной базой Балтийского флота, расположенной на острове в 30 км от Петрограда. До этого времени кронштадские матросы считались главной опорой³ большевиков. Эти матросы были главными участниками и героями Октябрьской революции в Петрограде, а потом самыми активными солдатами Гражданской войны. И теперь, вдруг, эти же матросы первыми восстали против власти.

1 пуд - 16,4 кгр.
 2 была потрясена - was shaken
 3 опора - support

Восставшие захватили власть в Кронштадте и арестовали всех активных большевиков. По радио и в листовках они обвиняли большевиков в гибели страны; их лозунг был: "За власть Советов, но без коммунистов и большевиков!"

На счастье большевиков был март месяц, и остров был окружён льдом. Три недели шли упорные бои, прежде чем собранные большевиками советские дивизии смогли взять Кронштадт и утопить восстание в крови.

Это восстание было одной из причин, заставивших большевиков пойти на политическое отступление и ввести¹ НЭП (Новая Экономическая Политика).

В. Письменная домашняя работа

After the Civil War the economy of the country was in a very difficult situation, because the Bolsheviks abolished private property and nationalized the factories and banks. The factories ceased producing goods and money lost its value.

¹ ввести - to introduce

L.135/III

During the Civil War food products were taken away from the peasants by force and the government didn't pay for them. There was hardly enough of these products for the army, and the population of the cities starved.

The whole country turned into black market, where people traded clothes, watches, rings for bread and potatoes.

The population in the cities either died of hunger or escaped to the country.

Passenger traffic on the railroads almost ceased. There was almost no electricity in the cities and street-cars weren't going.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А.СЛОВА

вѣда́ча	1) issue 2) extradition
листо́вка	leaflet
наси́льно (adv.)	ty force
пита́ние	nourishment, feeding
ци́фра	figure (number)
съѣзд	congress, convention, conference

VERBS:

национализировать, '-ю, '-ешь Imperf. & Perf.	to nationalize
<u>тону́ть, тону́, то́нешь</u> <u>потону́ть, потону́, пото́нешь</u> <u>утону́ть утону́, уто́нешь</u> Intrans. verb	to sink , to drown
<u>топи́ть, топлю́, то́пишь</u> <u>потопи́ть, потоплю́, потопи́шь</u> Trans. verb	to sink (a ship), to drown (a person or an animal)
<u>уверя́ть, '-ю, '-ешь</u> <u>уверить, -ю, -ишь</u>	to assure, to convince
<u>улучша́ть, '-ю, '-ешь</u> <u>улучшить, -у, -ишь</u>	to improve
<u>улучша́ться, '-ется, '-ются</u> <u>улучшиться, -ится, -атся</u>	to improve

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

issue	Она́ была́ заня́та ... проду́ктов.
extradition	В Брази́лии нет зако́на о ... полити́ческих престу́пников.
leaflet	При вхо́де кто́-то раздава́л ... Я не получа́л никаки́х ...
by force	Его́ насильно отпра́вили на ...
nourishment, feeding	Этому ребёнку на́до уси́ленное ... Проду́кты ... всё вре́мя расту́т в цене́.
congress, conven- tion, conference	Двадца́тый ... КПСС был в 1956г.
figure, number	Мы по́льзуемся, гла́вным о́бразом, ара́бскими ...
to nationalize	В социалисти́ческом госуда́рстве все круп́ные предпри́ятия фа́брики обы́чно рабо́тают хуже́ ча́стных.
to sink, to drown	Он упáл в во́ду и на́чал ...
to sink, (a ship), to drown	Подво́дная ло́дка ... непри́тель- ский кора́бль.
to assure	(Я) ... вас, что вам беспоко́ить- ся не́чего: всё бу́дет хоро́шо. Я ... в том, что он прав.
to improve	Дире́ктор поста́рлся ... усло́вия рабо́ты свои́х служа́щих. Автомобильные заво́ды всё вре́мя ... ка́чество свои́х автомоби́лей.
to improve	Усло́вия жи́зни в СССР за послед- нее вре́мя немно́го ... Его́ здоро́вье значи́тельно ...

СТО ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Дополнительный материал для чтения и перевода

СИСТЕМА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СССР
(Продолжение)Школьные системы США и СССР

Каждая школьная система отражает¹ мнение данного общества о том, каким должен быть гражданин и в каком направлении должно идти его образование и воспитание. В связи с этим каждое общество ставит перед своей школьной системой с в о и з а д а ч и , отражающие его идеологию.

Руководящий принцип американской системы образования: служить личности², человеку; помогать ему развивать индивидуальные способности; научить его мыслить³ и действовать для его собственного блага⁴ в духе законов демократического общества. Демократия принимает человека таким, каким он есть, со всем хорошим и плохим, что есть в его природе.⁵

-
- | | | |
|---|----------------------------|--------------------|
| 1 | отражает | - reflects |
| 2 | личность (f.) | - personality |
| 3 | мыслить | - to think |
| 4 | для его собственного блага | - for his own good |
| 5 | природа | - nature |

Цель воспитания - помочь проявиться¹ лучшему, что есть, но человек сам решает, что ему нужно для его будущей деятельности.

В СССР: высшей ценностью является коллектив. Личность полностью растворяется² в коллективе, подчиняясь и служа ему.

Школа должна дать не только знания, но и воспитать идеального члена коллектива, переделывая природу человека, уничтожая всё "личное", что может привести его к конфликту с коллективом, и поощряя³ те качества, которые сделают его послушным членом коллектива. Поэтому советская школа должна привить⁴ всем одинаковые идеи, взгляды и даже одинаковые вкусы⁵.

Отсюда и различия⁶ в школьных системах США и СССР.

В США образование не планируется и не контролируется государством. Школы могут открываться не только местной администрацией, но и отдельными лицами и организациями, в том числе и религиозными. Это создаёт большое разнообразие⁷ школ, программ, методов и требований к учащимся. Даже учащийся

- | | | |
|---|--------------|----------------------------|
| 1 | проявиться | - to show, to display |
| 2 | растворяется | - dissolves |
| 3 | поощряя | - encouraging |
| 4 | привить | - to implant, to inculcate |
| 5 | вкусы | - tastes |
| 6 | различия | - differences |
| 7 | разнообразие | - varieties |

средней школы может выбрать себе те предметы, которые кажутся ему "нужными" для его будущей деятельности и не тратить времени на "ненужные".

Государство не занимается вопросом подготовки специалистов для нужд народного хозяйства.

В СССР: Все школы создаются и контролируются государством. Все они унифицированы, т.е. программы, учебные планы, учебники, экзамены для одного и того же типа и уровня - одинаковы. Все предметы программы обязательны¹.

Считается, (между прочим таково же было мнение и дореволюционной русской школы), что общеобразовательные предметы в средней школе являются обязательными для каждого, получающего среднее образование, независимо² от того, будут ли ему "нужны" или "ненужны" эти предметы в будущем. То же относится к высшей школе, где все предметы тоже обязательны, но в конце курса студент может выбрать один-два предмета, как дополнение³ к программе.

В СССР нет того, что можно было бы назвать общим высшим образованием⁴.

Выпуск специалистов всех уровней планируется и регулируется государством и является предметом особого внимания партийных органов.

- | | | |
|---|--------------------------|----------------------------|
| 1 | обязательный | - compulsory |
| 2 | независимо | - regardless |
| 3 | дополнение | - supplement |
| 4 | общее высшее образование | - general higher education |
| 5 | выпуск | - output |

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ
(Expressions)

Ключевое слово "ГЛАЗ"

Я хочу поговорить с вами с гла́зу на глаз.
confidentially

Нехорошо ругать человека за глаза́.
behind his back

Он всем говорит правду в глаза́.
to one's face

Вы попали не в бровь (eyebrow), а в глаз.
to hit the nail on the head

Посмотри, она делает тебе гла́зки.
to make eyes at somebody

Ключевое слово "НОГА"

Я сегодня без ног, я так много ходил.
to be dead tired

Солдаты шли в но́гу (не в но́гу)
to march in step (out of step)

Надо идти в но́гу со вре́менем (с веком)!
to keep pace with the times

Наш сын кончает университет и скоро ста́нет
на́ ноги. to stand
on his own two feet

Ты, верно, встал с ле́вой но́ги, поэтому и злой!
to get up on the wrong
side of the bed

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А

ИСТОРИЯ СССР - БОЛЬШЕВИКИ ВВОДЯТ
НОВУЮ ЭКОНОМИЧЕСКУЮ ПОЛИТИКУ (НЭП)

Кроншта́дское восстание матросов как бы послужило¹ сигналом для ряда крестьянских восстаний.

Особенно опасным для большевиков было Анто́новское восстание в Тамбо́вской области.

Только к концу 1921 года большевики смогли подавить его при помощи 2 кавалерийских и 3 стрелковых дивизий.

В это же время в огромной области между Волгой и Уральскими горами летом 1921 года начался страшный голод.

В России есть ряд областей, где раз в 4 - 5 лет бывает за́суха и часть урожая или даже весь урожай погибает. В царское время крестьяне таких областей имели всегда запас хлеба, чтобы про-

¹ как бы послужило - served as

кормить себя и свой скот в случае неурожая .

Теперь нигде никаких запасов не было, - большевики давно всё отобрали.

По данным самих большевиков, около 5 миллионов умерло в тот год от голода.

Количество жертв голода было бы, вероятно, вдвое больше, если бы не помогли США. Американская организация помощи (АРА)¹, руководимая Гувером, распределила миллионы пудов американского продовольствия между голодающими. Тогда советское правительство выразило свою благодарность США. А через десять лет большевики уже писали, что АРА только занималась шпионажем, а не помощью голодающим.

Голод и крестьянские восстания испугали большевиков. Они поняли, что спасти положение можно только общими усилиями всего народа на основе личной заинтересованности¹ и инициативы.

По настоянию² Ленина партия ввела так называемую Новую Экономическую Политику. Это было большим политическим отступлением большевиков.

Снова была разрешена частная розничная и оптовая торговля и мелкие промышленные предприятия с небольшим числом рабочих.

¹ АРА - American Relief Administration

² заинтересованность (f) (личная) - personal interest(in)

³ по настоянию - at the insistence

Для крестьян было восстановлено право собственности на землю и право пользования всеми продуктами своего труда. Государству они должны были платить только небольшой налог хлебом, а все излишки могли продавать по рыночной цене¹.

Были введены новые твёрдые деньги, которые первые годы НЭП'а даже обеспечивались золотом².

Надежды Ленина вполне оправдались. Страна начала довольно быстро оправляться³; и в деревне и в городе люди увидели, что их работа им что-то даёт. В стране наступило успокоение⁴.

За 7 лет, к 1929 году, экономика страны⁵ достигла уровня 1914 года, последнего предвоенного года Царского времени.

По сравнению с катастрофой 1921 года это могло казаться чудом.

Однако, вернуться к положению, существовавшему 15 лет назад было не очень большим достижением.

В. Письменная домашняя работа

Soon after the rebellion in Kronshtadt, a serious peasants' rebellion took place.

In the summer a terrible famine began.

- | | | |
|---|----------------------|----------------------|
| 1 | рыночная цена | - market price |
| 2 | обеспечивать золотом | - to back up by gold |
| 3 | оправляться | - to recover |
| 4 | успокоение | - calming, quieting |
| 5 | экономика страны | - national economy |

L.136/III

Even the Bolsheviks admitted that more than 5 million people died of hunger. Even more people would have died, if the USA hadn't helped Russia.

All these events frightened the Bolsheviks.

In 1922 Lenin introduced the New Economic Policy. For the Bolsheviks this was a significant political retreat. Private enterprise (trade) was again permitted. The right of using all the products of their labor was given to the peasants. They had to pay the State only a small tax in grain. Lenin's hopes were justified and the national economy reached the level of 1914.



Из журнала "Огонёк"

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

A. СЛОВА

за́суха	drought
изли́шек (Plur.: изли́шки)	surplus
неурожа́й неурожа́йный год	bad harvest, poor crop year of bad harvest
опто́вая торго́вля	wholesale trade
ро́зничная торго́вля	retail trade

VERBS:

опра́вдывать ('-ю, '-ешь)	to justify, to acquit
оправда́ть (оправдаю, оправда́ешь)	(to excuse)

опра́вдываться ('-юсь, '-ешься)	to justify oneself,
оправда́ться (оправдаюсь, оправда́етесь)	to be realized,
	to come true

пуга́ть ('-ю, '-ешь)	to frighten, to scare
испуга́ть ('-ю, '-ешь)	

испуга́ться ('-юсь, '-ешься)	to be frightened,
	to be startled

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

drought	... часто бывала и бывает причиной голода в России.
surplus	В США при хорошем урожае получают огромные ... хлеба.
bad harvest, poor crop	Результатом засухи всегда бывает
year of bad harvest	В России время от времени бывали и бывают
wholesale trade	В СССР ... находится в руках государства.
retail trade	Почти вся ... в СССР ведётся через государственные магазины.
to justify, to acquit (to excuse)	Ему удалось ... свои действия. Обвиняемый был ... судом.
to justify oneself, to be realized, to come true	Его политические прогнозы не Он долго ... перед общественным мнением, но не смог
to frighten, to scare	Он меня ... , а мне не страшно. Вы ... меня вашим сообщением.
to be frightened, to be startled	Ребёнок ... большой собаки.

СТО ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Дополнительный материал для чтения и перевода

Отрывок из романа "ВОЙНА И МИР"

по Л.Н.Толстому

По делам своего имения¹ князю Андрею² надо было видаться с графом³ Ростовым, и князь Андрей в середине мая поехал к нему в деревню.

Был уже жаркий период весны. Лес уже весь оделся, была пыль и было так жарко, что, проезжая мимо воды, хотелось купаться.

Князь Андрей, невесёлый и озабоченный⁴ мыслями о том, что ему нужно спросить о делах у графа, подъезжал по аллее⁵ сада к дому Ростовых. Вправо из-за деревьев он услышал женский весёлый крик и увидел бегущую толпу девушек. Впереди других, ближе к нему, бежала черноволосая, очень тоненькая, странно-тоненькая, черноглазая девушка в жёлтом летнем платье. Девушка что-то кричала, но, узнав,

1 имение - estate

2 князь Андрей Болконский - один из главных героев романа

3 граф - count

4 озабоченный - preoccupied

5 аллея - lane (lined by trees)

чужого, не взглянув на него, со смехом побежала назад.

Князю Андрею вдруг стало как-то больно¹. День был так хорош, солнце так ярко, кругом всё так весело; а эта тоненькая и хорошенькая девушка не знала и не хотела знать про его существование и была довольна и счастлива какою-то своей отдельной – верно глупой, но весёлой и счастливой жизнью. "Чему она так рада? О² чём она думает? И чем она так довольна?" – невольно³ с любопытством спрашивал себя князь Андрей.

Граф Илья Андреевич в 1809 году жил в своём имении "Отрадном" всё так же, как и прежде, т.е. устраивал большие приёмы с охотами, театрами, обедами и музыкантами. Он, как всякому новому гостю был рад князю Андрею и почти насильно оставил его ночевать.

В продолжение скучного дня, во время которого князя Андрея занимали⁴ старшие хозяева и самые важные из гостей, которыми по случаю приближающихся именин⁵ был полон дом старого графа. Болконский,

1	болѣно	- here: грустно
2	неболѣно	- involuntarily
3	любопытство	- curiosity, inquisitiveness
4	занимали	- here: entertained
5	именины or День Ангела	- name day (very much celebrated in Old Russia and even now)

несколько раз взглядывая на Наташу¹, смеявшуюся, веселившуюся² между другою молодою половиною общества, всё спрашивал себя: "О чём она думает? Чему она так рада?"

Если останется время, учителю предлагается рассказать более подробно содержание романа "Война и Мир".

1 Наташа - дочь графа Ростова - главная героиня романа

2 веселившуюся - who had good time

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ

У него на лбу напíсано, что он дурак (лоб - forehead)
written all over
one's face

Он в неё влюблён по́ уши.
to be head over heels in love

Ему слон на́ ухо наступíл (У него нет слуха).
he is tone-deaf (слон - elephant,
слух - ear)

Она его долго водíла за́ нос, а вышла замуж за
другого. to fool somebody

Став начальником, он начал задирáть нос.
to turn up one's nose

Мне кажется, что у него зуб прóтив меня́.
to have a grudge against some-
body

Он специалист заговáривать зúбн учителям.
to side-track

Надо держáть язýк за зубáми.
to keep one's mouth shut

Я сыт по гóрло.
to be filled up to here

Он сидíт у меня на шéе и не желает работать.
to carry somebody around
one's neck

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А

ИСТОРИЯ СССР - СТАЛИН СМЕНЯЕТ ЛЕНИНА

Введение НЭПа было последним крупным мероприятием¹ Ленина. В 1922 году его разбил паралич² и 21 января 1924 года он умер.

Ещё при жизни Ленина, и особенно во время его болезни, на первое место в партии начал выдвигаться³ до того мало кому известный Иосиф Джугашвили - Сталин.

Последние годы он занимал должность первого секретаря ЦК партии и молчаливо выполнял все решения и задания Ленина, Председателя Совета народных комиссаров. Но в эти же годы, не теряя времени, он сажал на все руководящие, ключевые посты в аппарате партии своих сторонников.

-
- | | | |
|---|--------------------|------------------------------|
| 1 | мероприятие | - enactment |
| 2 | его разбил паралич | - he was struck by paralysis |
| 3 | выдвигаться | - to move up, to rise |

Когда Ленин умер, Сталин так же молчаливо дал всем понять, что он, 1-ый секретарь ЦК партии, является первым лицом в стране, а не Председатель Совета Народных комиссаров.

Ведь ЦК партии решает все вопросы, а Правительство должно эти решения выполнять и подчиняться ЦК партии. В дальнейшем¹ Сталин начал постепенно, терпеливо и осторожно укреплять свою личную власть в партии и в стране.

Для него это была нелёгкая задача.

До него Ленин был не только организатором, но и создателем коммунистической партии. Ленин был признанный гений тактики и стратегии революционной борьбы. Его авторитет основывался на железной логике его решений и на его железной воле.

У Сталина не было таких плюсов. У него не было ни физических, ни духовных качеств, которые могли бы привлекать к нему людей или выделять² его из толпы. У него не было никакого образования, никаких знаний, он не был оратором.

1 в дальнѣйшем — later on, in the future

2 выделять — to distinguish

ром и не имел никаких теоретических трудов.

В то же время в партии было не мало заслуженных, более известных и способных, чем Сталин, людей: признанный организатор Красной Армии и её побед, блестящий оратор и писатель — Троцкий, партийный теоретик партии — Бухарин, автор Азбуки Коммунизма, и другие старые помощники Ленина по организации партии. Казалось, что у Сталина не было никаких шансов на первенство в партии.

Тем не менее к концу НЭПа, к тридцатым годам, он не только сохранил свой пост 1-го секретаря ЦК, но и стал абсолютным диктатором и в партии и в стране.

Ещё Ленин, организуя партию, ввёл в неё железную дисциплину, запрещение всяких фракций.

Однако, все основные решения принимались большинством голосов на Съездах партии или Пленумах ЦК после дискуссии, где каждый мог свободно высказывать¹ своё мнение. Иногда, изредка, сам Ленин оставался в меньшинстве.

Сталин уже к 1928-29 годам положил конец такому либерализму.

¹ высказывать - to utter

Съезды и пленумы получали уже готовые решения и обязаны были их утверждать¹, а обсуждаться могли только меры, как лучше эти решения выполнить.

А ещё через несколько лет все должны были эти решения как можно больше восхвалять².

В. Письменная домашняя работа

STALIN REPLACES LENIN

The introduction of the New Economic Policy was Lenin's last great enactment.

In 1922 he was struck by paralysis, and on the 21st of January 1924 he died. During Lenin's illness Joseph Stalin began to move up to first place in the Party.

Lenin was prime minister and Stalin silently carried out his decisions and orders.

However, after Lenin's death, Stalin immediately gave everyone to understand that the Central Committee of the Party would be making all decisions, and now the prime minister

had to carry

1 утверждать - to approve
2 восхвалять - to eulogize

out all Stalin's decisions and orders.

Then Stalin began patiently and carefully to strengthen his personal power in the Party and in the country. This was a very difficult problem for him since in the Party there were many no less deserving and more able men as, for example, Trotsky, Bukharin and others. It seemed, Stalin hadn't any chance. However, he not only kept his post, but even became an absolute dictator.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А.СЛОВА

влюбѣ́ться в + асс.	to fall in love with ...
влюблѣ́н, -а́, -ѣ́н в + асс.	(he, she is) in love with...
духо́вный, '-ая, '-ое	spiritual
заслужѣ́нный, '-ая, '-ое	honoured, deserving
ключево́й, -а́я, -о́е	key (adj.)
лоб (gen.sing. лба)	forehead
мѣнѣ́шинство	minority
пе́рвенство	highest position; championship
шанс	chance

VERBS:

<u>привлекáть, '-ю, '-ешь</u> привлѣ́чь, привлеку́, привлѣ́чь, привлеку́т	to attract, to draw
--	---------------------

Past tense: привлѣ́к, привлѣ́кла

<u>привлекáть</u> к суду́ привлѣ́чь	to bring to trial
--	-------------------

<u>укреп́лять, '-ю, '-ешь</u> укреп́ить, укреплю́, укрепѣ́шь	to strenghten, to fortify
---	------------------------------

Когда Ленин умер, Сталин так же молчаливо дал всем понять, что он , 1-ый секретарь ЦК партии, является первым лицом в стране, а не Председатель Совета Народных комиссаров Рыков, который заменил Ленина на его посту.

Ведь ЦК партии решает все вопросы, а Правительство должно эти решения выполнять и подчиняться ЦК партии. В дальнейшем¹ Сталин начал постепенно, терпеливо и осторожно укреплять свою личную власть в партии и в стране.

Для него это была нелёгкая задача.

До него Ленин был не только организатором, но и создателем коммунистической партии. Ленин был признанный гений тактики и стратегии революционной борьбы. Его авторитет основывался на железной логике его решений и на его железной воле.

У Сталина не было таких плюсов. У него не было ни физических, ни духовных качеств, которые могли бы привлекать к нему людей или выделять² его из толпы. У него не было никакого образования, никаких знаний, он не был оратором и не имел никаких теоретических трудов.

В то же время в партии было не мало заслужен-

1 в дальнейшем - later on, in the future

2 выделять - to distinguish

1
2
4

L.137/IV

to attract,
to draw

to bring to trial

to strengthen,
to fortify

Он не умёл ... к себе людей.

Она ... всех своим весёлым
характером.

Его надо ... к этой работе.

Своим поведением он сразу
... внимание товарищей.

Он был ... за неуплату по-
доходного налога.

Пехота весь день ... свои
позиции.

Передний край обороны был
хорошо ...

Он ... своё положение тем, что
вступил в партию.

*
* *

Широ́к и жёлт вечерний свет,
Нежна́ апрельская прохла́да,
Ты опоздал на десять лет,
Но всё-таки тебе я рада.

Сюда ко мне поближе сядь,
Гляди весёлыми глазами:
Вот эта синяя тетрадь
С моими детскими стихами.

Прости, что я жила скорб́я
И солнцу радовалась мало.
Ещё прости, что за тебя
Я слишком многих принимала.

АННА АХМАТОВА

СТО ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Дополнительный материал для чтения и перевода

Отрывок из романа "ВОЙНА И МИР"
(Продолжение)

по Л.Н. Толстому

Вечером, оставшись один на новом месте, князь Андрей долго не мог заснуть. Он читал, потом потушил свечу и снова зажёл её. В комнате с закрытыми ставнями¹ было жарко.

Князь Андрей встал и подошёл к окну, чтобы отворить² его. Как только он открыл ставни, лунный свет, как будто он давно ждал этого, ворвался³ в комнату. Он отворил окно. Ночь была свежая и светлая.

Комната князя Андрея была в среднем этаже; в комнатах над ним тоже жили и не спали. Он слышал сверху женский говор.

- Только ещё один раз, - сказал сверху женский голос, который сейчас же узнал князь Андрей.

1	ста́вни	-	shutters
2	отвори́ть	-	откры́ть
3	ворва́лся	-	burst into

- Да когда же ты спать будешь? - отвечал другой голос.

- Я не буду, я не могу спать, что ж мне делать! Ну, последний раз ...

Два женских голоса запели какую-то музыкальную фразу, составлявшую конец чего-то.

- Ах, какая прелесть!¹ Ну, теперь спать, и конец.

- Ты спи, а я не могу, - отвечал первый голос, приблизившийся к окну. Она, видимо, совсем высунулась² в окно, потому что слышно было шуршанье³ её платья и даже дыхание. Всё затихло и окаменело⁴. Князь Андрей тоже боялся двинуться, чтобы не выдать своего невольного присутствия.

- Соня! Соня! - послышался опять первый голос. - Ну, как можно спать! Да ты посмотри, что за прелесть! Ах, какая прелесть! Да проснись же, Соня, - сказала она почти со слезами в голосе. Ведь такой прелестной ночи никогда не бывало!

Соня неохотно что-то отвечала.

- Нет, ты посмотри, что за луна!.. Ах, какая

1	Какáя прéлесть!	- How charming!
2	вы́сунулась	- leaned out
3	шурша́нье	- rustling
4	зати́хло и окамене́ло	- became quiet and dead still

прелесть! Душенька, голубушка¹ иди сюда.

- Осторожно, ты упадёшь.

Послышалась борьба и недовольный голос Сони:

- Ведь второй час!

Ах, ты только всё портишь мне. Ну, иди, иди.

Опять всё стало тихо, но князь Андрей знал, что она всё ещё сидит тут, он слышал иногда её дыханье, иногда вздохи².

- Ах, Боже мой, Боже мой! Что ж это такое! - вдруг вскрикнула она. - Ну, спать, так спать!³ и захлопнула⁴ окно.

"И ей всё равно, существую я или нет!" - подумал князь Андрей в то время, как он прислушивался⁵ к еёговору, почему-то ожидая и боясь, что она скажет что-нибудь про него. "И опять она! И как нарочно!⁶ - думал он. В душе его вдруг поднялась такая неожиданная путаница⁷ молодых мыслей и надежд, что он, чувствуя не в силах понять своё состояние, тотчас же заснул.

1	душенька (голубушка)	-	my darling
2	вдох	-	sigh
3	спать, так спать!	-	If one must sleep, one must!
4	захлопнула	-	slammed
5	прислушивался	-	lent an ear to ...
6	как нарочно	-	as if on purpose
7	путаница	-	confusion

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ

Они готовы были стоять грудью за своего командира.
to defend somebody
staunchly

"Ну, я кончил! Как гора с плеч свалилась! (fall down)
A load has been taken off
somebody's mind

Он никогда не гнул спину перед начальством.
to kowtow

В роте должно быть чувство локтя. (локоть/ь /-elbow)
feeling of mutual help

Когда человек пьян, ему море по колено. (knee)
to be devil -
- may - care

У него от страха душа в пятки ушла. (пятка - heel)
his heart sank

В первую голову надо закончить перевод.
First of all

Ему надо хорошо намылить (to soap) голову.
to give somebody a good
scolding

Он у жены под каблукѡм. (heel of the shoe) или
to be under the под башмаком (shoe)
wife's thumb

Он не ударил палец о палец, чтобы помочь им.
not raise a finger

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А

ИСТОРИЯ СССР - СТАЛИН СМЕНЯЕТ ЛЕНИНА
(Продолжение)

Как удалось Сталину добиться такого личного успеха?

Главным условием этого успеха было то, что в момент смерти Ленина он занимал пост 1-го секретаря Центрального Комитета Коммунистической партии.

Ленин дал Сталину этот пост, считая его знатоком внутрипартийных отношений, лично знающим большинство руководящих членов партии. Однако, Сталин был не только таким знатоком, он был и мастером внутрипартийной интриги, а также абсолютно беспринципным¹ человеком.

Очень быстро, в два-три года, он сумел дискредитировать² всех своих конкурентов. У каждого из них в прошлом были найдены какие-то ошибки, какие-то

1 беспринципный - man of no scruples, unprincipled

2 дискредитировать - to discredit

грехи в отношении партии.

Подчинённая Сталину печать всё время, якобы в интересах партии, анализировала эти ошибки, их причины и их следствия¹.

И в то же время, та же печать и те же газеты писали, как много приходилось работать Ленину и его верному помощнику Сталину, чтобы эти ошибки исправлять². И всем становилось ясно, что Сталин никогда никаких ошибок не делал и не сделает. А вскоре вся страна узнала о таких заслугах Сталина, о которых никто раньше и не подозревал. Оказывается победа над Белыми армиями Колчака в 1919 году была достигнута только благодаря Сталину.

Также только благодаря Сталину была разбита, а потом уничтожена Белая армия генерала Юденича под Петроградом в октябре 1919 года.

А ещё через три-четыре года никто в Советском Союзе не сомневался, что без Сталина вообще не могло быть победы в Гражданской войне. Чтобы показать это, пришлось заново переписать все 3 тома Истории Гражданской войны, написанные "врагами народа" в 1925 году. Конечно, сотни и тысячи людей, которые командовали батальонами и полками во

1 слѣдствие - consequence
2 исправлять - to correct

время Гражданской войны, и особенно дивизиями и армиями, - не понимали происшедшей метаморфозы.

Во избежание¹ недоразумений их всех просто пришлось расстрелять. Но это было позже, в 1937 году.

Первые десять лет своей власти Сталин был очень осторожен. Членов партии за политические ошибки и провинности² не расстреливали и не сажали в тюрьмы. Даже главный враг Сталина - Троцкий был только выслан за границу в 1929 году, после двухлетнего домашнего ареста в г.Алмá-Атá.

Однако, с 1934 года положение изменилось. "Успехи" коллективизации совершенно разрушили сельское хозяйство. Это вызвало всеобщее недовольство не только народа, но и членов партии. Тогда Сталин стал широко применять террор и против партии. Своей высшей точки этот террор достиг в 1937-1938 годах, когда Сталин, чтобы сохранить власть, расстрелял или сослал в концлагеря до полумиллиона самых видных и заслуженных членов партии, а вместе с ними около пяти миллионов беспартийных.

Позднее, до самой смерти Сталина в 1953 году,

1 во избежание - in order to avoid
2 провинность(f.) - offense

его власть была основана только на терроре. Самые видные его помощники, члены Политбюро или ЦК, исчезали неожиданно без следа, обычно вместе со своими семьями, и никто не знал, почему и куда они исчезли.

Ленин, в своё время, прекрасно понимал, какие возможности даёт пост 1-го секретаря партии; знал Ленин также и Сталина.

Поэтому, перед смертью, в особом письме - завещании, адресованном ЦК, Ленин рекомендовал заменить Сталина более лояльным и выдержанным¹ членом партии.

"Сталин, - писал он, - слишком груб и нетерпим; это "повар, который любит готовить острые блюда".

Сталину удалось первое время это письмо скрывать. Позднее он его высмеял²; грубость и нетерпимость он считал лучшими качествами для руководителя партии.

B. Письменная домашняя работа

For several years before the death of Lenin, Stalin occupied the post of First Secretary of

1 выдержанный - self-possessed

2 высмеять - to ridicule

the Central Committee.

During this time, he succeeded in discrediting all his competitors. The newspapers, being afraid of Stalin, were always writing about the mistakes of these people. At the same time they wrote how much Lenin and Stalin were working to correct the results of these mistakes. The newspapers said that only thanks to Stalin, the Red Army gained a victory in the Civil War.

After the death of Lenin, all three volumes of the History of the Civil War had to be rewritten.

Before 1934, Stalin was very careful. He neither executed nor put in prison members of the party. In 1937 and 1938, in order to retain his power, Stalin executed or exiled to concentration camps up to a half million prominent party members and at the same time up to 5 million non-party members.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А.СЛОВА

беспартыйный, '-ая, '-ое (adj. & noun)	non-Party
блюдо (острое блюдо)	dish, meal (spicy dish)
грех	sin
знаток	expert, connoisseur
конкурент	competitor
конкуренция	competition
недоразумение	misunderstanding
нетерпимость (f.)	intolerance
нетерпимый, '-ая, '-ое	intolerant
осторожность (f.)	care, caution, prudence
осторожный, '-ая, '-ое	careful, cautious
осторожно	carefully, cautiously
повар (Plur. поварá)	cook (professional - only male)
участие	participation

VERBS:

сомневаться ('-юсь, '-ешься) - to doubt
усомниться ('-юсь, -ишься) - (the future rarely used)

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

non-Party	В СССР ... много больше, чем членов партии.
	Советские офицеры не всегда члены партии; ... офицеров очень много.
dish, meal	Какое ваше любимое ... ?
spicy dish	Ему нельзя есть ... (Plur.)
sin	Он не попадет в рай: у него слишком много
	Убийство самый большой
expert, connoisseur	Он большой ... итальянской живописи.
	... военного дела не всегда соглашались друг с другом.
competitor	Он едва ли получит эту должность: у него слишком много
competition	Свободная ... является одной из основ прогресса.
misunderstanding	Произошло ужасное ... : мы ждали их в субботу, а они пришли в пятницу.
intolerance	... это один из обычных грехов.
intolerant	Я не люблю с ним разговаривать, он ... к чужому мнению.
care, caution, prudence	Преувеличенная ... иногда большой грех в военном деле.
careful, cautious	Он очень ... человек.
	Будьте ... при встрече с ним.
carefully, cautiously	Обращайтесь с этим ящиком ... ! В нём ценные вещи.
cook	В этом ресторане отличный

participation

Без его ... в этом деле -
ничего не выйдет.

Вы хотите принять ... в этом
концерте?

to doubt

Я не ... в том, что он сумеет
это сделать.

Допросив пленного, ПНШ2 вдруг
... в правильности его пока-
заний.

До сих пор я не ... , что он
порядочный человек, но после
одного случая я ... в этом.

ЕЩЕ ОБ ОСТОРОЖНОСТИ ПРИ ВЫБОРЕ КОМПАНИИ



Рисунки А. Орлова и А. Шварца.

Из журнала "Огонёк"

СТО ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Дополнительный материал для чтения и перевода

Отрывок из романа "ВОЙНА И МИР"

по Л.Н. Толстому

Наташа и князь Андрей были обручены¹, но Наташа неожиданно влюбилась в другого. Из-за этого они не поженились. Потом, очень скоро, Наташа поняла свою ошибку.

На зарево² первого пожара с разных дорог и с разными чувствами смотрели убежавшие и уезжавшие жители и отступавшие войска.

Поезд³ Ростовых в эту ночь стоял в двадцати верстах от Москвы.

.

С тех пор как Наташе сказали о том, что князь Андрей тяжело ранен и едет с ними, она только в первую минуту много спрашивала: куда? как? опасно ли ранен? и можно ли его видеть? Ей сказали, что видеть его ей нельзя, что он ранен тяжело, но что

1 обрученъ - engaged

2 зарево - glow

3 поезд - Here: a line of carriages

жизнь его не в опасности. Она, очевидно¹, не поверив тому, что ей говорили, но убедившись, что, сколько бы она ни говорила, ей будут отвечать одно и то же, перестала спрашивать и говорить. Всю дорогу с большими глазами, которые так знала и выражения которых так боялась графиня², Наташа сидела не двигаясь в углу кареты³ и так же сидела теперь на скамейке, на которую села. Что-то она собиралась сделать, что-то она решала или уже решила в своём уме — это знала графиня, но что́ это такое было, она не знала, и это-то пугало и мучило⁴ графиню.

— Наташа, разденься, голубушка, ложись на мою постель.

— Нет, мама, я лягу тут на полу, — сердито сказала Наташа, подошла к окну и отворила его.

.....

— Соня, ты спишь? Мама? — прошептала⁵ она.

Никто не ответил. Наташа медленно и осторожно встала, перекрестилась и стала осторожно узкою и гибкою босой ногой⁶ на грязный холодный пол.

Ей казалось, что что-то тяжёлое, равномерно⁷

1	очевидно	— evidently
2	графиня	— countess
3	каре́та	— coach
4	му́чило	— tortured
5	прошепта́ла	— whispered
6	боса́я нога́	— bare foot
7	равноме́рно	— measuredly

ударяя, стучит во все стены избы; это билось её сердце от страха, от ужаса и любви.

Она отворила дверь и ступила на сырую холодную землю. Потом направилась к избе, где лежал князь Андрей. В избе этой было темно. В заднем углу у кровати, на которой лежало что-то, на скамейке стояла свеча.

Наташа ясно увидела лежащего князя Андрея, такого, каким она всегда его видела.

Она подошла к нему и быстрым, молодым движением стала на колени¹.

¹ ста́ла на коле́ни - kneeled

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ

Не смотрим зѣрем на меня!
to look angry

Он здоров как бык. (бык - bull)
healthy as a bull

Он упрям как осѣл. (осѣл - mule)
stubborn as a mule

Я работал как вол и устал как собака. (вол - ox)
worked like horse to be dog-tired

Они живут как кошка с собакой.
to fight like cats and dogs

Он ѣхал зѣйцем от Москвы до Одессы.
to stowaway

Он подложил мне свинью.
to play a mean trick on somebody

Колхозники отдают лѣвѣную долю хлеба государ-
ству.

Она из мѣхи слона делает.
to make mountains out
of mole-hills

Дарѣному коню в зѣбы не смѣрят. (конь - horse)
Never look a gift horse in the mouth

Он принял лошадѣную дозу лекарства и чуть не умер.
overdose

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А

ИСТОРИЯ СССР - ПЕРВАЯ ПЯТИЛЕТКА¹КОЛЛЕКТИВИЗАЦИЯ И ИНДУСТРИАЛИЗАЦИЯ СТРАНЫ

К 1929 году политическая ситуация в мире казалась большевикам очень благоприятной с точки зрения роста коммунистического движения и перспектив мировой революции.

1. Экономический кризис охватил капиталистические страны, вызывая там упадок экономики², огромный рост безработицы и общее недовольство населения.

2. В Германии число членов Коммунистической партии подходило к 4 миллионам. Партия становилась большой активной силой.

3. У соседа на востоке, в Китае, революционное и коммунистическое движение ширилось³ и требовало помощи.

1 пятилетка (пятилетний план) - five years plan

2 экономика - economics

3 ширилось - was widening

И в то же время Сталин и большевики были в отчаянии; советское правительство не могло использовать эти блестящие перспективы.

Для этого международный политический и военный вес Советского Союза был совершенно недостаточен.

Вооружённые силы страны - армия и флот - были очень слабы; они были вооружены тем, что осталось от царской армии. Авиации не было совсем, не было танков и совсем не было заводов для их производства.

Вообще, в 1928 году вся промышленность составляла только 30% экономики страны. Остальные 70% составляло сельское хозяйство, которое при НЭПе было частной собственностью крестьян. Государство получало с него только небольшой налог и не имело почти никаких средств, чтобы развивать и увеличивать промышленность.

Тогда большевики решили покончить¹ с НЭПом, покончить с частной собственностью в сельском хозяйстве и превратить его в собственность государства. Для этого решено было объединить всех крестьян в большие коллективные хозяйства - колхозы, подчинённые власти.

При этом большевики надеялись, что организация

¹ покончить - to put an end (to)

больших хозяйств в деревне сразу сильно увеличит всю продукцию сельского хозяйства, в особенности, когда эти хозяйства будут механизированы.

Кроме того, в больших хозяйствах требуется гораздо меньше рабочей силы — людей и лошадей; значит, и люди и лошади освободятся, чтобы строить новые фабрики и заводы и работать в промышленности.

И, наконец, будет покончено с частной собственностью в деревне, и вся страна станет социалистической.

В конце 1928 года Кремль объявил 1929 год первым годом Пятилётки Коллективизации и Индустриализации страны.

Готовясь к проведению пятилетки, большевики за 1928 год почти покончили с частной торговлей и мелкими предприятиями в городах.

На всех владельцев магазинов, лавок, ресторанов, разных мастерских и маленьких фабрик наложили такие налоги¹, что никто не мог их заплатить.

Тогда всё это конфисковали вместе с личным имуществом владельцев. Самых их арестовывали и отправляли в концлагеря, а иногда и расстреливали.

Частная торговля была заменена государственной или кооперативной². Однако, последняя, при системе

¹ наложить налоги — to levy taxes

² кооперативный — co-operative

твёрдых цен¹, скоро потеряла всякий смысл.

Одновременно советская пропаганда начала кричать, что в колхозах все колхозники будут жить гораздо лучше, чем они жили как крестьяне.

В. Письменная домашняя работа

THE FIRST FIVE-YEAR PLAN

By 1929 the prospects of **a world revolution** seemed very favorable to the Bolsheviks.

In all the capitalist countries of the world the economic crisis was intensifying, creating an economic decline. Dissatisfaction among the population and unemployment were increasing. There were almost 4 million people in the Communist Party of Germany and it was becoming an active force.

The revolutionary Communist movement in China was widening and was demanding support.

But in **the Soviet Union at that time industry made up** only 30% of the country's economy; airplanes and tanks were not being produced.

1 твёрдые цены - stable prices

2 распределитель^(м) - distribution point

Therefore, in 1928 the Kremlin decided to put an end to the NEP and declared 1929 the first year of a five-year plan of collectivization and industrialization.

В МАГАЗИНЕ

Кто в платкѣ, а кто в платѣчке,
как на пѣдвиг, как на труд,
в магазин поодинокѣ
мѣлча женщины идут.

• • • • •

Они тихо поджидают —
боги добрые семьи,
а в руках они сжимают
деньги трудные свои.
Это женщины России!
Это наша честь и суд.
И бетон они месили,
и пахали, и косили...
Всё они переносили,
всё они перенесут.

Е. ЕВТУШЕНКО

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А.СЛОВА

бѣзработѣца	unemployment
бѣзработный, '-ая, '-ое -ые (adj. & noun)	unemployed
вообщѣ	in general, generally (speaking)
зверь (m.)	beast, animal
Китáй	China
китáец	Chinese (n.)
китáйский, '-ая, '-ое	Chinese (adj.)
отчáяние	despair
перспѣктивá	outlook, prospect
провѣдѣние	carrying out, conducting (of)
сеть (f.)	net, network
жѣлезнодоро́жная сеть	railroad system
то́чка зрѣния	point of view

VERBS:

механизѣровать, '-ую, '-ѣшь	to mechanize
механизáция	mechanization

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

unemployment	Коммунисты всегда кричат о ... в капиталистических странах.
unemployed	В этой отрасли промышленности сейчас много ... , но все они получают помощь от правитель- ства.
in general, generally	... безработным живётся у нас не так плохо.
beast, animal	Он не человек, а ... !
China	Самое большое народонаселение сейчас в В 1964 году ... взорвал свою первую атомную бомбу.
Chinese (n.)	В США много Все ... в США говорят по-англий- ски.
Chinese (adj.)	... язык очень трудный.
despair	Он в ... из-за потери всего имущества.
outlook, prospect	В этом году хорошие ... на уро- жай.
carrying out, conducting (of)	... в жизнь нового закона шло медленно.
net, network	Рыбаки ловят рыбу
railroad system	В Германии густая
point of view	Он не согласен с моей
to mechanize	В США сельское хозяйство
mechanization	... увеличивает продуктивность труда, но иногда увеличивает и безработицу.

ПЕСНЯ ПОСЛЕДНЕЙ ВСТРЕЧИ

Так беспомощно грудь холоди́ла,
Но шаги мои были легки́;
Я на правую руку надела
Перчатку с левой руки;

Показалось, что много ступе́ней,
А я знала, их только три!
Между клёнов шопот осенний
Попросил: "Со мной умри!

Я обманут, слышишь, унылой,
Переменчивой, злой судьбой".
Я ответила: "Милый, милый!
И я тоже. Умру с тобой..."

Это песня последней встречи.
Я взглянула на тёмный дом.
Только в спальне горели свечи
Равнодушно-жёлтым огнём.

АННА АХМАТОВА

СТО СОРОКОВОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Дополнительный материал для чтения и перевода

Отрывок из романа "ВОЙНА И МИР"

по Л.Н. Толстому

Когда князь Андрей проснулся, Наташа, та самая, живая Наташа, которую изо всех людей в мире ему более всего хотелось любить тою новою, чистою любовью, которая теперь была открыта¹ ему, стояла перед ним на коленях. Он понял, что это была живая, настоящая Наташа, и не удивился, но тихо обрадовался. Наташа, стоя на коленях, испуганно² глядела на него, удерживая рыдания³. Лицо её было бледно и неподвижно⁴. Только в нижней части лица трепетало⁵ что-то.

Князь Андрей вздохнул⁶, улыбнулся и протянул руку.

- Вы? - сказал он. - Какое счастье!

- | | | |
|---|-------------------|--------------------------|
| 1 | открыта | - Here: revealed |
| 2 | испуганно | - with a frightened look |
| 3 | удерживая рыдания | - holding back the sobs |
| 4 | неподвижно | - still |
| 5 | трепетало | - trembled |
| 6 | вздохнул | - sighed |

Наташа быстрым, но осторожным движением по-
двинулась к нему на коленях и, взяв осторожно его
руку, стала целовать её, чуть дотрагиваясь губа-
ми¹.

- Простите! - сказала она шёпотом², подняв
голову и взглядывая на него. - Простите меня!

- Я вас люблю, - сказал князь Андрей.

- Простите ...

- Что простить? - спросил князь Андрей.

- Простите меня за то, что я сде...лала, -
чуть слышным шёпотом проговорила Наташа и чаще
стала, чуть дотрагиваясь губами, целовать его
руку.

- Я люблю тебя больше, лучше, чем прежде, -
сказал князь Андрей, поднимая рукой её лицо так,
чтобы он мог глядеть в её глаза.

Глаза эти, со счастливыми слезами в них,
робко³ и радостно-любовно смотрели на него. Ху-
дое и бледное лицо Наташи с распухшими⁴ губами
было более чем некрасиво, оно было страшно. Но
князь Андрей не видел этого лица, он видел сияю-

1 чуть дотрагиваясь губами - barely touching with
2 шёпотом - in a whisper /her lips
3 робко - timidly
4 распухшие - swollen

щие¹ глаза, которые были прекрасны.

.....

С этого дня, во время всего дальнейшего путешествия Ростовых, на всех отдыхах и ночлегах, Наташа не отходила от раненого Болконского.

Как ни страшна казалась для графини мысль, что князь Андрей мог (весьма вероятно, по словам доктора) умереть во время дороги на руках её дочери, она не могла запретить Наташе ухаживать² за ним. Хотя приходило в голову, что в случае выздоровления³ прежние отношения жениха и невесты⁴ вернутся, никто, и меньше всех Наташа и князь Андрей, не говорил об этом: нерешённый, висящий вопрос жизни и смерти не только над Болконским, но над всею Россией казался всем в этот момент важнее всего.

1	сѣяющие	- shining
2	ухаживать	- to nurse
3	выздоровлѣние	- recovering
4	жених и невеста	- fiancé and fiancée

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ

С его характером ему всё как с гуся вода.
like water off a
duck's back

Вчера в гостях была тоска зелёная!
to be bored to
death

Он здесь бёз году неделя, а уже командует.
only a few days

Ваше замечание (remark) ни к селу, ни к городу!
out of place

Оставь меня в покое, мне не до шуток!
to leave somebody alone one doesn't feel
like joking

Он глуп, как пробка (пробка - cork)
block head
numskull

Подумать только, был такой здоровый -
кровь с молоком - и умер!
in excellent health

- А знаете, в Монтерее бывают туманы!
- Америку открыли! Это всем давно известно!
It is old hat!
Old as the hills!

Это надо сделать, не откладывая в долгий ящик!
to pigeon-hole, to put off

В Конгрессе новый законопроект (bill) был
положен под сукно (here: a heavy tablecloth).
to table a motion,
to pigeon-hole,
to put off

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно этот текст, запомните новые слова, данные в словаре, и будьте готовы передать его своими словами.

А

ИСТОРИЯ СССР - ПЕРВАЯ ПЯТИЛЕТКА
КОЛЛЕКТИВИЗАЦИЯ

Оцѣнка¹ и характеристика Сталина, данная ему Лениным в его завещании (См.138 урок), впервые особенно ярко выразилась в диких и жестоких методах, какими была проведена коллективизация.

По решению Сталина для проведения коллективизации было призвано в городах 25.000 коммунистов рабочих, наиболее преданных партии; в большинстве это были самые примитивные люди, часто почти неграмотные. О сельском хозяйстве они не имели никакого понятия.

Перед каждым из них стояла труднейшая задача: превратить сто-двести маленьких крестьянских хозяйств в 4-5 зимних месяцев в одно огромное сельское хозяйство. С весны это хозяйство должно было начать ра-
ботать и дать большой урожай.

1 оцѣнка - evaluation

Даже для старого агронома, опытного организатора это было бы совершенно невыполнимое дело!

Всех этих рабочих — коммунистов вызывали в ЦК и они получали там инструкции. Им говорили, что задача должна быть выполнена. А для этого надо как можно скорее выгнать из деревни всех богатых крестьян; с зажиточными крестьянами, которые сопротивляются — делать то же самое. Надо быть решительными и беспощадными¹ и опираться² в этом деле на органы ГПУ³ и деревенскую бедноту. Эта беднота должна получать в награду дома и домашнее имущество выселяемых богатых крестьян.

Всё имущество крестьян должно было стать имуществом колхоза: сельскохозяйственные орудия и машины, лошади, весь скот, птица, все запасы зерна и продуктов. Собственностью крестьян, которые были согласны стать колхозниками, оставались только дома и домашнее имущество.

Осенью 1929 года коммунисты приехали в деревни. Две-три недели они проводили собрания, агитировали крестьян организовывать колхозы и вступать в них. По-

1 беспощадный, -ая, -ое - merciless
 2 опираться - to lean (upon)
 3 ГПУ — теперь КГБ

сле этого начиналось "раскула́чивание"¹ богатых и наиболее зажиточных крестьян.

До 5 миллионов семей — больше 15 миллионов мужчин, женщин и детей — лишились всего своего имущества и были вывезены силой из родных деревень и сёл.

Мужчин частью расстреливали, частью отправляли в концлагеря. Семьи увозили в новые совхозы, организуемые на дальнем севере.

После этого начиналась организация колхоза. Всех лошадей, сотню или больше, сгоняли² в два, три больших двора, и они стояли там под дождём или снегом. Чтобы уничтожить чувство собственности у колхозников, было строго запрещено оставлять лошадей в старых дворах и сараях у бывших владельцев. То же было сделано с коровами, всем мелким скотом и даже с птицей — курами, утками, гусями. Ничего для этого не было приготовлено. Никто не знал, кто и когда должен кормить животных и птицу; никто и не интересовался этим; каждый хотел только получить должность, где можно меньше и легче работать.

Скоро среди животных начались болезни, эпидемии и падеж. Когда начались весной полевые работы, ха́бс во всех колхозах ещё увеличился.

Результаты этого ха́бса были таковы:

В 1929 году в Советском Союзе было 36 милли-

1 раскула́чивание — dispossession of kulaks
2 сгоняли — drove together

онов лошадей, к середине 1932 года осталось меньше 14 миллионов.

Лошади были в стране, после железных дорог, самым важным видом транспорта и для сельского хозяйства и в промышленности. Автомобилей и тракторов ещё не было совсем, как и дорог для них.

В тот же период погибло больше 50% всех видов скота - коров, овец, свиней и пр. От этого удара сельское хозяйство СССР в условиях колхозной системы не оправилось¹ и до сих пор.

Только к концу 1932 года страна получила первые 150.000 автомобилей и грузовиков и столько же тракторов со своих новых заводов и купленных за границей.

В. Письменная домашняя работа

In order to carry out collectivization, Stalin decided to choose 25,000 workers devoted to Communism and send them to the villages. These were almost illiterate people who had no conception of agriculture;

These Communists had received a difficult assignment: to make of small peasant farms large kolkhozes. All property of the peasants had to become property of the

¹ оправиться - to recover

kolkhozes.

In the fall of 1929 the work of these communists in the village began. All their property was taken away from rich and prosperous peasants. Men were shot or sent to concentration camps. Women and children were sent to the Far North to work on state farms organized there.

During the time of collectivization more than 15,000,000 people perished or were exiled. Of 36,000,000 horses there remained only 14 million; this was a big blow for transportation since horses, after railroads, were the most important type of transportation. In the same period more than half of all type of livestock perished.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ - СЛОВАРЬ

А.СЛОВА

гусь (м.)	goose
ди́кий, '-ая, '-ое	wild, savage
живо́тное (п.)	animal
ку́рица	hen
ку́ры	(poultry) = chicken
овца́ (Gen.pl.: овёц)	sheep
падёж скота́	loss of cattle
пти́ца (домашняя) (coll.)	poultry
сарáй	barn, shed
ха́ос	chaos ; mess

В. ПРОВЕРКА СЛОВАРЯ

goose	... - домашняя птица; но есть и дикие ... Есть легенда, что ... спасли Рим.
<u>Remember:</u> Хорош гусь! A fine fellow! (ironically)	
wild	Wild West по-русски ... Что за ... у него взгляды! В Монтерее есть ... утки.
animal	Собаки и кошки домашние ... Количество диких ... в США из года в год уменьшается. Я видел в лесу какое-то ... , не то собаку, не то волка.
hen	... несёт яйца.
chicken	США экспортируют ... в Европу.
sheep	На Кавказе всегда разводили...
loss of cattle	Даже у нас в Америке время от времени бывает ...
poultry	Гуси, куры, утки и индейки - это домашняя ...
barn, shed	У каждого фермера есть хотя бы один ... , а иногда и несколько ... В этом ... стоят сельскохозяйственные машины.

chaos

После Февральской революции
в России начался полнейший
... .

mess

Что за ... здесь! Приве-
дите ваши письменные столы
в порядок!

*
* *

Ты помнишь, Алёша, дороги Смоленщины,
Как шли беспрерывные, злые дожди,
Как кринки несли нам усталые женщины,
Прижав, как детей, от дождя их к груди?

Как слёзы они вытирали украдкой,
Как вслед нам шептали: "Господь вас спаси!"
И снова себя называли солдатами,
Как встарь повелось на великой Руси.

Слезами измеренный чаще, чем вёрстами,
Шёл тракт, на пригорках скрываясь от глаз:
Деревни, деревни, деревни с погостами,
Как будто на них вся Россия сошлась.

Как будто за каждою русской околицей,
Крестом своих рук ограждая живых,
Всем миром сойдясь, наши прадеды молятся
За в Бога не верящих внуков своих.

К. СИМОНОВ

ED029532

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

01RU47 2 of 2

RUSSIAN

BASIC COURSE

VOLUME XXX LESSONS 151-159

SEPTEMBER, 1968

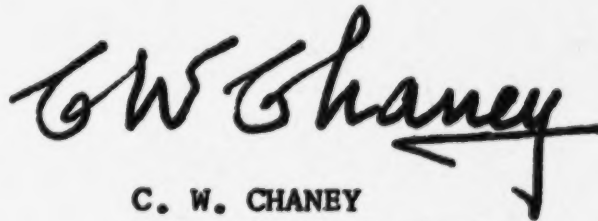


DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

FL 001 311

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.



C. W. CHANEY
Colonel, U. S. Army
Director

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY Director, Defense Language Institute TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U. S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

PREFACE

The Russian Basic Course consists of 159 lessons in 30 volumes and additional volumes of supplementary and reference materials. It was developed and is implemented at the Defense Language Institute.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension, speaking, reading, and writing Russian in an intensive program employing the audio-lingual approach.

The present volume is the fifth in the advanced phase of the course. Objectives and principles of learning are those applicable since Volume XXVI.

For the basic philosophy of the course the student's attention is invited to the general statement made in the Preface to Volume I.

Inquiries concerning course materials, including requests for authorization to reproduce, should be addressed to the Director, Defense Language Institute, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C., 20390.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЧАСТЬ		У Р О К :				
		151	152	153	154	155
		с т р а н и ц а :				
I	ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	1	23	45	71	87
II	ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	5	29	50	77	92
	Практика	8	33	53	79	96
III	ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД:					
	Административное деление и устройство СССР	11	35	55		
	Особенности распределения населения на территории СССР				81	
	Условия развития сельского хозяйства в СССР					97

ЧАСТЬ		У Р О К :			
		156	157	158	159
		с т р а н и ц а :			
I	ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	105	121	131	143

ЧАСТЬ		У Р О К :			
		156	157	158	159
		с т р а н и ц а :			
II	ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	110	124	136	146
	Практика	112	127	138	149
III	ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД:				
	Условия развития промышленности в СССР ...	116			
	Деловые бумаги		128	140	152

Стр.:

КАРТА С.С.С.Р.

85a

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

РАДОСТЬпо ЧЕХОВУ

Было двенадцать часов ночи. Митя Кулдáров, страшно взволнованный, влетел в квартиру своих родителей и начал быстро ходить по всем комнатам. Родители уже ложились спать. Сестра лежала в постели и дочитывала последнюю страницу романа. Младшие братья — гимназисты¹ — уже спали.

— Откуда ты? — удивлённо спросили родители.

— Что с тобой?

— Ох, не спрашивайте! Я никак не ожидал! Никак не считал возможным! Это... это даже невероятно!

Митя громко засмеялся и сел в кресло, не имея больше сил стоять от счастья.

— Это невероятно. Вы не можете себе представить! Вы поглядите!

¹ гимназия — средняя школа в дореволюционной России.

гимназист — ученик гимназии

Сестра спрыгнула с постели и, набросив на себя одеяло¹, подошла к брату. Гимназисты проснулись.

- Что с тобой? На тебе лица нет!² - спросила мать.

- Это я от радости, мамаша³. Какое счастье! О, Боже! Ведь теперь про меня вся Россия знает. Вся! Раньше только вы знали, что на этом свете существует коллежский регистратор⁴ Дмитрий Кулдаров, а теперь вся Россия знает об этом. О, Господи..."

Митя вскочил, побегал по комнатам и опять сел.

- Да что такое случилось? - спросил отец.

- Говори яснее. Расскажи по порядку.

- Вы живёте, как дикие звери, газет не читаете, не обращаете никакого внимания на то, что в них пишут, а в газетах так много замечательного! Если что-нибудь случится, сейчас же всё становится известным, ничего не скроешь. Как я счастлив! О, Господи! Ведь только про знаменитых людей в газетах печатают, а тут вдруг про меня напечатали!

- Что? Что ты? Где?

1 одеяло - blanket

2 На тебе лица нет! - Ты такой бледный!

3 мамаша - мама

4 коллежский регистратор - самое низкое гражданское звание в старой России

Родители побледнели. Дети вскочили и, как бы-
ли, в одних ночных рубашках, подошли к старшему бра-
ту.

- Да, про меня напечатали! - продолжал Митя,
вынимая из кармана газету. - Теперь обо мне вся
Россия знает! Вы, мамаша, спрячьте этот номер. Бу-
дем иногда читать. Поглядите!

Митя подал отцу газету и показал пальцем на
место, отмеченное синим карандашом.

- Читайте!

Отец надел очки¹.

- Читайте же!

Мать ещё больше побледнела. Отец раскрыл га-
зету и начал читать.

" 29 декабря, в 11 часов вечера, коллежский
регистратор Дмитрий Кулдаров... "

- Видите, видите! - перебил Митя. - Читай-
те!

" ... Дмитрий Кулдаров, выходя из пивной²,
находящейся на Малой Бронной, в доме Козикина, и,
будучи в нетрезвом состоянии³ ... "

- Это я с Семёном Петровичем немного выпили
... Всё правильно описано. Продолжайте дальше!

¹ очки (plur. only) - spectacles (glasses)

² пивная - barroom

³ в нетрезвом состоянии (официальное выражение) -
-пьяный

Слушайте все!

"... будучи в нетрезвом состоянии, упал с тротуара¹ под лошадь извозчика² Ивана Дротова. Испуганная лошадь переступила³ через Кулдарова и, перевезя через него сани⁴, побежала по улице и была задержана сбежавшими людьми. Кулдаров, потерявший сознание, был доставлен в полицию и осмотрен врачом. Удар, который он получил по голове ..."

- Это меня сани ударили, папа. Но дальше!

Читайте дальше!

" Удар, который он получил по голове, врач нашёл лёгким. О случившемся полиция составила протокол.⁵ Пострадавшему оказана помощь..."

- Приказали класть на голову холодный компресс. Ну что, прочитали? А? Теперь по всей России пошло! Дайте газету сюда!

Митя быстро сложил газету и положил её в карман.

- Побегу к Макаровым, им покажу... Надо ещё Иваницким показать, потом Наталии Ивановне, Андрею Васильевичу... Побегу. До свидания!

Митя надел свою форменную фуражку и счастливый, радостный, выбежал на улицу.

1. тротуар - sidewalk

2 извозчик - cabman

3 переступать/переступить - to step over

4 сани - sledge

5 протокол - record of evidence

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

НАСТУПЛЕНИЕ - АТТАСК

1. наступать - to attack, to advance
(No Perf.)

- а. Противник ... на наши позиции.
- б. ... на город Н, мы понесли большие потери.

2. продвигаться - to advance
продвинуться

- а. В течение дня мы ... на 4 километра.
- б. Быстро ... вперёд, части заняли город.

3. атаковать + Acc. - to assault, to attack
(Imperf. & Perf.)

- а. Второй батальон ... высоту 62,5.
- б. Дивизия врага, ... нас, была отбита и отошла.

4. подходить + K+Dat. - to approach,
подойти to come

- а. Сейчас Пятая рота ... к реке.
- б. ... к реке, мы окопались.

L.151/II

5. развёртывать + Асс. - to deploy, to spread
развернуть out

развёртываться - to deploy
развернуться

- a. Полк ... в боевой порядок.
b. Не ... полка, пока не получите приказа.

6. выходить (на линию реки; из окружения) -
выйти to come out

- a. Наш полк ... из окружения.

7. наносить удар - to deliver an attack,
нанести to strike a blow

- a. Наш полк ... в левый фланг врага.
b. ... врагу, мы заставили его начать отступление.

8. обходить + Асс. - to bypass (a village),
обойти to envelop (a flank)

- a. Противник ... наш правый фланг.
b. ... нас, части противника были сами окружены.

9. охватывать + Асс. - to envelop
охватить

- a. Четвёртая рота ... левый фланг противника.
b. Правый фланг дивизии был ... к полудню.

10. окружать + Асс. - to surround, to encircle
окружить

- a. Седьмая дивизия ... полк противника.
b. Наши танки были ... , но им удалось прорваться.

11. прорыва́ть + Асс. - to break through (the enemy front), to break out
прорва́ть

- a. Мы линию обороны противника.
- b. К вечеру фронт противника был

12. прорыва́ться - to break through, to
прорва́ться break out (of encirclement)

- a. Наш взвод ... из окружения.
- b. ... к нам в тыл части противника были окружены.

13. занима́ть + Асс. - to occupy, to take,
заны́ть to seize

- a. Батарея ... хорошую позицию.
- b. Дивизия ... город Снов.

14. захва́тывать + Асс. - to seize, to capture,
захвати́ть to take

- a. Противник ... инициативу.
- b. Наша рота ... несколько миномётов.

15. овладева́ть + Instr. - to take possession of,
овладеть to occupy

- a. Парашютный десант ... аэродромом противника.
- b. ... переправой, противник начал наступление.

16. пресле́довать + Асс. - to pursue
 (No. Perf.)

- a. Танки ... отходящего противника.
- врага, мы заняли город "Н".

L.151/II

Практика

- 1) Our tanks were ordered to attack along the river.
- 2) The division is advancing towards the city of Snov.
- 3) The enemy infantry is attacking us.
- 4) Yesterday our artillery moved to the river.
- 5) Reinforcements are approaching our regiment.
- 6) The tanks which were approaching the river came under mortar fire.
- 7) The enemy division which had deployed for attack, came under artillery fire.
- 8) Our company is going out of action (leaving combat).
- 9) The tank regiment delivered an attack in a northern direction.
- 10) We enveloped the flank of the 4th enemy Division.
- 11) Having bypassed the village, we occupied hill 39.9.
- 12) After they had broken through to our rear, the enemy tanks destroyed the RR station and bridges.
- 13) We surrounded the enemy 2nd Division at dawn.
- 14) The 2nd Company, which broke out of the encirclement, joined us.
- 15) The positions, which were occupied by our artillery, were well camouflaged.

L.151/II

- 16) By noon we will seize the crossing and will occupy the village.
- 17) Our cavalry, which was pursuing the enemy, was ambushed.
- 18) The blow was delivered to our right flank.
- 19) The tanks are moving along the road.
- 20) While advancing toward the enemy position, we suffered heavy losses.
- 21) We assaulted the enemy trenches and occupied them.
- 22) The enemy, who took possession of the hill, was surrounded by us at midnight.
- 23) The 8th Division, which had taken the town "N", captured many tanks and a large quantity of ammunition.
- 24) Having taken hill 76.3, we opened fire.
- 25) Having encircled the enemy units, we opened fire.
- 26) The enemy tanks enveloped our left flank.
- 27) Having deployed the regiment, the colonel gave the order to start the attack.
- 28) Our company approached hill 106.3.
- 29) The 6th Company was assaulted yesterday at dawn.
- 30) The advance guard is moving ahead of the division.
- 31) We repulsed the advancing enemy units.

СОВЕТСКИЙ ЮМОР



Мы строим только фундаментально!

Рисунок Бориса ЛЕО

(Журнал "КРОКОДИЛ", октябрь 1964)

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно накануне дома русский текст диалога. На другой день в классе читается сначала русский текст, а затем слушатели переводят устно английский текст на русский.

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ И УСТРОЙСТВО С.С.С.Р.

1. Сын
школьник: Папа! Через две недели на школьном активе комсомола я должен делать доклад о нашей области. Ты должен мне помочь.

Отец: В чём же я должен тебе помогать?

2. Сын
школьник: О! Очень во многом! Я же ничего не знаю, а рыться и искать в книгах очень долго и скучно. Вот скажи мне во-первых: Советский Союз делится на области?

Отец: Да, но не непосредственно. Ты же должен знать, что Советский Союз делится на 15 союзных республик, как например - Российская, Украинская, Грузинская, Узбекская и т.д. А вот эти союзные республики делятся на области.

3. Сын
школьник: Ты сказал 15 республик. Мне казалось, что в Советском Союзе разных республик больше, чем 15.

Отец: Это верно. Кроме 15-ти союзных республик есть ещё два десятка автономных, как например: Татарская, Башкирская, Якутская и другие. Но эти автономные республики входят в состав союзных республик.

ADMINISTRATIVE DIVISION AND ORGANIZATION OF THE USSR.

1. Son - schoolboy: Father, in a fortnight, at the School Komsomol activists' meeting I have to give a report on our region. You have to help me.

Father: What do I have to help you with?

2. Son - schoolboy: Well, with quite a lot. I don't know anything at all, and to dig and look through books is long and tedious. For instance, tell me first of all, is the Soviet Union divided into oblasts (admin.terr. unit in USSR) ?

Father: Yes, but not directly. You should know that the Soviet Union is divided into 15 union republics, such as: the Russian, Republic, Ukrainian Republic, Georgian Republic, Uzbek Republic etc. These union republics are subdivided into "oblasts".

3. Son - schoolboy: You said 15 republics. I thought that there are more than 15 different republics in the Soviet Union.

Father: That's true. Apart from 15 union republics, there are twenty or more autonomous ones, such as: the Tartar, Bashkir, Yakut and other republics. But these "autonomous republics" go into the make-up parts of union republics.

4. Сын
школьник: А какая же разница между союзными республиками и автономными?
- Отец: Ну, союзные республики как бы более самостоятельны. Они подчиняются прямо союзному правительству в Москве. А автономная республика подчинена правительству той союзной республики, в состав которой она входит.
5. Сын
школьник: А почему одни республики союзные, а другие автономные? Вероятно, одни больше, а другие меньше?
- Отец: Совсем не потому. От величины здесь ничего не зависит. В Татарской республике, например, около 3-х миллионов населения, и она автономная. В то же время союзная Эстонская республика не имеет даже миллиона жителей.
6. Сын
школьник: Но тогда, отчего же это зависит?
- Отец: Согласно советской конституции союзной республикой может быть только такая, у которой есть хоть кусочек внешней границы, так сказать, она должна быть республикой с "заграницей".
7. Сын
школьник: А зачем это нужно?
- Отец: Это нужно для того, чтобы такая республика могла осуществить свои конституционные права.

4. Son
schoolboy: And just what is the difference between union and autonomous republics?
- Father: Well, union republics are a little more independent. They are directly under the authority of the Union Government in Moscow, while autonomous republics are subject to the authority of the government of the Union Republic of which they are a part.
5. Son
schoolboy: And why are some republics called "union" and others "autonomous"? Probably, some are larger and the others smaller?
- Father: No, this is not the reason. Size is not the determining factor. For instance, the Tartar Republic, with a population of about 3 million, is autonomous while the Estonian Union Republic has a population of about a million.
6. Son
schoolboy: Well, then what does it depend on?
- Father: According to the Soviet Constitution, only a republic which has a streak of international border may be a Union Republic (external). It must have, so to say an outlet abroad.
7. Son
schoolboy: And why is this necessary?
- Father: This is necessary in order that such a republic might exercise (implement) its constitutional rights.

8. Сын
школьник: Какие права? Ничего не понимаю!

Отец: По конституции каждая союзная республика может выйти из Советского Союза, если её население выразит такое желание. Кусок внешней границы ей нужен, чтобы это можно было сделать, не нарушая общей цельности советского государства.

9. Сын
школьник: Что ты говоришь? И возможны такие случаи?

Отец: Ты дурак, сын!

10. Сын
школьник: Что же ты ругаешься? Сам же сказал, что это в конституции написано.

Отец: Мало ли что там написано!

11. Сын
школьник: Ну, хорошо. Хотя я и дурак, но доклад мне всё равно придётся делать, а я ещё ничего от тебя не узнал. Итак, ты сказал, что Советский Союз делится на 15 союзных республик, а республики делятся на области. Какой же величины эти области?

Отец: Ну, в среднем, в области от одного с половиной до двух с половиной миллионов населения. Но, конечно, в таких областях, как например, Московская или Ленинградская, промышленных, с большими городами, - населения гораздо больше.

8. Son - What rights? I don't understand a
schoolboy: thing!

Father: According to the Constitution, every union republic may secede from the Soviet Union should its population express the desire to do so. A stretch of external border is necessary to make such a step possible without disrupting the unity of the Soviet State.

9. Son - What are you saying! Are such cases
schoolboy: possible?

Father: You are a fool, son!

10. Son - What are you scolding me for! You said
schoolboy: yourself that it was written in the Constitution.

Father: It means nothing that it is written there.

11. Son - All right! Even though I'm a fool,
schoolboy: I still have to give my talk, and I haven't learned much of anything from you yet. So far, you have said that the Soviet Union is divided into 15 union republics and the republics are divided into "oblasts". What then is the size of these "oblasts"?

Father: On the average, the population of each "oblast" is between $1\frac{1}{2}$ and $2\frac{1}{2}$ million. But, of course, in such "oblast" as, for example, the Moscow or Leningrad oblasts, which are industrial with large cities, the population is much larger.

12. Сын школьник: Когда я спрашивал о величине, я имел в виду, главным образом, территорию.

Отец: Ну, в этом отношении в такой стране как Россия - никакого мерила нет и быть не может.

13. Сын школьник: Почему не может?

Отец: А ты сам подумай. Европейская часть Союза занимает территорию в четыре с половиной миллиона квадратных километров, а живёт в ней 180 миллионов людей. А в Сибири и в Средней Азии населения только около 50 миллионов на территории в 18 миллионов кв. километров.

14. Сын школьник: Ну, и что же?

Отец: Как что!? В Сибири есть области с территорией в 40-50 раз больше, чем Московская область или наша, а населения в них 2-3 миллиона.

15. Сын школьник: Да, но в Европейской России на севере население тоже очень редкое.

Отец: Совершенно верно, поэтому Архангельская область у Белого моря тоже по территории в десятки раз больше, чем области средней полосы России.

12. Son -
schoolboy:

When I asked about the size, I mainly meant territory.

Father:

Well, in that respect there is no standard (criterion), and there could not be one in a country like Russia.

13. Son -
schoolboy:

Why can't there be one?

Father:

Well, think about it yourself! The European part of the USSR occupied an area of $4\frac{1}{2}$ million square kilometers and 180 million people live in it. And in Siberia and in Asia Minor there is a population of only about 50 million people in an area covering 18 million square kilometers.

14. Son -
schoolboy:

Well what of it?

Father:

Why! In Siberia there are oblasts with areas 40 to 50 times greater than that of the Moscow Oblast, or ours, but the population there is only 2 to 3 million.

15. Son -
schoolboy:

Yes, but in European Russia, in the north, the population is also very sparse.

Father:

Perfectly true; that is why, over there, the Arkhangelsk Oblast by the White Sea is scores of times larger in area than the oblasts in the central belt of Russia.

16. Сын школьник: Так, хорошо. А вот ты говорил, что в Эстонской союзной республике около одного миллиона населения. Как же она делится на области?
- Отец: Ну, понятно, что такая маленькая союзная республика на области не делится, а сама является одновременно и областью.
17. Сын школьник: Теперь меня ещё вот что интересует: как даются названия областям?
- Отец: Ну, ты же знаешь! Большею частью по названию главного города области. Главный город Кíров, область - Кíровская, главный город - Мо́лотов, область - Мо́лотовская.
18. Сын школьник: Как! Разве есть ещё город Молотов?!
- Отец: Ах да, я забыл. Города Молотова больше нет, он опять называется Пермь; ну, и область, значит, стала опять Пермская.
19. Сын школьник: А вот есть Горно-Алтайская область в Сибири. Какой там главный город?
- Отец: В Алтайской области главный город - Барнаул. Своё название область получила от названия горного хребта, который там находится.
20. Сын школьник: Ну, а ещё какие даются названия?
- Отец: Иногда даются областям названия по названию народа, который там живёт. Ты

16. Son - schoolboy: All right, then. But you said that in the Estonian Union Republic the population is about a million. How then is it subdivided into oblasts?

Father: Naturally such a small union republic is not subdivided into oblasts, but is in itself a single oblast.

17. Son - schoolboy: Now, I am interested in knowing how oblasts are named.

Father: You should know that. The majority are named after their capitals. The capital city is Kirov and the oblast is Kirovskaya; the capital city is Molotov and the oblast is Molotovskaya.

18. Son - schoolboy: What? Is there still a city named Molotov?

Father: Oh, (yes) I forgot that the city of Molotov does not exist any longer as such. It is called Perm; again, therefore, the oblast became Permskaya.

19. Son - schoolboy: And there is the Gorno-Altayskaya Oblast in Siberia. What is the capital city there?

Father: In the Altayskaya Oblast the capital city is Barnaul. This oblast got its name from the mountain range which is located there.

20. Son - schoolboy: Well, and how else are names given?

Father: At times, oblasts are named after the nationalities which live there. You

слышал, наверно, - Адыгёйская область, Хакáсская область. Но в этом случае к названию области всегда прибавляется слово "автономная".

21. Сын
школьник:

Да, я слышал тоже : Еврэйская автономная область. Но зачем прибавляют это слово "автономная"?

Отец:

Ну, чтобы подчеркнуть, что эта область может иметь особые законы, соответствующие обычаям и особенностям народа, который там живёт.

22. Сын
школьник:

А почему же эти области не сделают такими же автономными республиками, как те, о которых мы говорили? Помнишь: Татарская, Якутская, Башкирская ...

Отец:

Этого не делают, когда народ очень маленький, в пределах до 100/150 тысяч жителей.

have probably heard of the Adygeiskaya Oblast and Hakasskaya Oblast. But in this case the word "autonomous" is always added to the name of the oblast.

21. Son - Yes, I have heard, too, Yevreyskaya Auto-schoolboy:nomous Oblast, but why is this word "autonomous" added?

Father: Well, in order to stress that the oblast in question may have special laws corresponding to the customs and peculiarities of the nation which dwells there.

22. Son - And why aren't these oblasts made into schoolboy: autonomous republics like those we have discussed? Do you recall such names as Tartarskaya, Yakoutskaya, Bashkirskaya?

Father: They don't do that when the nation is very small, in the 100 to 150 thousand population bracket.

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

ПАРУСИНОВЫЙ¹ ПОРТФЕЛЬПо М. ЗОЩЕНКО

Однажды слушал я одно очень забавное² дело в народном суде.

Один, представьте себе, муж весьма часто ходил на вечерние сверхурочные работы. Так он, по крайней мере, объяснял своей жене. А на самом деле у него никаких сверхурочных не было, а просто он ходил в гости к одной своей землячке³ из Ростова.

У них когда-то в городе Ростове была пылкая любовь⁴ и вот теперь они снова не без интереса встречались. Они ходили в кино, в театры и так далее.

Но дома он, конечно, говорил, что у него экстренные занятия, брал для отвода глаз⁵ портфель и

- | | | | |
|---|-----------------|---|---------------------|
| 1 | парусиновый | - | canvas (adj.) |
| 2 | забавный | - | funny |
| 3 | землячка | - | fellow-countrywoman |
| 4 | пылкая любовь | - | passionate love |
| 5 | для отвода глаз | - | as a blind |

шёл к своей подруге.

Наверно, он не хотел, как говорится, затемнять¹ семейные горизонты личными делами и поэтому так поступал. У него была жена и сынишка лет десяти.

Вот однажды, придя со службы домой и поевши, он сказал жене, что сегодня вечером он должен пойти на одно экстренное собрание.

Жена начала говорить, что он что-то уж слишком занят, что он, благодаря этому, совершенно не бывает дома, и что если это так будет продолжаться, то она напишет об этом самому товарищу Микояну или кому-нибудь из крупных хозяйственников.

Покончивши с семейными разговорами, наш муж надел пальто, взял портфель и направился к выходу.

Но едва он хотел выйти на лестницу, как вдруг в квартиру вошёл счётчик из Электротока².

Наш муж, желая посмотреть, сколько у него нагорело электричества, немного задержался в передней. И, узнав сумму, вынул бумажник из кармана и дал деньги своей жене с просьбой тут же заплатить счёт-

1 затемнять - to obscure

2 счётчик из Электротока - meter reader

чику. А сам поскорей вышел, чтобы снова не начались разговоры.

Но тут случилось, что он, торопясь и волнуясь, что опаздывает, взял портфель счётчика вместо своего портфеля и с ним поспешно вышел.

А это был обыкновенный, грубый парусиновый портфель. И в нём были разные официальные бланки, документы, карточки и так далее.

Но наш инженер, находясь мыслями в другом месте, просто даже не заметил, что он несёт.

А надо сказать, что в его собственном портфеле были положены конфеты, которые он хотел преподнести своей знакомой, какое-то ещё дамское шёлковое кашне¹ и хорошенький бювар² для писания писем.

Вот, значит, этот злополучный³ портфель с подарками остался в передней на стуле, а сам инженер с парусиновой чепухой⁴ прибыл к своей подруге.

Но поскольку он опоздал или уж я не знаю что, она не смогла его принять. То есть, она вышла к нему в переднюю и с ним мило объяснилась, но сказала, что у неё сейчас сидит приехавший из провинции какой-то её дядя с маминой стороны и она, думая,

1 шёлковое кашне́	- silk scarf
2 бюва́р	- blotting pad
3 злополу́чный	- ill-fated
4 чепуха́	- nonsense

что инженер не придёт, договорилась уже со своим дядей куда-то пойти.

Находясь в большом огорчении¹, наш инженер не сразу, конечно, ушёл, говоря, что он всего-то опоздал на пять минут и что это очень жаль, что у него пропал вечер. И тогда она пообещала встретиться с ним завтра.

Вот наш инженер, находясь в большом волнении, стал прощаться со своей подругой. И собрался уже уйти, как вдруг увидел в своих руках какую-то парусиновую штуку, какой-то грязный, не его портфель.

Будучи уверен, что это он сейчас взял его по ошибке, он положил его на столик в передней и стал искать свой портфель.

А в передней под стулом стоял чей-то портфель. И наш инженер, найдя его, до некоторой степени даже удивился и стал вспоминать, когда же это он успел положить свой портфель под стул.

Но так как его землячка снова начала спешно с ним прощаться, то он и не стал больше задумываться над этим, а, вынув портфель из-под стула и решив, что он подарки сделает завтра, ещё раз поцеловал ручку своей знакомой и вышел с чужим имуществом. И она ему ничего не сказала, поскольку она, наверно, тоже

¹ огорчение - grief

не знала, что это портфель её дяди. И, кроме того, в передней было темно.

И вот, выйдя на улицу, наш инженер пошёл потихоньку домой.

А надо сказать, что дома у него был уже полный переполох!¹

Счётчик, получив деньги и не найдя своего портфеля, поднял скандал и, думая, что это хозяйский мальчишка, играя портфелем, отнёс его куда-нибудь в комнату, стал везде искать и, разыскивая, перевернул всю квартиру кверху дном.²

Жена тоже старательно помогала искать государственные акты, но, найдя портфель мужа, удивилась, что он не взят. И из чисто женского любопытства³ заглянула туда - что там есть. И, найдя вещи, несколько странные для сверхурочных занятий, взволновалась и, уйдя в свою комнату, стала обдумывать, что бы всё это значило.

Сынишка же инженера, десятилетний мальчик, увидев содержание портфеля, вынул из него коробку конфет и съел их довольно много.

Придя к мысли, что муж её говорит неправду о сверхурочных занятиях, жена начала плакать. Но тут

1 переполох

- confusion

2 перевернуть кверху дном

- to turn upside down

3 любопытство

- curiosity

раздался телефонный звонок и грубый мужской голос сказал, что если ещё не пришёл её муж, то пусть она передаст ему, что там, где он сейчас был, он оставил свой портфель с какими-то бумагами, а вместо него взял по ошибке чужой портфель. И пусть он, как придёт, срочно это вернёт, так как они садятся ужинать, а в портфеле остались кое-какие съестные припасы¹.

Жена сквозь слёзы обещала, что передаст мужу и, повесив трубку, начала рыдать², поняв отчасти, где её муж бывает.

В общем, в доме был полный кавардак³, когда на семейном горизонте появился наш злополучный муж.

(Окончание следует)

1 съестные припасы - provision
2 рыдать - to sob
3 кавардак = хаос

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

A. РАЗВЕДКА - RECONNAISSANCE

1. развѣдывать +Асс.- to scout, to reconnoi-
развѣдать ter, to make a recon-
naissance.

- a. Наши дозоры ... позиции противника.
b. Вчера наш взвод ... все переправы че-
рез реку Горынь.

2. рекогносцировать +Асс.- to reconnoiter
(Imperf.& Perf.)

Вчера ночью наша разведка ... дороги
в тылу противника.

3. обсле́довать + Асс. - to reconnoiter,
(Imperf.& Perf.) to survey, to investigate

- a. Разведка роты ... деревню.
b. ... местность, мы обнаружили минное
поле.

4. следить за + Instr. - to watch, to track,
проследить + Асс. to observe

- a. Наблюдатель ... за движением противника.
b. ... танки противника, мы вызвали огонь
миномётов.

5. наблюдать + Асс., or + ЗА +Instr. - to ob-
(No Perf.) serve, to supervise

- a. Командир роты ... действия противника.
(Командир роты ... за действиями противника)
b. Сержант ... за порядком в бараке.

6. проника́ть + В + Асс. or К + Дар. - to penetrate
проникнуть

- a. Разведчики ... в тыл противника.
- b. Неприятельские агенты, ... к нам, были схвачены.

7. в́ясня́ть + Асс. - to find out, to determine
в́яснить

Авиаразведка ... расположение противника.

8. обна́ружива́ть + Асс. - to discover, to find
обна́ружить out, to reveal (one-
self)

- a. Наблюдатели ... окопы противника на перед-
нем скате высоты.
- b. Батарея противника ... себя огнём.

Практика

- 1) Our patrols will reconnoiter the enemy positions.
- 2) Our armored train penetrated into the enemy rear.
- 3) Yesterday we reconnoitered the roads leading east.
- 4) The observer watched the tanks for a long time.
- 5) The scouts observed the movements of the enemy tanks.
- 6) Having determined the disposition of the enemy, the colonel ordered an attack.
- 7) The enemy was discovered on hill 114.7.

- 8) Today our reconnaissance patrol is reconnoitering all the roads leading to the bridge.
- 9) Having discovered the enemy tanks, the self-propelled guns opened fire.
- 10) The scouts, who were reconnoitering the rear of the enemy, were ambushed.
- 11) We were given the mission to reconnoiter the terrain.
- 12) We will reconnoiter the village and if we detect the enemy, we will report to HQ.

B. ОБОРОНА - DEFENSE

1. оборонять + Acc. - to defend
(No Perf.)

обороняться - to defend (oneself)
(No Perf.)

- a. Наш батальон ... предмостное укрепление.
- b. Мы продолжали ... при поддержке артиллерии.

2. укреплять + Acc. - to fortify,
укрепить to strengthen

укрепляться - to fortify one's positions
укрепиться

- a. Наш батальон ... свои позиции.
- b. Наша рота ... на высоте 217.

3. окапываться - to dig in
окопаться

- a. Мы видим, как рота противника ... на опушке леса.
- b. Наша рота ... на переднем скате холма.

4. рыть + Асс. - to dig
вырыть

- a. Сейчас наша рота ... окопы на опушке леса.
- b. ... окопы, мы стали ставить проволочные заграждения.

5. удерживать + Асс. - to hold, to retain
удержать

удерживаться - to hold out, to hold one's
удержаться ground

- a. Пехота ... свои окопы.
- b. Пехота ... в своих окопах.

6. задерживать + Асс. - to hold up, to detain
задержать

- a. Огонь нашей артиллерии ... наступление противника.
- b. Мы уже трое суток ... врага.

7. контратаковать + Асс. - to counterattack
(Imperf. & Perf.)

- a. Наш резерв ... противника.
- b. Атакующие части врага были ... нами.

8. отбивать + Асс. - to beat back, to re-
отбить pulse, to repel

отбиваться - to fight back
отбиться

- a. Наш полк ... атаку противника.
- b. Мы отступали, ... от врага.

9. отбрасывать + Асс. - to throw back
отбросить

- a. Противник был ... с большими потерями.
- b. Мы ... наступающие части врага.

Практика

- 1) We defended city "N" for two days.
- 2) The enemy positions were well fortified.
- 3) The trenches which we dug were on the slope of the hill.
- 4) During the day the infantry held out in the trenches.
- 5) We held up the enemy advance with our mortar fire.
- 6) The enemy units which counterattacked us were repulsed.
- 7) The enemy assault was repulsed.
- 8) Having thrown back the enemy, we swung into the attack.
- 9) The units which had been defending the river withdrew to new positions.
- 10) We opened fire after digging in.

L.152/II

11) While holding our positions, we suffered heavy losses.

12) Having beaten back the assault, we started to attack.

13) Don't dig in until ordered to do so.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно накануне дома русский текст диалога. На другой день в классе читается сначала русский текст, а затем слушатели переводят устно английский текст на русский.

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ И УСТРОЙСТВО С.С.С.Р.

(П р о д о л ж е н и е)

1. Сын
школьник: Хорошо. Теперь я понимаю, что наша область входит в состав Союзной Российской республики. Сколько же в Российской республике всего областей?
- Отец: Этого я точно не помню. Что-то около пятидесяти, мне кажется.
2. Сын
школьник: А я думал, что больше!
- Отец: Не забывай, что кроме областей в Российской республику входят почти все автономные республики, о которых я тебе говорил. Их, вероятно, не менее шестнадцати.
3. Сын
школьник: Какие из них самые большие?
- Отец: Я уже упоминал о Татарской республике, как о самой большой. Довольно большие автономные республики - это Башкирская, Мордовская, Чувашская. По площади совершенно гигантская республика Якутская в Сибири. На её территории можно разместить 15 Германей.
4. Сын
школьник: А сколько же населения в этой Автономной Якутской республике?

ADMINISTRATIVE DIVISION AND ORGANIZATION OF THE USSR.

(C o n t i n u a t i o n)

1. Son-schoolboy: Good. Now I understand that our oblast is part of the Russian Union Republic. And how many oblasts are there, altogether in the Russian Republic?

Father: That I don't remember exactly. It seems to me, about fifty.

2. Son-schoolboy: And I thought there were more!

Father: Don't forget that besides the oblasts, the Russian Republic also includes almost all of those autonomous republics I told you about; there are probably at least sixteen of them.

3. Son-schoolboy: Which republics are the largest?

Father: I already mentioned the Tartar Republic as the largest. The autonomous republics of Bashkir, Mordovian, and Chuvash are also fairly large. In territory, the Yakut Republic in Siberia is really gigantic. It would be possible to place 15 Germanies on its territory.

4. Son-schoolboy: And what is the population of this Yakut Autonomous Republic?

Отец: Постоянное население там - якуты. Их, кажется, тысяч полтораста (150). Но всего населения там сейчас, может быть, миллион, а может быть и больше. Там очень много концлагерей. Но сколько в них сидит людей, знает только МВД.

5. Сын школьник: Говорят, после смерти Сталина лагерей стало меньше.

Отец: Кажется, меньше, но точно никто ничего не знает.

6. Сын школьник: Скажи ещё, папа, сколько областей в Украинской союзной республике?

Отец: Тоже не помню точно. Надо посмотреть на карте или в энциклопедии, Примерно около двадцати.

7. Сын школьник: Хорошо, я посмотрю в учебнике географии. Там это, конечно, есть. Теперь давай вернёмся к нашей области. У тебя ещё есть время?

Отец: Да уж спрашивай, раз ты такой любопытный.

8. Сын школьник: Я совсем не из любопытства интересуюсь всем этим, а для доклада.
Как я понял из того, что ты говорил, наша область средней величины, нормальной для центральной части России. Сколько же населения в нашей области?

Отец: По последней переписи было два миллиона двести тысяч. Но с тех пор прошло несколько лет и сейчас, надо думать, населения в нашей области не меньше, чем два миллиона триста тысяч.

Father:

The permanent population are Yakuts, numbering some 150 thousand. However, the total population now may well be a million and perhaps greater. There are many concentration camps there, but only the MVD knows the number of people in these camps.

5. Son - schoolboy:

They say that since Stalin's death there are fewer camps.

Father:

So it seems, but no one knows exactly.

6. Son - schoolboy:

Tell me also, Papa, how many oblasts there are within the Ukrainian Union Republic.

Father:

That I don't remember exactly either. One should consult a map or the encyclopedia, somewhere near 25.

7. Son - schoolboy:

All right, I'll look that up in a geography textbook. It should be there. Now, let's go back to our own oblast. Do you still have time?

Father:

Well, go ahead, ask, if you are that curious.

8. Son - schoolboy:

I'm interested in all of this not out of curiosity but because of my talk.

I have gathered from what you have said, that our oblast is of average area by Central Russia standards. What is the population of our oblast?

Father:

According to the last census there were 2,200,000. However, a few years have elapsed since that time, and now the population of our oblast should not be less than 2,300,000.

9. Сын
школьник: А какая площадь?
- Отец: Около 45-50 тысяч квадратных километров, если не ошибаюсь. В общем, плотность населения, примерно, 50 человек на квадратный километр.
10. Сын
школьник: Ты мне сказал, что Советский Союз делится на союзные республики, а республики на области. Области, как я сам знаю, делятся на районы. Сколько районов в нашей области?
- Отец: Наша область делится на 12 сельских районов.
11. Сын
школьник: Это много или мало? Сколько, в среднем, районов в области?
- Отец: Пожалуй, мало. Нормальное среднее число сельских районов в области 15-16.
12. Сын
школьник: Сколько жителей обычно в одном районе?
- Отец: От 100 до 150 тысяч, примерно.
13. Сын
школьник: Как ты сказал, у нас в области 12 районов. Если в них даже по 150 тысяч человек в каждом, то всего выходит 1 миллион 800 тысяч. Но ты сказал, что в нашей области 2 миллиона 300 тысяч населения, то-есть гораздо больше. Это как же так?
- Отец: Подожди, не торопись. А ты забыл, что в нашем областном городе около 400 тысяч жителей?

9. Son - schoolboy: And what is its territory?
- Father: About 45 or 50 thousand square kilometers, if I am not mistaken. On the whole the density of its population is about 50 persons to a square kilometer.
10. Son - schoolboy: You had told me that the Soviet Union is subdivided into union republics and the republics into oblasts. Oblasts, as I myself know, are subdivided into settlement areas. How many settlement areas are there in our oblast?
- Father: Our oblast is subdivided into 12 settlement areas.
11. Son - schoolboy: Is that many or few? On the average, how many areas are there to an oblast?
- Father: Well, I dare say these are few. Normally the average number of settlement areas in an oblast is 15 or 16.
12. Son - schoolboy: How many inhabitants are there usually in one region?
- Father: From 100 to 150 thousand, approximately.
13. Son - schoolboy: Fine! In our oblast, as you have mentioned, there are 12 areas. Even if each one of them has a population of 150 thousand, the total makes up only a million and 800 thousand. Yet you said that our oblast has a population of 2 million 300 thousand. This is much greater; how can it be?
- Father: Wait a minute. You have forgotten that our capital has some 400 thousand inhabitants.

14. Сын
школьник: Да, верно. Я и не подумал. Но куда, в какой район входит наш город со всеми этими жителями?
- Отец: Конечно, он не входит ни в какой район. Наш город, как и всякий другой областной город имеет своё самостоятельное управление - Горсовет, который подчинён прямо Облисполкому.
15. Сын
школьник: Да, я знаю, что в городе есть какой-то Горсовет. Но вот, вчера мама ходила в какой-то Райсовет, чтобы поговорить о ремонте нашей квартиры. Что это такое - Райсовет?
- Отец: Ну, это очень просто. Всякий город, если в нём больше 100 тысяч жителей, делится на городские районы. Наш город имеет три таких района и каждым районом управляет райсовет, выбираемый жителями раз в три года.
16. Сын
школьник: Ну, а если в области есть другие большие города, кроме главного областного города, они входят в сельские районы?
- Отец: Нет. Все сколько-нибудь промышленные города с населением в 30-40 тысяч и больше являются самостоятельными городскими районами, и подчинены прямо области.
17. Сын
школьник: Есть такие города в нашей области?
- Отец: Нет, таких городов у нас в области нет. Только наш город с тремя городскими районами.

14. Son - schoolboy: Yes, that's right. I didn't think of that. Well, into what area does our city fit with all of its population?

Father: Naturally it does not fit into any area whatsoever. Our city, like any other oblast capital, has its own independent governing authority: the City Council which is directly subordinate to the authority of the Oblast Executive Committee.

15. Son - schoolboy: Yes, I know that downtown there is a City Council. However, yesterday Mother went to some Area Council in order to discuss the renovation of our apartment. What is an Area Council then?

Father: Well, that's very simple. Any city, provided it has a population of over 100 thousand, is subdivided into city areas. Our city has three such areas and each one of these areas is run by an Area Council elected once every three years by a popular vote.

16. Son - schoolboy: And what if an oblast has other large cities besides the oblast capital, are such cities included in settlement areas?

Father: No. All cities of any industrial importance, with a population of 30 to 40 thousand or more, are considered to be independent urban areas and, therefore, are subordinated directly to oblast authority.

17. Son - schoolboy: Are there such cities within our oblast?

Father: No, there are no such cities in our oblast. Our city is the only city with three urban areas.

18. Сын Значит, в нашей области 12 сельских рай-
школьник: онов и 3 городских. Сколько же разных
районов в Московской области?

Отец: Ну, сельских районов там, примерно,
столько же. Ну, а городских районов,
наверно, больше сорока. Ведь только в
самой Москве больше 6 миллионов жителей,
а в Московской области есть и другие
промышленные города, такие как Серпухов,
Орехово-Зуево, Подольск и т.д.

19. Сын Да! Сравнительно с нашей областью большая
школьник: разница.

Отец: Это естественно. В Московской области
больше 10 миллионов жителей, и это самая
промышленная область России.

20. Сын Ну, и наконец, на что же делятся районы?
школьник:

Отец: Городские районы совсем не делятся, а
сельские районы состоят из десяти-двенад-
цати сёл.

21. Сын Но, я думаю, что сёла уже ни на что не
школьник: делятся.

Отец: Да, село с его сельсоветом считается низ-
шей административной единицей. Но к каж-
дому селу приписано всегда несколько де-
ревень. Каждое село и его деревни состав-
ляют несколько колхозов - два-три, до
пяти.

18. Son - schoolboy: It means that within our oblast there are 12 settlement areas and 3 urban areas. How many different areas are there within the Moscow Oblast?
- Father: Well, the number of settlement area there is about the same. As for urban areas, these probably number more than 40. In Moscow alone there are more than 6 million inhabitants and there are still other industrial cities such as Serpukhov, Orekhovo-Zuevo, Podolsk, etc.
19. Son - schoolboy: Yes, that's quite a contrast in comparison with our oblast.
- Father: That is quite natural. Within the Moscow Oblast there are more than 10 million people; it's Russia's most industrial oblast.
20. Son - schoolboy: And, finally, into what are the areas divided?
- Father: Urban areas are not at all subdivided, and settlement areas consists of 10 to 12 townships.
1. Son - schoolboy: Well, I hope that townships have no subdivisions.
- Father: Yes, townships with their councils, are considered to be the lowest administrative units. However, to each township are always attached several villages. Each township and its villages constitute a number of kholkhozes: two, three, up to five.

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ТРЕТИЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

ПАРУСИНОВЫЙ ПОРТФЕЛЬ

По М.ЗОЩЕНКО

(Окончание)

Счётчик из Электротока, который перевёртывал теперь кухню кверху дном¹, сразу же начал требовать от вошедшего инженера, чтобы он моментально нашёл его портфель, в котором заключалось электрическое хозяйство всего района.

Не понимая ещё о чём идёт речь, муж услышал рыдания своей супруги и поспешил к ней в комнату. И там вскоре поднялась буря², так что счётчик не рискнул туда войти, а с видом мученика³ сел в коридоре на стул и стал ждать, чем всё это кончится.

Тут сынишка инженера, увидев новый портфель, поинтересовался, что ещё принёс папа. И хотя бабушка запрещала трогать⁴ этот портфель, тем не менее, мальчик вынул из него ещё одну коробку конфет и другие вкусные вещи.

- | | | |
|---|---------------------------|-----------------------|
| 1 | перевёртывать кверху дном | - to turn upside down |
| 2 | буря | - storm |
| 3 | мученик | - martyr |
| 4 | трогать | - to touch |

Мальчик, не чувствуя больше аппетита к конфетам, отнёс их в буфет. А бабушка, будучи не в курсе дела¹ и думая, что продукты принесены для дома, поставила их за окно. Причём, пробуя икру², почти всю её съела, так что за окно попало, собственно говоря, весьма незначительное количество.

Во время этих хозяйственных процедур и в момент наивысших криков в спальне снова раздаётся телефонный звонок. И муж сконфуженно³ начинает в трубку объяснять, что это просто ошибка и что портфель будет моментально доставлен.

И с этими словами инженер идёт в коридор, находит там счётчика, извиняется перед ним, даёт ему адрес и рубль на автубос и просит взять портфель, лежащий в передней, и обменять его на свой, случайно занесённый в другое место.

Счётчик, довольный, что портфель с государственными бумагами, наконец, найден, не стал слишком много говорить и, только слегка поругавшись с рассеянным интеллигентом, ушёл, захватив для обмена портфель, опустошённый⁴ бабушкой и внуком.

Но едва в квартире наступила тишина и уставшие супруги прилегли после бури отдохнуть, как вдруг

1 не в курсе дела - ignorant of what 's going on
 2 икра - caviar
 3 сконфуженно - abashedly
 4 опустошённый - emptied

снова раздался телефонный звонок, и грубый мужской голос сказал жене, что её супруг, видимо, просто жулик¹, если из чужого портфеля он взял всё, что там было. И что, если ему так хочется, то пусть он оставит себе рыбу в томате, но икру пусть моментально вернёт, иначе ему не сдобровать². И что даже его знакомая просит ему передать, что он подлец³.

Муж, чувствуя, что идёт скандальный разговор, вырвал трубку от жены и стал кричать, что он ничего из портфеля не брал и даже его не открывал и пусть все идут к чёрту. А что за посланного человека он не отвечает, и если тот взял что-нибудь из портфеля, то пусть они и имеют с ним дело.

Тогда грубый мужской голос стал мягче и сказал, что посланный человек ещё не ушёл и что он заставит его вернуть икру.

Наконец наступила тишина. Муж и жена, объединённые общим военным фронтом, несколько даже помирились.

И жена взяла с него торжественное обещание, что в будущем таких историй не повторится.

Однако, примерно, через час в квартиру явил-

1	жулик	-	swindler
2	ему не сдобровать	-	it will turn out badly for him
3	подлец	-	scoundrel

ся весьма бледный счётчик и поднял невероятный скандал, требуя возврата каких-то продуктов. Но так как ни муж, ни жена об этих продуктах ничего не знали, а бабушка уже спала, то рассердившийся инженер приказал счётчику моментально уйти. Счётчик сказал, что он таких злодеев¹ ещё не видел в своей жизни и что на инженера и на того мужчину, который побил его, он завтра же подаст в народный суд². Тем более, что он не только потерял рабочий день, но и получил нервное и физическое потрясение³, а, кроме того, до сих пор не получил своего портфеля с государственными документами, за который тот требует выкупа⁴.

В общем, счётчик, действительно, подал в суд. И на суде всё выяснилось.

Публика невероятно веселилась, когда выступавшие свидетели объясняли, как всё это было. Но смех достиг наивысшего напряжения, когда бабушка начала рассказывать, как она съела икру.

Народный судья, женщина, сказала в своём слове, что мещанский быт⁵ с его изменами⁶ и враньём ещё держится в нашей жизни и что это приводит к пе-

1	злодей	- villain
2	<u>подавать</u> в суд	- to bring an action against
	подать	
3	потрясение	- shock
4	выкуп	- ransom
5	мещанский быт	- petty bourgeois way of life
6	измена	- Here: adultery

чальным результатам. Так, например, пострадавший на своём посту счётчик является жертвой этого дела.

Обвиняемый мужчина, который, кстати сказать, оказался не дядей подруги инженера, а бывшим женихом¹, приехавшим из Ростова, принёс свои извинения счётчику. Инженер тоже извинился.

Суд вынес инженеру общественное порицание, а дядю из Ростова за то, что он ударил счётчика, справедливо приговорил к общественным работам на два месяца.

Публика этот приговор встретила с полным удовлетворением.

Что будет дальше — мы не можем вам сказать, но, поскольку дяди не будет на горизонте два месяца, возможно, что инженер и его подруга помирятся. И тогда, может быть, снова произойдёт какая-нибудь чепуха на семейном фронте.

К о н е ц

¹ жених — fiancé

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ОГОНЬ - FIRE

1. открыва́ть огонь ПО +Dat. - to open fire
открыть

- a. Батарея ... по окопам противника.
- b. Не ... огня без приказа.

2. вести огонь ПО + Dat. - to fire at, to
conduct fire, to shell

- a. В течение дня мы ... по окопам противника.
- b. Наблюдатель обнаружил миномёты врага, ... по нас.

3. стреля́ть + В + Acc., ПО + Dat. (or Prep. - ПО НАС.) - to fire, to shoot
выстрелить + В + Acc. - to fire, to shoot

- a. Снайпер ... в неприятельского разведчика и убил его.
- b. Наша артиллерия ... по окопам противника всю ночь.

4. обстрели́вать + Acc. - to fire upon, to
обстрелять shell

- a. Артиллерия противника ... наши позиции.
- b. Неприятельские окопы были ... огнём наших миномётов.

5. заряжа́ть + Acc. - to load
зарядить

- a. Стрелок ... винтовку.
- b. Пушка уже

6. разряжа́ть Асс. (ружьё, снаряд) - to unload
 разрядить

- a. Артиллеристы ... орудие.
- b. ... мину, сапёр сел отдохнуть.

7. вызыва́ть огонь - to call for fire, to re-
 вызвать quest fire

- a. Заметив танки врага, наблюдатель ...
- b. Не ... , пока не начнётся наступление противника.

8. це́литься +В + Асс. - to aim, to take aim,
 прице́литься to sight

- a. Часовой ... в партизана и выстрелил.
- b. ... хорошо, если хотите попасть в мишень!

9. наводи́ть + Асс. - to lay, to aim, so set
 навести

- a. Артиллерист ... пушку на танк.
- b. Сапёры завтра ... понтонный мост.

10. пристре́ливать + Асс. - to zero in,
 пристрелять to adjust fire

пристре́ливаться + ПО + Dat. - to adjust fire
 пристреляться

- a. Наблюдатель ... батарею противника.
- b. Неприятель ... по нашим окопам.
- c. Все подступы были ... миномётами.

11. корректи́ровать огонь - to adjust fire

- a. Наблюдатель, ... батареи, был убит.

L.153/II

12. попа́даться + В + Асс. - to hit
попа́сть

а. Несколько снарядов ... в наши окопы.

б. Он всегда ... в цель.

13. подбива́ть + Асс. - to damage, to put out of
подби́ть action, to knock out (tank)

Наши батареи ... много танков противника.

14. пробива́ть + Асс. - to penetrate, to puncture,
проби́ть to break (glass).

Снаряд ... башню танка.

15. сбива́ть + Асс. - to shoot down, to knock
сби́ть down (Aircraft).

а. Наша зенитная артиллерия ... три самолёта противника.

б. Во время воздушного налёта пять самолётов было

16. разрыва́ться - to explode, to burst, to go
разорва́ться off

а. Снаряд ... при ударе о землю.

б. Снаряды, ... в окопах, наносят большие потери пехоте.

17. прекраща́ть - to stop, to cease
прекрати́ть

прекраща́ться - to stop, to cease
прекрати́ться

а. К вечеру огонь

б. Не ... огня, пока не увидите синей ракеты.

18. переносить огонь + НА + Асс.- to transfer,
перенести to shift fire

Артиллерия часто ... с одной цели на
другую.

Практика

- 1) The artillery is shelling the town.
- 2) Before the attack (offensive) the soldiers loaded their rifles.
- 3) Tomorrow our artillery will shell hill 118.6.
- 4) Forward observers often request mortar fire.
- 5) The rifleman aimed for a long time before firing.
- 6) Tomorrow before boarding the train, we shall unload our machineguns.
- 7) The bridge, which our artillery had accurately zeroed in on, was destroyed.
- 8) We laid our guns on the town.
- 9) Adjust the fire of the battery!
- 10) The shell which landed in our C.P. didn't explode.
- 11) Our tank was knocked out and burned.
- 12) The shell did not go off after penetrating the wall.
- 13) The enemy bomber, knocked down by us, fell into the lake.

L.153/II

- 14) The mine exploded in front of our positions (trenches).
 - 15) The enemy machine gun fire is ceasing.
 - 16) The fire was shifted to the withdrawing enemy tanks.
 - 17) They opened fire on the enemy trenches.
 - 18) We will load our rifles when we go on patrol.
 - 19) Don't shoot, we'll surrender!
 - 20) The machine-gunner is aiming at the target.
 - 21) The guns were unloaded by order of the Major.
 - 22) We zeroed in on the road fork.
 - 23) After they stopped firing , the enemy tanks withdrew.
 - 24) We knocked out many tanks during the attack.
 - 25) The shells are bursting far from the bridge.
 - 26) We returned to the airbase after shooting down several fighters.
-

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

Прочитайте внимательно накануне дома русский текст диалога. На другой день в классе читается сначала русский текст, а затем слушатели переводят английский текст на русский.

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ И УСТРОЙСТВО С.С.С.Р.

(О к о н ч а н и е)

1. Сын
школьник: До сих пор мы говорили об административном делении Советского Союза. Но мне нужно ещё кое-что знать об организации власти и управления.
- Отец: Ну, мой друг, это такая большая тема, что о ней можно говорить целую неделю.
2. Сын
школьник: Ну, зачем же целую неделю! Можно очень коротко. Вот, скажем, например: какие высшие органы власти Советского Союза есть в Москве?
- Отец: В Москве находится Союзное правительство. Оно состоит из Верховного Совета Союза с его Президиумом и Совета Министров.
3. Сын
школьник: А что такое Верховный Совет Союза?
- Отец: Это подобие того, что в других государствах называется парламентом. В нём, примерно, 1500 депутатов, которых выбирает всё население Советского Союза раз в четыре года. Верховный Совет состоит из двух палат: Совета Союза и Совета Национальностей.
4. Сын
школьник: Как же работает этот Верховный Совет? Что он делает?
- Отец: Раз в два в год все депутаты приезжают в

ADMINISTRATIVE DIVISION AND ORGANIZATION OF THE USSR.

(C o n c l u s i o n)

1. Son - schoolboy: Until now, we have discussed the administrative division of the USSR. However, I have to know something regarding the organization of its authority and government.

Father: Well my friend, that is so vast a topic that one could speak on it for a whole week.

2. Son - schoolboy: Well, why an entire week! Speak very briefly (Make it short)! Tell me, for instance, what higher organs of Soviet authority are located in Moscow?

Fater: The Union Government is located in Moscow. It consists of the Supreme Soviet of the Union with its Presidium and of the Council of Ministers.

3. Son - schoolboy: And what is the Supreme Soviet of the Union?

Father: The "Supreme Soviet of the Union" is a semblance of what is called a parliament in other countries. It has approximately 1500 representatives elected by the entire population of the Soviet Union once every four years. The Supreme Soviet consists of two chambers: The Soviet of the Union and the Soviet of Nationalities.

4. Son - schoolboy: And how does this Supreme Soviet work? What does it do?

Father: About 2 times a year all representatives

Москву на 3-4 дня. Там они собираются в Кремле и утверждают все последние законы, изданные Советом Министров и указы, выпущенные Президиумом Верховного Совета.

5. Сын школьник: Значит, Верховный Совет имеет право обсуждать и утверждать все законы. Как же он успевает делать это за неделю работы в год?

Отец: Верховный Совет легко успевает всё сделать в неделю, потому что ему нет никакой необходимости обсуждать законы, которые он утверждает.

6. Сын школьник: Почему нет надобности обсуждать? Как это может быть?

Отец: Очень просто. Потому что Верховный Совет обязан утверждать все законы независимо от того, нравятся они ему или нет.

7. Сын школьник: Но какой смысл такого утверждения? Кому и для чего нужен такой порядок?

Отец: Смысл очень простой. Такой порядок нужен Советскому правительству, чтобы создать Верховному Совету видимость нормального парламента. Чтобы так думал свой народ, чтобы так думали на Западе. Поэтому я и сказал тебе раньше, что Верховный Совет - это подбие парламента.

8. Сын школьник: Да, но ведь это значит, что часто могут проходить законы, которые не нужны или даже вредны народу.

Отец: Конечно, могут быть такие законы, и таких законов много. Но все они нужны и выгодны коммунистической партии для её целей.

come to Moscow for 3 or 4 days; there they gather in the Kremlin and enact all the latest laws made by the Council of Ministers and the ordinances issued by the Presidium of the Supreme Soviet.

5. Son - That means that the Supreme Soviet has
schoolboy: the right to discuss and enact all laws.
But how does it manage to do all that in just a week of work per year?

Father: The Supreme Soviet leisurely accomplishes all that in a week's time, because it has no need whatever to discuss the laws which it enacts.

6. Son - Why is there no necessity to discuss?
schoolboy: How can that be?

Father: Very simple. Because the Supreme Soviet is obligated to enact any and all laws regardless of whether they like them or not.

7. Son - But then, what is the significance of
schoolboy: such approval? For what is such a procedure necessary?

Father: The significance is very simple indeed. This system is necessary to the Soviet Government in order to give the Supreme Soviet the appearance of a normal parliament. That is why I told you before that the Supreme Soviet is a semblance of a parliament.

8. Son - I see, but surely this means that laws un-
schoolboy: welcome to the people or even detrimental to them may be enacted quite frequently.

Father: Of course, this is quite possible and, in fact, many such laws are enacted. However, all these laws are indispensable and useful to the Communist Party in the pursuit of its aims.

9. Сын
школьник: Ну, а Президиум Верховного Совета, что это такое?

Отец: Это постоянный представительный орган, выделяемый Верховным Советом из числа депутатов. Он состоит из Председателя, 15 заместителей председателя (по числу союзных республик), секретаря и 16 членов Президиума.

10. Сын
школьник: И чем занимается этот Президиум?

Отец: Ну, основной функцией его является представительство: он принимает прибывающих и отбывающих иностранных послов, посылает поздравления главам других государств; кроме того, выпускает указы о награждении орденами, о присвоении генеральских званий, о назначении министров. Ему также принадлежит право отмены постановлений Совета Министров, когда они не соответствуют закону.

11. Сын
школьник: Ах да! Я помню, читал в газете указ Верховного Совета, что города Сталинграда больше нет, и что он будет называться Волгоград. Скажи, как проходит выпуск такого важного указа?

Отец: Из Политбюро партии звонят в Президиум Верховного Совета и говорят, что нужно написать и объявить такой указ. Вот и всё - очень просто.

L. 153/III

9. Son-schoolboy: Well, and the Presidium of the Supreme Soviet; what is that?

Father: That is a permanent representative body selected by the Supreme Soviet from among its member representatives. It is composed of a chairman, 15 deputy chairmen (1 for each republic), a secretary and 20 members of the Presidium.

10. Son-schoolboy: And what does this Presidium take care of?

Father: Well, basically it fulfills representative functions, receives and sees off arriving and departing foreign ambassadors, extends greetings to the heads of other states; besides that, it issues ordinances bestowing decorations, conferring the rank of general, or appointing ministers. It also has the right to repeal edicts of the Council of Ministers, when they do not conform to the law (are unconstitutional).

11. Son-schoolboy: Oh, yes! I read in a newspaper yesterday an ordinance of the Supreme Soviet that the city of Stalingrad does no longer exist; it will be renamed Volgograd. Tell me how ordinances of such importance are enacted.

Father: The Politburo of the Party telephones the Presidium of the Supreme Soviet and says that such an ordinance must be put in writing and made public. That's all there is to it - simple indeed!

12. Сын
школьник: Что в Москве существует ЦК партии - я знаю. Но почему ты сразу не назвал ЦК, как важнейший орган власти.
- Отец: Я назвал тебе важнейшие органы Советского Правительства - Верховный Совет и Совет Министров, а ЦК партии не принадлежит и Правительству.
13. Сын
школьник: А что же это такое?
- Отец: Официально - это неофициальная частная организация.
14. Сын
школьник: А не официально?
- Отец: А не официально, то-есть фактически - ЦК партии, вернее его Политбюро состоящий из 11 членов во главе с Первым Секретарём, это ничем не ограниченный диктаторский орган власти. Он всё решает, всё приказывает и ни перед кем ни за что не отвечает.
15. Сын
школьник: Хорошо. Ты говорил, что законы издаёт Совет Министров. Какой же порядок их издания?
- Отец: Ну, инициатором каждого нового закона, или изменения закона, или дополнения - может быть каждое министерство. Часто издать новый закон приказывает ЦК. Но ни один закон не может быть издан без согласия ЦК.

12. Son
schoolboy: I know that in Moscow there is a Central Committee of the Party. But why did not you mention in the first place this Central Committee as the most important organ of authority?
- Father: I named you the most important organs of the Soviet Government: The Supreme Soviet and the Council of Ministers. The Central Committee does not belong to the Government.
13. Son
schoolboy: And what is it then?
- Father: Officially, it is an unofficial private organization.
14. Son
schoolboy: And unofficially?
- Father: Unofficially and in fact the Central Committee of the Party, or rather its Politburo composed of 11 members, headed by First Secretary is an unlimited dictatorial authority placed over and above the Government. It makes all decisions, gives all orders and is not responsible for anything to anyone.
15. Son
schoolboy: O.K. You mentioned that laws are made by the Council of Ministers. What then is the lawmaking procedure?
- Father: The initiator of any new law, or of an amendment or addition to a law, may be any one of the ministries. Often enough, the introduction of a new law may be ordered by the Central Committee. However, not a single law may be enacted without the consent of the Central Committee.

16. Сын
школьник:

Скажи теперь, папа, как организована власть в 15-ти Союзных республиках?

Отец:

На это можно ответить очень просто. Органы власти республик представляют собой точную, но в маленьком масштабе, копию Правительства Советского Союза. В каждой Союзной республике есть свой Верховный Совет, свой Совет Министров и свой ЦК партии над ними.

Конечно, в маленьких Советских республиках эти органы маленькие, в более крупных Правительства больше. Самое большое по числу членов правительство в Российской Союзной республике.

17. Сын
школьник:

А где находится правительство Российской Союзной республики?

Отец:

В Москве, конечно. Вместе с Союзным Правительством.

18. Сын
школьник:

Итак, ты говоришь, что в структуре Союзного Правительства и правительства Союзных республик разницы нет.

Отец:

Да. Впрочем, нет, разница есть и вот какая: В Союзном Правительстве около 20-ти министерств. Имей в виду, что они никогда не повторяются в республиканских правительствах.

19. Сын
школьник:

Ах, вот как! Назови мне, пожалуйста, несколько министерств Союзного Правительства и несколько республиканских, чтобы я понял, почему они не повторяются.

Отец:

Ну, например, Союзные Министерства такие:

16. Son - schoolboy: Now tell me, Dad, how is authority organized within the 15 Union Republics?

Father: The reply to this is very simple. The organs of authority are an accurate (on a small scale) replica of the government of the Soviet Union. In every union republic there is a local Supreme Soviet, a local Council of Ministers and at their head a local Central Committee of the Party.

Of course, in small Soviet Republics these organs are small, in larger republics - larger. The largest by its members is the government of the Russian Union Republic.

17. Son - schoolboy: And where is the government of the Russian Union Republic located?

Father: In Moscow, of course, together with the Union Government.

18. Son - schoolboy: And so you are saying that in the Union Government structure and in the structure of the Union Republics government there are no differences.

Father: Yes, I am. But there is a difference: The Union Government has about 20 ministries. Bear in mind, that this is not duplicated in the structure of the union republics.

19. Son - schoolboy: O, you don't say! Please, name a few union ministries and a few republic ministries, so as to enable me to understand why they are not duplicated.

Father: Well, for example, there are such union

20. Сын
школьник:

Иностранных Дел, Оборона, Путей Сообщения, Военной Промышленности, Авиационной Промышленности и другие. Таких министерств в республиках нет и они называются Союзными. Кроме этого, при Совете Министров имеется Комитет Государственной Безопасности (КГБ).

Я понимаю, что в союзных республиках нет министерств Иностранных Дел или Оборон. Но я думал, что Комитет Госбезопасности есть в каждой республике.

Отец:

Нет. В каждой республике есть специальное управление КГБ, но оно подчиняется непосредственно КГБ в Москве и никому не подчинено в республике, где оно находится.

21. Сын
школьник:

Ну, а какие министерства обычно есть в союзных республиках?

Отец:

Такие, как например: Здравоохранения, Народного Образования, Местной Промышленности, Местного Транспорта и т.п.

22. Сын
школьник:

Спасибо, папа. Теперь я могу сделать хороший доклад на школьном активе комсомола.

ministries as Foreign Affairs, Defense, Communication, Military Industry, Aviation Industry, and others. Ministries of this kind do not exist in the republics; therefore, they are known as Union Ministries. Besides the Ministries the Council of Ministers includes the Committee of State Security.

20. Son -
schoolboy:

I understand that in union republics there is no ministry of Foreign Affairs or Defence. However, I thought that a KGB was in every republic.

Father:

No. In every republic there is a special KGB administration, but it is placed directly under the authority of the Committee of State Security in Moscow and is subordinated to no one in the republic, where it is located.

21. Son -
schoolboy:

Well, and what ministries are there, usually, within the union republics?

Father:

Well, for example: Health, Public Education, Local Industry, Local Transport, etc.

22. Son -
schoolboy:

Thank you, Father. Now I'll be able to give a good talk at the Komsomol Activists' meeting.

APPENDIX**I. ОБЛАСТНЫЕ ОРГАНЫ
ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ**

1. ОБКОМ ПАРТИИ
(Областной Комитет
Партии)
2. ОБИСПОЛКОМ
(Областной Исполнитель-
ный Комитет Советов)

Его Отделы:

- a) ОБЛЗЕМОТДЕЛ
(Областной Земельный
Отдел)
- b) ОБЛЗДРАВ
(Областной Отдел
Здравоохранения)
- c) ОБЛОНО
(Областной Отдел На-
родного Образования)
- d) ОБЛТОРГ
(Областной Отдел Торгов-
ли)
- e) ОБЛМЕСТПРОМ
(Областной Отдел Мест-
ной Промышленности)
- f) ОБЛСОБЕС
(Областной Отдел Социаль-
ного Обеспечения).
- g) ОБЛДОТРАНС
(Областной Отдел Дорож-
ного Транспорта)

**I. REGIONAL (OBLAST) ORGANS
OF AUTHORITIES AND ADMI-
NISTRATION.**

1. Regional (Oblast) Commit-
tee of the Party. (Provin-
cial Committee of the
Communist Party).
2. Regional (Oblast) Execu-
tive Committee of the
Soviets.

Its Sections:

- a) Regional (Oblast) Agri-
cultural Section.
- b) Regional (Oblast) Sec-
tion of Health Protec-
tion.
- c) Regional (Oblast) Sec-
tion of National Educa-
tion.
- d) Regional (Oblast) Sec-
tion of Commerce.
- e) Regional (Oblast) Sec-
tion of Local In-
dustry.
- f) Regional (Oblast) Sec-
tion of Social Securi-
ty.
- g) Regional (Oblast) Sec-
tion of Highway Trans-
port.

3. ОБЛВОЕНКОМАТ
(Областной Военный Комиссариат)

4. ОБЛИМВД
(Областной Уполномоченный КГБ).

5. ГОРСОВЕТ
(Городской Совет)

3. Regional (Oblast) Military Commissariat.

4. Regional (Oblast) Representative of KGB).

5. City Council.

**II. РАЙОННЫЕ ОРГАНЫ
ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ**

II. AREA ORGANS OF AUTHORITIES AND ADMINISTRATION.

1. РАЙКОМ ПАРТИИ
(Районный Комитет Партии)

1. Area Committee of the Party.

2. РАЙИСПОЛКОМ
(Районный Исполнительный Комитет Советов)

2. Area Executive Committee of the Soviets.

Его Отделы:

Its sections:

a) РАЙЗЕМОТДЕЛ
(Районный Земельный Отдел)

a) Area Agricultural Department

b) РАЙЗДРАВ
(Районный Отдел Здоровоохранения)

b) Area Section of Health Protection.

c) РАЙОНО
(Районный Отдел Народного Образования)

c) Area Section of National Education.

d) РАЙМЕСТПРОМ
(Районный Отдел Местной Промышленности)

d) Area Section of Local Industry.

e) РАЙСОБЕС
(Районный Отдел Социального Обеспечения)

e) Area Section of Social Security.

- | | |
|---|---|
| f) РАЙТОРГ
(Районный Отдел
Торговли) | f) Area Section of
Commerce |
| g) РАЙДОТРАНС
(Районный Отдел До-
рожного Транспорта) | g) Area Section of Highway
Transport |
| 3. РАЙВОЕНКОМАТ
(Районный Военный
Комиссариат) | 3. Area Military Commis-
sariat. |
| 4. РАЙМВД
(Районный Уполномочен-
ный КГБ) | 4. Area Representative
of KGB. |

* * * * *

СОВЕТСКИЙ ЮМОР



— Подумать только, что скоро все это мы сможем видеть в цвете!

Рисунок А. КАНЕВСКОГО

(Журнал "КРОКОДИЛ", октябрь 1964)

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

САМОУБИЙЦА¹

Пьеса в одном действии

По А. АВЕРЧЕНКО

Действующие лица:

Иван Билевич - самоубийца
 Андрей Берегов - его друг
 Лиза - прислуга² Билевича

Действие происходит поздно вечером в квартире Билевича.

БИЛЕВИЧ (говорит по телефону): Итак, вы говорите, что между нами всё кончено. Что вы больше не хотите меня видеть... А помните, что я уже много раз говорил вам? Что? А вот что - когда вы разлюбите меня, я умру. Да, умру. (Слушает) Вы не верите? Я докажу вам. Больше никогда, никогда вы не услышите моего голоса. Может быть, прочитаете в газете обо мне ...

(Бросает телефонную трубку, бежит по комнате; потом подбегает к письменному столу, вынимает из ящика револьвер, прикладывает его к виску³).

ЛИЗА (входит с подносом⁴, смотрит с ужасом на Билевича, вскрикивает и бросается к нему, уронив⁵ поднос. После небольшой борьбы, она отнимает револьвер).

- | | | |
|---|------------|--------------------------|
| 1 | самоубийца | - suicide, self-murderer |
| 2 | прислуга | - servant, maid |
| 3 | висок | - temple (part of head) |
| 4 | поднос | - tray |
| 5 | уронить | - to drop |

БИЛЕВИЧ: Сейчас же отдай мне револьвер, слышишь?

ЛИЗА: Ни за что!! Режьт¹е меня на куски - не отдам. Пойду и выброшу его! (Убегает).

БИЛЕВИЧ (ходит по комнате, видит поднос на полу, разбитую тарелку и нож. Берёт его в руки, пробует, затем бросает его):

Нет, он тупой². Не годится. Что же мне делать? Ах, знаю (берёт телефонную трубку, вызывает номер. Ждёт... Наконец сонный³ голос Берегова: Алло, алло...)

БИЛЕВИЧ: Андрей, простите, что разбудил вас... Да, да, знаю, что уже поздно и вы спали. Но дело идёт о жизни и смерти. Ради Бога, приходите немедленно ко мне. Пожалуйста, прошу вас. Нет, не одевайтесь, приходите хоть в халате⁴. Вы ведь почти рядом живёте. Что? Ну, спасибо, жду.

ЛИЗА (входит, собирает с полу посуду): Иван Петрович, я сейчас вам ужин принесу. Котлеты и вино.

БИЛЕВИЧ: Уходи, уходи. Разве я могу думать о котлетах, когда ... (машет рукой. Звонок в передней) Это Берегов пришёл. Иди, открой дверь.

БЕРЕГОВ: Ну, в чём дело?

БИЛЕВИЧ: Садитесь и слушайте. Вы человек умный и

-
- | | | | |
|---|--------|---|---------------|
| 1 | рѣзать | - | to cut |
| 2 | тупой | - | blunt |
| 3 | сонный | - | sleepy |
| 4 | халат | - | dressing-gown |

БИЛЕВИЧ: спокойный. Вы поймёте. И не будете меня уговаривать... Так вот... я... я решил умереть. Немедленно. Не отговаривайте¹ меня.

БЕРЕГОВ (закуривает папиросу): Да я и не собираюсь. Это было бы глупо и бесполезно, раз вы твёрдо решили ...

БИЛЕВИЧ: Спасибо, спасибо ...

БЕРЕГОВ: Хорошо, но что же вам от меня нужно?

БИЛЕВИЧ: Помните, вы мне говорили как то, что у вас есть яд², который действует быстро и без боли?

БЕРЕГОВ: Да, есть.

БИЛЕВИЧ: И вы... вы можете его мне дать?

БЕРЕГОВ: Отчего же? Могу. Только не сегодня. Завтра.

БИЛЕВИЧ: Спасибо. Это всё.

БЕРЕГОВ (Смотрит на него внимательно): А, может быть, вы бы хотели, чтобы я начал просить вас не

1	отговáривать	-	to dissuade
2	яд	-	poison

БЕРЕГОВ: делать этого? А?

БИЛЕВИЧ: Нет, это решено!

БЕРЕГОВ (ходит по комнате, осматривает мебель, снимает со стены картину): Прекрасная картина! Знаете что - я сейчас её возьму с собой. У вас ведь наследников нет, вам всё равно теперь, а мне она нравится.

БИЛЕВИЧ: Берите. Хотя я не понимаю ...

БЕРЕГОВ: Ну, ведь всё ясно. И знаете что - я, пожалуй, и вашу мебель возьму. Она много лучше моей. Кстати, вы знаете, как его принимать?

БИЛЕВИЧ (испуганно): Кого?

БЕРЕГОВ (улыбается): Не кого, а что. Яд. Его надо разбавить водой¹ и выпить сразу. Сейчас же -
- конец.

БИЛЕВИЧ: Конец ... Но странно, всё-таки, что вы так легко относитесь к моему такому... такому важному решению. Лучше поговорим о чём-нибудь другом.

БЕРЕГОВ: Прекрасно. Давайте! Только сначала нам надо,

¹ разбавить водой - to dilute with water

БЕРЕГОВ: так сказать, оформить наше дело. Садитесь и пишите. Что? Не хотите? Странно! Почему же? Вам ведь теперь всё равно. И с собой вы ничего не возьмёте.

БИЛЕВИЧ: Ну, хорошо. Что писать?

БЕРЕГОВ: Пишите: Мою квартиру с мебелью и всеми вещами, а также мои деньги в банке завещаю моему другу Андрею Берегову. Так. Число и подпись.

БИЛЕВИЧ (пишет, но бумагу Берегову ещё не даёт):
Ну, а теперь уходите!

БЕРЕГОВ: Сейчас, сейчас. У меня ещё одна просьба. Последняя. Не лучше ли будет, если вы примете яд не здесь, в этой теперь моей квартире, а на кладбище¹? Ведь вас всё равно туда повезут, а мне будет приятнее и удобнее. Сами понимаете — полиция, вопросы, допросы...

БИЛЕВИЧ (в бешенстве)²: Вы ... Вы ужасный человек! Я вас ненавижу! И назло³ вам останусь жить!
Уходите! (рвёт завешание)

1 кладбище — cemetery
2 бешенство — fury, rage
назло — to spite, for spite

БЕРЕГОВ (смотрит кругом с сожалением): Ну, что же делать? Решили, так решили... Прощайте, верней до свидания. И чего вы сердитесь - не понимаю. Я же вас спас от смерти. Странное дело - если доктор спасает человека - ему большие деньги платят за это, а если обыкновенный человек - то его выгоняют из дома и ненавидят.

БИЛЕВИЧ: Уходите!!

Берегов пожимает плечами и идёт к двери.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ОТСТУПЛЕНИЕ, ПОРАЖЕНИЕ - RETREAT, DEFEAT

1. отходить
отойти - to withdraw, to retire
 - a. Наш полк ... на вторую линию обороны.
 - b. ... части противника уничтожали все склады и мосты.
2. отступать
отступить - to retreat, to withdraw
 - a. Противник поспешно
 - b. Не ... , чтобы не обнажить правого фланга.
3. бежать - to flee
Разбитый противник
4. оставлять + Асс. - to leave,
оставить to abandon
 - a. Противник ... свои позиции.
 - b. Не ... позиций до получения приказа!
5. очищать + Асс. - to leave, to abandon,
очистить to pull out of
 - a. Противник ... свои позиции.
 - b. ... город, враг уничтожал склады.

6. терять + Acc - to lose
потерять

- a. В бою мы ... 16 танков.
- b. Полк ... много людей от огня.

7. страдать + OT + Gen.- to suffer
пострадать

- a. Полк ... от огня противника.
- b. Сильно ... от нашего огня, танки противника отошли.

8. терпеть + Acc. - to suffer (losses,
потерпеть defeat)

- a. Враг ... поражение.
- b. Сейчас мы ... большие потери.

9. выбывать из строя - to be put out of
выбыть action, combat; to
become a casualty

Танк

10. попадать в плен - to get captured
попасть

- a. Он ... в начале войны.
- b. Будьте осторожны, не ... в плен!

11. сдаваться - to surrender, to give up
сдаться

- a. Неприятельские солдаты ... в плен.
- b. Окружённая нами 7-ая дивизия неприятеля ... без боя.

Практика

- 1) We lost several machineguns.
- 2) Suffering from the cold and from lack of food, the soldiers of Napoleon abandoned Moscow.
- 3) The enemy reconnaissance patrol got captured and disarmed.
- 4) Having suffered defeat, the enemy withdrew.
- 5) The enemy Sixth Division surrendered to us.
- 6) The enemy soldiers who surrendered were sent to the rear.
- 7) Our units withdrew to new positions.
- 8) We retreated because we had no more ammunition.
- 9) The soldiers who had fled from the front were caught.
- 10) Abandoning the city, the enemy blew up the water-works.
- 11) The enemy units are leaving their positions and are withdrawing.
- 12) Having lost all our mortars, we withdrew to the city.
- 13) The town suffered from the bombing.
- 14) The rifleman was captured on hill 171.6.
- 15) Don't withdraw until you receive the order.

L.154/II

16) The retreating enemy units burned all bridges.

17) The enemy abandoned the city at dawn.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

ОСОБЕННОСТИ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ НАСЕЛЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ СССР

СССР, так же, как была и Россия до революции, по территории самая большая страна в мире.

По населению Советский Союз занимает третье место в мире после Китая и Индии.

Распределение населения в Советском Союзе очень ярко отражает¹ особенности сурового² климата страны.

В связи с огромной территорией Советского Союза существует ошибочное мнение, что в США население гораздо гуще³, чем в СССР. Из этого делается иногда заключение, что в случае атомной войны население США сразу же пострадает гораздо больше, чем люди в СССР, рассеянные на такой гигантской площади.

Посмотрим, так ли это в действительности. Территория США с Аляской около 8,7 миллиона квадратных километров. Площадь СССР почти в два с половиной раза больше - 22,5 миллиона кв. км. Из них 4,8 кв. км. составляют Европейскую часть Советского Союза с Кавка-

1	отражать	- to reflect
2	суровый	- rigorous
3	густой (Compar.:	гуще) - dense

зом; остальная часть страны - почти 18 миллионов кв.км. - находится в Азии. Азиатские владения Советского Союза делятся географически на две части: Сибирь с огромной территорией - больше 14 миллионов кв.км. и Туркестан или Среднюю Азию, где больше 3 миллионов кв.км.

В США почти всё население - 190 миллионов в 1965 году - живёт на основной территории США в 8 миллионов кв.км. (без Аляски). Население несколько плотней¹ в восточной части США; но на западе, особенно в Калифорнии, оно непрерывно увеличивается за счёт восточного.

Совсем другая картина в СССР. Там, в европейской его части, на одной пятой всей территории страны живёт 188 миллионов людей, а в Азии на 18 миллионов кв.км. только 42 миллиона населения. Другими словами, в США 190 миллионов людей живут на площади (8 милл.кв.км.) вдвое большей, чем столько же русских в Европейской России. Значит, в этой основной части СССР плотность населения в два раза выше, чем в США.

В азиатских владениях СССР живёт, как уже сказано, 42 миллиона человек. Это число делится почти пополам: 22 миллиона живёт в Сибири и 20 миллионов - в

¹ плотный (Compar.: плотней) - dense

Туркестане, между восточным берегом Каспийского моря и северо-западной границей Китая, на территории в 3 миллиона кв.км.

Посмотрим, где люди живут в Сибири. Для наглядности проведём на карте две линии: одну вдоль восточных склонов Уральских гор; вторую вдоль транс-сибирской железной дороги, в ста километрах к северу параллельно ей. Эти линии отделяют северную и северо-восточную часть Сибири площадью в 12 миллионов кв. км. На этой гигантской территории, составляющей больше половины всей страны, живёт около одного миллиона человек из 230 миллионов всего населения! В этом нет ничего удивительного: на всей этой территории господствует арктический климат, местами даже более суровый, чем в Арктике; зима продолжается почти 8 месяцев. Короткое лето, довольно тёплое в июле и августе, не приносит облегчения людям из-за чёрных туч сибирских комаров¹. Единственными путями сообщения являются реки - Обь, Енисей и Лена с их притоками. Но эти реки открыты для навигации 2 1/2 месяца в году. Дорог никаких нигде нет, только труднопроходимые охотничьи тропы.

¹ комар - gnat, mosquito

Для того, чтобы добывать золото на реке Колыме и алмазы¹, недавно найденные на реке Вилюй, Советское правительство использовало заключённых. Добровольно люди ехать туда не хотят ни за какие деньги.

Вдоль рек Обь и Енисей живут лесорубы², получающие сравнительно очень высокую для советских условий зарплату. Они заготавливают лес; этот лес летом сплавляют³ вверх по рекам к железной дороге и вниз к устьям этих рек. Но за 2 1/2 месяца много сплавить нельзя; а на севере устья рек открываются на два - полтора месяца, причём часто приходится пользоваться ледоколами⁴. Лес, сплавляемый на север отправляется за границу, чтобы получить иностранную валюту⁵; но себестоимость⁶ этого леса много выше того, что за него получают.

Советское правительство неоднократно сообщало, что на Енисее и в других местах северной Сибири найдены огромные залежи угля, железа и других минералов; однако, само же правительство признаёт, что,

1	алма́з	- diamond
2	лесо́руб	- woodcutter
3	сплавля́ть лес	- to float the timber
4	ледоко́л	- icebreaker
5	иностранна́я валюта	- foreign currency
6	себесто́имость	- (prime) cost

вероятно, раньше 2000-го года начать осваивать эти богатства не придётся. Чтобы двинуть в тайгу и тундру сотни тысяч и даже миллионы людей, дать им там хорошие жилища, построить пути сообщения и проч. — надо затратить сотни миллиардов рублей; а это наверняка увеличит себестоимость добываемого там угля и железа.

Из сказанного можно заключить, что все богатства этой главной части Сибири — мёртвый капитал, который в ближайшие десятилетия ничего давать не будет; что народы СССР используют только половину территории всей страны. Это приблизительно столько же, сколько у Китая и только на 20% больше территории США. Но и США и Китай имеют на много больше земли, годной для земледелия, и земля эта, из-за климата, лучше, плодороднее¹ и удобнее для жизни людей.

¹ плодородный - fecund, fertile

СОВЕТСКИЙ ЮМОР.

L.154/II



— Гражданин, а гражданин! Артисты спрашивают: второе действие будете смотреть?
(Журнал "КРОКОДИЛ", июль 1964 г.)



СЕВЕРНЫЙ ЛЕДОВИТЫЙ ОКЕАН

СЕВЕРНАЯ ЧАСТЬ СИБИРИ:

Территория: 12 милл. кв. км.

Население: 1 миллион чел.

С И Б И РЬ
Территория: 14,5 миллионов кв. км.
Население: 22 миллиона человек

ВЕСЬ СИБИРЬ:

ЮЖНАЯ ПОЛОСА СИБИРИ:

Территория: 2,5 миллиона кв. км.

Население: 21 миллион человек

КАМЧАТКА

ОХОТСКОЕ МОРЕ

ВЛАДИВОСТОК

ВЕСЬ С.С.С.Р.

Территория: 22,5 миллион. кв. км.

Население: 230 миллион. чел.

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТЫЙ УРОК
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

В НОЧНОМ МОРЕ

По БУНИНУ

Пароход, шедший из Одессы в Крым, остановился ночью перед Евпатóрией (город в Крыму).

Очень прямой, с прямыми плечами господин, поднявшийся на палубу одним из последних, показал свой билет первого класса и, узнав, что мест в каютах¹ нет, прошёл на корму. Тут было темно, стояло несколько кресел и только в одном из них чернела фигура полулежащего под пледом человека. Новый пассажир выбрал себе место в нескольких шагах от него.

Пароход поднимало и опускало, медленно сносило, поворачивало течением. Дул мягкий ветерок южной летней ночи, слабо пахнувший² морем. Ночь полетнему простая и мирная, с чистым небом в мелких тихих звёздах, давала мягкую темноту.

Можно было подумать, что оба пассажира спят,

1 каюта - cabine

2 пахнувший - smelling of

так неподвижно лежали они в своих креслах. Но нет, они не спали, они внимательно смотрели сквозь темноту друг на друга. И наконец тот, у которого ноги были покрыты пледом, просто и спокойно спросил:

- Вы тоже в Крым?

И второй, с прямыми плечами, не спеша ответил тем же тоном:

- Да, в Крым и дальше.

- Я вас сразу узнал, - сказал первый.

- И я вас узнал, и тоже сразу, - ответил второй.

- Очень странная и неожиданная встреча.

- Да, очень.

И собеседники немного помолчали. Потом снова заговорили.

- Сколько мы с вами не видались? 23 года? - спросил первый пассажир, тот, что лежал под пледом.

- Да, почти так, - ответил второй. - Осенью будет ровно двадцать три. Целая жизнь, то-есть, я хочу сказать, что обе наши жизни почти уже кончены.

- Да, да. И что же? Разве страшно, что кончены?

- Гм! Конечно, нет! Почти ничуть. Ведь это всё ложь, когда мы говорим себе, что страшно, что

через каких-нибудь десять лет придётся лежать в могиле. А ведь подумайте: в могиле. Не шуточная вещь.

- Совершенно верно. И я даже гораздо больше вам скажу. Вы ведь знаете, вероятно, как я, что называется, знаменит¹ в медицинском мире?

- Кто же этого не знает! Конечно, знаю. А то, что я тоже прославился², вам известно?

- Конечно. Можно сказать, я ваш поклонник³, ваш верный читатель, - сказал первый.

- Да, да, две знаменитости. Ну, так что вы хотели сказать?

- А то, что благодаря своей знаменитости, т.е. благодаря некоторым моим знаниям в медицине, я знаю почти безошибочно, что жить мне осталось даже и не десять лет, а несколько месяцев; ну, самое большее - год. У меня точно установленная мною и моими сотоварищами по ремеслу смертельная болезнь. И уверяю вас, я всё-таки живу почти как и раньше. Только саркастически смеюсь над собой самим: хотел лучше всех других узнать всяческие причины смерти, чтобы прославиться и великолепно жить, и вот добился - великолепно узнал свою соб-

1	знаменит	-	famous
2	прославился	-	became famous
3	поклонник	-	admirer

ственную смерть. А иначе меня бы обманывали: "Что вы? Мы ещё повоюем¹, чёрт возьми!" А теперь - как обманешь? Глупо и неудобно. До такой степени неудобно, что некоторые даже прямо говорят: "Что же, уважаемый коллега, не нам вас обманывать... *Finita la comedia!*"

- Вы это серьёзно?

- Совершенно серьёзно. Конечно, каждый знает, что он умрёт, да ведь когда ещё это будет? Но тут, к сожалению, дело совсем другое: не когда-то, а через год. А много ли времени год? Будущим летом вы вот также будете плыть куда-нибудь "по синим волнам океана", а в Москве, на кладбище будут лежать мои благородные кости. Ну и что же? Я почти ровно ничего не чувствую при мысли об этом. И вовсе не из-за какого-то геройства, которое видят во мне мои студенты, когда я им объясняю свою болезнь и её течение, как что-то интересное с клинической точки зрения, а просто из-за какого-то идиотского бесчувствия². Да и все окружающие меня, знающие мою тайну, ничего не чувствуют. И вот вы, например, - разве вам страшно за меня?

- Страшно ли за вас? Нет, сознаюсь, - собственнo говоря, нисколько.

1 Мы ещё повоюем - We will continue to fight
 2 бесчувствие - Here: indifference

- И, конечно, ничуть не жаль меня?

- Нет, и не жаль... И при этом вы, я думаю, нисколько не верите в "будущую жизнь"?

- Вы правы: нисколько не верю.

И опять оба замолчали. Потом вынули портсигары, закурили.

- И ведь заметьте, - сказал первый, тот, что лежал под пледом, - мы ведь с вами ничуть сейчас не играем друг перед другом. Говорим мы очень просто и без всякого сознательного цинизма¹. И это тем более интересно, что к нашему идиотическому бесчувствию надо прибавить ещё одну особенность наших с вами отношений. Мы же с вами ужасно тесно связаны. То-есть, точнее выражаясь, должны были бы быть связаны.

- Ещё бы²! - ответил второй. - Какой ужас причинил я вам. Могу себе представить, что вы пережили³ из-за меня.

- Да, и даже гораздо больше, чем вы можете представить себе.

(Окончание следует)

1 цинизм - cynism
 2 Ещё бы! - Here: Definitely!
 3 пережили - Here: suffered

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

A. СНАБЖЕНИЕ И ТЫЛ - SUPPLY AND REAR AREAS

1. снабжать - to supply
снабдить

- a. Мы были хорошо ... боеприпасами.
- b. Многие заводы ... артиллерию снарядами.

2. раздавать + Acc. - to issue,
раздать to distribute

- a. Каждый день повара ... солдатам обед.
- b. Ручные гранаты были ... разведчикам.

3. подвозить + Acc. - to bring up, to supply
подвезти

- a. Каждое утро нам ... пищу.
- b. Снаряды были ... вовремя.

4. доставлять - to deliver, to supply
доставить

- a. Автобатальон ... нам боеприпасы.
- b. Боеприпасы были ... вчера.

5. обеспечивать + Acc.+ Instr. - to supply, to in-
обеспечить -sure, to secure,
to protect

- a. Мы ... медикаментами.
- b. Наш левый фланг был ... танками.

6. грузить + Асс. - to load
погрузить

грузиться - to board, to embark
погрузиться

а. Солдаты ... боеприпасы на грузовики.

б. Полк ... на станции.

7. выгружать + Асс. - to unload
выгрузить

выгружаться - to unload, to detrain
выгрузиться

а. Дивизия ... на станции Рать.

б. Завтра мы ... гранаты.

8. расходовать + Асс. - to expend, to use up
израсходовать

а. Во время последней войны артиллерия ...
миллионы снарядов.

б. Все боеприпасы были

9. пополнять + Асс. - to replenish
пополнить

а. Арtpолк ... боеприпасы нашей батареи.

б. Наши запасы были ... из складов.

Практика

- 1) Having issued the individual clothing and equipment, the first sergeant left the warehouse.
- 2) Military warehouses supply units with every necessity.

L.155/II

- 3) Yesterday ammunition was brought up to us.
- 4) Don't board until ordered!
- 5) Yesterday they supplied us with rations.
- 6) Protect the approaches to our positions!
- 7) Having detrained, the division moved toward the front.
- 8) The battery is using up last ammunition.
- 9) The artillery regiment replenished the ammunition of our battery.
- 10) Yesterday rifles were issued to the recruits.
- 11) The mortars with their fire secured the river crossing.
- 12) The tanks were loaded on the flatcars (platforms).
- 13) The gun crew is unloading the gun from the RR car.
- 14) Having replenished its ammunition, the division left the city.

B. СВЯЗЬ - COMMUNICATION

1. ДОНОСИТЬ - to report (indirectly only)
ДОНЕСТИ

- a. Разведка ... , что враг окопался на высоте 38.6.
- b. Разведчики ежедневно ... нам данные о противнике.

2. сообщать - to inform, to report
сообщить

- a. Нам ... о наступлении противника.
- b. Последние новости с фронта были ... по радио.

3. посылать + Асс. - to send, to dispatch
послать

- a. Командир роты каждое утро ... донесение в штаб.
- b. Донесение было ... в штаб слишком поздно.

4. передавать + Асс. - to transmit, to re-
передать lease, to inform

- a. Телефонист ... спешную телефонограмму.
- b. Телеграмма была ... в штаб.

5. устанавливать + Асс. (связь) - to set up,
установить -to estab-
lish

- a. Связь с полком была ... к вечеру.
- b. ... связь с К.П. роты!

6. связывать(ся) -to contact, to establish
связать(ся) contact

- a. ... с батальоном телефоном!
- b. Полк ... с батальонами телефонными линиями.

7. вызывать + Асс. - to call, to summon
вызвать

- a. Дежурный телефонист ... штаб полка.
- b. Командир батареи был ... в штаб.

8. принимать + Асс. - to receive
принять

- а. Радист ... радиogramмы.
- б. Телефонист ... телефонограмму и передал её полковнику.

Практика

- 1) The Colonel has the telegram which was received yesterday.
- 2) We reported to HQ about the partisans operating in our rear.
- 3) Yesterday the general notified us that he could not come.
- 4) Having transmitted the telephone message, the operator left the barracks.
- 5) Send 2nd Company to the right flank!
- 6) Yesterday the Regimental Commander contacted division headquarters.
- 7) Having called the Colonel, the General gave the order to start the offensive.
- 8) The engineers are establishing communications with the airfield.
- 9) After receiving the radio message, the operator took it to the General.
- 10) Yesterday our engineers established contact with HQ.
- 11) Call six riflemen and send them on patrol!
- 12) The company which was sent to the right flank was fired upon.
- 13) Inform HQ of the arrival of the armored division.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

УСЛОВИЯ РАЗВИТИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА В СССР

И до революции народ в России, в среднем, жил беднее, чем в западных промышленных странах, как Германия, Англия, Франция и даже беднее, чем в некоторых сельско-хозяйственных странах Европы.

Промышленность, кроме текстильной, была слабо развита, и зарплата рабочих была много ниже, чем на Западе.

Огромное большинство - 80% населения - составляли крестьяне. Они жили от земли и жили бедно, ели, главным образом, хлеб и картофель. У них было, в среднем, мало земли и земля эта давала малые урожаи; местами часто бывала засуха и земля совсем ничего не давала.

Только те крестьянские семьи, которые имели 20 и больше гектаров земли, жили неплохо.

В это время так называемые передовые революционные круги русской интеллигенции уверяли народ, что в бедной жизни рабочих и крестьян виновато только царское правительство, которое ничего не делает, чтобы улучшить жизнь простого народа; не даёт крестьянам достаточно земли и только поддерживает помещиков, которые имеют много земли; не развивает сеть железных

дорог, а поэтому не развивается промышленность и сельское хозяйство.

Эти революционные круги уверяли, что Россия потенциально богатейшая страна в мире. Достаточно уничтожить царское правительство и заменить его республикой и Россия будет давать всему миру зерно и другие продукты земледелия.

В конце прошлого столетия знаменитый русский учёный Д. Менделеев написал книгу "К познанию¹ России". В этой книге он писал, что Россия, несмотря на свою огромную территорию, никогда не сможет стать страной с развитым сельским хозяйством в связи со своим чрезвычайно холодным климатом.

Он писал, что русский крестьянин из-за холодного климата может работать в поле в среднем 4 месяца в году. Что же он должен делать остальные восемь месяцев? Кто ему заплатит за этот долгий вынужденный отдых? Да, кроме того, из-за сурового климата в России очень мало годной земли и эта земля даёт малые урожаи. Дальше Менделеев указывал, что единственный выход — это сделать Россию промышленной страной, как бы это ни было трудно.

Книга великого химика очень не понравилась

¹ познание — knowledge

"прогрессивным" кругам России. Его объявили ретроградом и реакционером, который хочет оправдать царское правительство.

Спрашивается, кто же прав?

Чтобы решить это, надо обратить внимание на странный парадокс. Россия — гигантская страна, а уже с конца прошлого столетия у крестьян был большой недостаток земли.

Дело в том, что из-за исключительно сурового климата только, примерно, одна седьмая часть территории страны годна для земледелия.

С восьмидесятых годов прошлого века правительство организовало широкое переселение крестьян в Сибирь. Но в Сибири 85% территории — вечная мерзлота; поэтому земледелие там невозможно. Скотоводства тоже почти не существует. В Якутске, например, люди иногда имеют корову, но для неё одной надо 20 гектаров земли. На крайнем севере одно из главных средств существования редкого¹ населения — оленеводство².

Только около 5% территории Сибири годны для сельского хозяйства. Вот почему уже к 1910 году и там вся годная земля была уже занята.

1 редкий — sparse

2 оленеводство — reindeer-breeding

Помещики к 1910 году имели только 11% всей годной для земледелия земли. Если бы её разделить, то каждый крестьянин получил бы меньше, чем четверть гектара и его положение не улучшилось бы.

Почти все крестьянские хозяйства съедали весь свой хлеб сами. Только крупные хозяйства — помещики, купцы, владевшие землёй и лишь немногие зажиточные крестьяне давали товарный хлеб, чтобы накормить население городов, и вывозили за границу около миллиарда пудов* в год для уравнивания торгового баланса страны.

Ниже даётся несколько сравнений, иллюстрирующих неблагоприятные для земледелия географические особенности страны.

Так, например, город Ленинград, бывшая столица России, лежит на широте¹ между Анкорейж и Ситка на Аляске. Самый южный в европейской части Советского Союза город Севастополь в Крыму расположен на той же широте как город Отава в Канаде. Большая часть территории Советского Союза находится под холодным влиянием Северного Ледовитого океана с севера и Охотского моря, почти такого же холодного, с востока. Поэтому, например, климат канадских западных провинций Колумбии и Манитобы мягче и теплее, чем в районах Киева или

* пуд = 16 kg

¹ широта — latitude

Харькова на Украине.

Британская Колумбия снабжает из своих садов всю Канаду персиками¹ и абрикосами. Никому не придёт в голову разводить эти фрукты под Киевом или Харьковом. Есть русские люди, живущие в деревне, которые никогда не видели апельсинов, персиков, винограда. Но и других фруктов — яблок, груш, слив и т.д. — за исключением Крыма, Черноморского побережья и Кавказа, где есть и виноград и персики, — в России не много. Фруктовые деревья часто замерзают зимой и их надо сажать заново. В Сибири же вообще никаких фруктов нет.

Ярким примером свойств² русского климата является кукуруза³. В США она даёт большие урожаи от Чикаго до границ Мексики. В Советском Союзе она вызревает⁴ только на самом юге и то не каждый год. Стань Хрущева внедрить⁵ кукурузу в СССР дали только большие убытки⁶.

* * * * *

1	пéрсик	-	peach
2	свойство	-	characteristics
3	кукуруза	-	corn
4	вызревать	-	to ripen
5	внедрить	-	to inculcate
6	убыток	-	loss

Но вот в 1917 году царское правительство исчезло. Его заменило социалистическое рабоче-крестьянское правительство.

Вся обработка земли ещё до Второй Мировой войны была механизирована и коллективизирована. На это затрачены огромные силы и средства народа.

А какие результаты мы видим?

Ещё до войны, за 20 лет советской власти, умерло от голода свыше 12 миллионов крестьян. При царской власти бывали, вследствие засухи и неурожаев, голодные годы, но люди от голода всё-же не умирали.

За четыре года Второй Мировой войны в городах Советского Союза умерло от голода около 15 миллионов людей. Между тем из США по "Ленд Лизу" было получено 300 миллионов пудов наиболее калорийных продуктов: сахару, свинины, бекона и т.п.

За три же года Первой Мировой войны никто в России не голодал и не умирал, а населения было почти столько же, сколько и во время Второй Мировой войны.

С 1953 года Советскому Союзу пришлось ввозить мясо, бекон, сахар и другие продукты, а с 1961 года начали покупать за границей зерно и с каждым годом всё больше.

В 1965 году к сентябрю месяцу уже было закуплено в Аргентине и Канаде 9 миллионов тонн пшеницы.

Главной причиной постоянных катастроф на сельскохозяйственном фронте в СССР являются всё же не неблагоприятные климатические условия, а введенная большевиками колхозная система, уничтожившая частную собственность, а этим инициативу и заинтересованность колхозников в достигаемых результатах.

Однако, отказаться от колхозов большевики не могут; это было бы отказом от "социализма".

* * * * *



— Все эти бумаги уничтожьте, как ненужные, но
предварительно снимите с них копии...

Рисунок Е. ГОРОХОВА

(Журнал "КРОКОДИЛ", сентябрь 1964 г.)

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

В НОЧНОМ МОРЕПо БУНИНУ

(Окончание)

Человек под пледом продолжал:

- Это ужасно, что переживает мужчина, муж, любовник, у которого отняли жену и который по целым дням и ночам почти непрерывно страдает от мук самолюбия¹, от ревности² и от той безнадежной любви к потерянной женщине, которую хочется в одно и то же время и задушить³ от ненависти и покрыть самыми нежными поцелуями. Вот и представьте, что я переживал в течение целых годов!

- Неужели годов?

- Уверяю вас не меньше трёх лет. Да и потом ещё одна мысль о вас и о ней, о вашей с ней близости с ней была непереносима. Из-за этого я чуть не спился⁴, из-за этого испортил своё здоровье. Из-за этого потерял годы самого яркого расцвета сил⁵, та-

- | | | | |
|---|----------------|---|--------------------------|
| 1 | муки самолюбия | - | torture of male pride |
| 2 | ревность (f.) | - | jealousy |
| 3 | задушить | - | to strangle |
| 4 | чуть не спился | - | almost became a drunkard |
| 5 | расцвет сил | - | flourishing of energies |

ланта. Вы меня, говоря безо всякого преувеличения¹, просто пополам переломили. Я сросся опять², конечно, да что пользы? Прежнего меня всё равно уже не было, да и не могло быть.

- Ну, а что же вы чувствуете ко мне теперь? спросил господин с прямыми плечами. - Злобу, ненависть, отвращение³, жажду мести⁴?

- Представьте себе: ровно ничего. Несмотря на всё, ровно ничего. Да вы ведь и сами хорошо знаете это, т.е. то, что я ничего не чувствую. Иначе бы вы меня не спросили об этом.

- Вы правы, знаю... Вот говорят: прошлое, прошлое! А всё это глупости: никакого прошлого у людей, строго говоря, нет. Есть только слабое воспоминание какое-то всего того, чем жил когда-то...

И собеседники ещё раз замолчали. Потом пассажир с прямыми плечами снова спросил:

- Ну, а скажите... что вы чувствовали, когда узнали о её смерти? Тоже ничего?

- Да, почти ничего, - ответил пассажир под пледом - больше всего чувствовал некоторое удивление своему бесчувствию. Раскрыл утром газету, не-

1	преувеличение	- exaggeration
2	я сросся опять	- I became whole again
3	отвращение	- disgust, aversion
4	жажда мести	- thirst for revenge

много ударило в глаза... Потом постарался загрузить: да это та самая, которая... Но даже и грусти не вышло, только слабая жалость какая-то. А ведь это была первая и такая жестокая многолетняя любовь. И ведь это из-за неё сходил я с ума буквально день и ночь, целые годы. Из-за неё покушался на самоубийство, пил ...

Но вот прошло двадцать лет - и я тупо¹ смотрю на её имя в газете, тупо представляю себе её в гробу. Неприятно, но и только. Ну, а вы теперь, теперь конечно, разве вы что-нибудь чувствуете?

- Я? Да нет, что же скрывать - конечно, почти ничего...

Пароход шёл. Волна за волной проносились мимо, шумела бледно-снежная дорожка за кормой. Дул сладкий ветер, звёзды неподвижно стояли в вышине, над чёрной трубой, над тонкой мачтой.

- Но знаете что? - вдруг сказал первый, тот, у которого ноги были покрыты пледом, - знаете, что главное? Это то, что я никак не мог связать её, умершую, с той другой, о которой я вам только что говорил. Ну, никак. Совершенно никак. И сказать, что я ровно ничего не чувствовал к той дру-

1 тупо - dumbly, dully

гой — ложь. Так что выходит, что я не точно говорил. Совсем не то и не так, как было.

Второй подумал.

— Ну и что же? — спросил он.

— Значит, весь наш разговор был напрасен.

— Ох, напрасен ли он? — сказал пассажир с прямыми плечами. — Та другая, как вы выражаетесь, есть просто вы, ваши чувства, ну, одним словом, что-то ваше. И, значит, волновали вы себя только самим собой. Подумайте-ка хорошенько!

— Вы думаете? Не знаю. Может быть. Да может быть.

— Да и долго ли вы волновались и самим собой, когда увидели её имя в газете? Десять минут. Ну, полчаса, ну день, наконец.

— Да, да. Ужасно, но, кажется, вы правы... И где она теперь? Вот там, в этом прелестном небе?

— Один Аллах знает, друг мой, скорее всего, что нигде.

— Вы думаете? Да, да ... скорее всего, что это так: нигде.

Равнина открытого моря почти чёрным кругом лежала под лёгким куполом ночного неба. И затерянный в этой круглой, чернеющей равнине маленький паро-

ход тупо, но верно держал свой курс; и без конца тянулась за ним бледно-млечная дорога туда вдаль, где ночное небо соединялось с морем, где горизонт казался тёмным и печальным¹.

Помолчав ещё некоторое время, собеседники негромко и просто сказали друг другу:

- Покойной ночи!

- Покойной ночи!

1 печальный - грустный

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

А. ДВИЖЕНИЕ - MOVEMENT

1. двѣгать + Асс. - to move,
двѣнуть to set going

двѣгаться - to move, to go
двѣнуться

- а. Колонна пехоты ... по дороге.
б. Командир ... танки в обход правого
фланга врага.

2. передвѣгать + Асс.- to move,
передвѣнуть to transfer

передвѣгаться - to move, to go
передвѣнуться

- а. Части противника всю ночь ... с запа-
да на восток.
б. Завтра мы ... резервы к правому флангу.

3. выступать - to set out,
выступить to venture out

- а. Полк ... на манёвры.
б. ... из города, полк выслал дозоры.

4. слѣдовать + ЗА + Instr.-to follow
послѣдовать

... за отступающим противником, дозор
попал в засаду.

5. приближа́ться - to approach
приблизиться

Наблюдатель заметил ... танки врага.

6. сближа́ться - to contact, to approach,
сблизиться to close in

Наш полк ... с противником.

7. пересека́ть + Асс.- to cross
пересечь

a. Наступающие танки ... поле.

b. Дорога, ... долину, ведёт в город.

8. переправля́ть + Асс.- to move across (the
переправить river), to ferry
(across)

переправля́ться - to get across, to make
переправиться a crossing, to ford

a. Завтра мы ... танки через реку.

b. Боеприпасы ... через реку на лодках.

9. прибыва́ть - to arrive
прибýtь

a. В наш полк ... пополнение.

b. Пополнения, ... к нам, всегда плохо обучены.

10. сосредотачива́ть + Асс.- to concentrate
сосредоточить

сосредотачива́ться - to concentrate
сосредоточиться

a. Сейчас полк ... на правом берегу реки.

b. ... все свои части у города Рать,
дивизия начала наступление на запад.

11. перебрасывать + Асс. - to transfer,
перебросить to move

Наша дивизия была ... на восток.

12. направлять + Асс. - to direct
направить

Вчера дивизию ... на фронт.

Практика

- 1) The tanks moved into battle by the enemy were destroyed by us.
- 2) Don't set out ahead of time!
- 3) Moving along the river, we approached the bridge.
- 4) Tomorrow our units will approach the river.
- 5) The engineers are ferrying the guns across the river.
- 6) Upon contacting the enemy, the tanks opened fire.
- 7) Sixth Battery will arrive soon at the front.
- 8) While crossing the river, we came under fire.
- 9) The battalion commander is sending the company to the enemy flank.
- 10) Yesterday we were moved closer to the front.
- 11) We are concentrating our units for the offensive.
- 12) The tank battalion moved toward the left flank.
- 13) Tomorrow our company set out for their positions.
- 14) We crossed the field and entered the wood.
- 15) We followed the Sixth Company.
- 16) Tomorrow we shall concentrate our forces and attack.
- 17) Move the tanks to the bridge!

В. САПЁРЫ - COMBAT ENGINEERS.1. минировать + Асс.- to mine
заминировать

- а. Сейчас наши подрывники ... мост.
 б. ... дорогу, мы отошли.

2. ста́вить + Асс. - to lay, to set up
поставить

- а. Сапёры, ... минное поле перед нашими окопами, несут потери.
 б. Вчера мы ... проволочные заграждения.

3. стро́ить + Асс.- to build
построить

- а. Мост был ... за две недели.
 б. Сегодня рота работает в долине; она ... дорогу.

4. наводíть + Асс. - to build (a floating
навести bridge)

- а. Вчера мы ... понтонный мост.
 б. Понтонный мост, ... сапёрами, был разрушен огнём противника.

5. взрыва́ть + Асс. - to explode, to blow up,
взорвать to blast

взрыва́ться - to explode, to blow up
взорваться

- а. Все склады были ... перед отступлением.
 б. Если та́к попадёт на мину, он ...

6. подрыва́ть
подорва́ть + Асс.- to blow up, to demolish

Сапёры ... железнодорожную станцию.

7. разряжа́ть
разряди́ть + Асс. - to disarm, to deactivate, to unload

а. Сержант ... авиационную бомбу.

б. ... мину, сапёр был ранен её взрывом.

8. исправля́ть
исправи́ть + Асс.- to repair

а. Сейчас сапёры ... дорогу.

б. Мост был ... за два часа.

Практика

- 1) After blowing up the ammunition dump, the partisans went away into the woods.
- 2) The engineers, who are mining the bridge, were fired upon.
- 3) Having built the bunkers and pillboxes, the riflemen occupied them.
- 4) Tomorrow we shall disarm the antipersonnel mines.
- 5) Tomorrow they will repair the highway.
- 6) Mines were laid along the river.
- 7) Tomorrow we shall blow up the Goryn River bridge.

- 8) The partisans, who blew up our bridges, were caught.
 - 9) Our engineers were repairing the road all day yesterday.
 - 10) The pontoon battalion is building the bridge.
 - 11) The bridge was mined by the enemy.
 - 12) Tomorrow the engineer platoon will lay the mine field.
-

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

УСЛОВИЯ РАЗВИТИЯ ПРОМЫШЛЕННОСТИ В СССР

Как уже говорилось в предыдущем уроке, годная для земледелия земля в России была почти вся использована.

В своей книге "К познанию России" Менделеев говорил, что для улучшения положения народа Россию необходимо сделать промышленной страной.

Однако, суровый климат России всегда был и будет огромным препятствием к успешному развитию промышленности, хотя и не в такой степени, как в сельском хозяйстве. Этим объясняется, что русский рабочий и до революции зарабатывал раза в два меньше, чем рабочий в Западной Европе.

Для иллюстрации вышесказанного приведём несколько примеров и сравнений.

Допустим, что русский делец¹ и немецкий делец вложили свои капиталы в пароходы.

Пароходы немца ходят и возят грузы и пассажиров по реке Рейну или Одере, а у русского - по Волге и Оке.

¹ делёц - business man

Пароходы немца работают и дают доход¹ все 12 месяцев в году; у русского они шесть месяцев в году стоят, потому что реки замерзают в октябре, а вскрываются в середине апреля.

Чтобы не работать в убыток, русский пароходчик не может платить своим рабочим и служащим столько же, сколько немецкий. Летом рабочие и служащие получают меньшую зарплату, чем немцы, а зимой, в течение почти 6 месяцев, им совсем нечего делать.

Ну, а теперь возьмём Сибирь с её огромной территорией и её реками, открытыми для навигации только 3 месяца в году. Сколько там могут зарабатывать и пароходчики и их рабочие?

Эта особенность водного транспорта в России всегда отрицательно влияла на всю экономику страны. Если мы посмотрим статистику Европы, то увидим, что, например, в Германии 65% всех грузов внутри страны перевозилось по рекам и каналам и только 35% - по железным дорогам. В России же только 6% грузов шло по воде, а 94% - по железной дороге; а ведь известно, что водные перевозки раз в десять дешевле, чем по железной дороге. Вот почему в Западной Европе, в частности в Германии, фабрики и заводы обычно строили на

¹ доход - profit

берегу рек и каналов, и они получали каменный уголь, руду¹ и другие материалы гораздо дешевле. В С.Петербурге же и его окрестностях, где ещё до революции было много предприятий машинно-металлургической промышленности, весь нужный им уголь эти предприятия получали из Англии, так как свой уголь из Донбаса стоил гораздо дороже из-за железнодорожной перевозки.

Вообще все виды транспорта в России, при суровом климате, морозах, снежных заносах², при дальних расстояниях, стоили и стоят очень дорого.

В СССР грузовики и автомобили во многих районах страны зимой почти не могут работать и стоят без дела. Это одна из причин чрезвычайно слабого развития автотранспорта в Советском Союзе.

Возьмём другой пример: строительную промышленность России и Западной Европы.

В Западной Европе климат позволяет строить почти круглый год, а в России это только сезонная работа — 6 месяцев в году. Строительным рабочим, как и крестьянам, зимой делать нечего, — надо искать другую работу.

В то же время все постройки из-за зимних морозов должны быть много солиднее, чем на Западе: стены толще,

1 рудá — ore
2 снежный занóс — snowdrift

фундаменты в два-три раза глубже, все трубы глубоко зарыты в землю; поэтому стройка фабрик, заводов, проведение водопроводов¹ и т.д. стоит гораздо дороже, а это увеличивает себестоимость производства.

До революции западные страны наводняли² Россию своими промышленными изделиями. Производство таких же товаров в России стоило часто дороже. Поэтому русским промышленникам, чтобы конкурировать с Западом, приходилось платить своим рабочим значительно меньше.

Несмотря на все эти трудности, промышленность в России за последние 25 лет перед революцией развивалась и постепенно догоняла Запад.

В советское время всё внимание правительства было обращено на развитие тяжёлой промышленности - производства оружия для мировой революции. В производстве продуктов "ширпотреба" (широкого потребления) советская промышленность отстаёт от Запада много больше, чем это было до революции. Поэтому угрозы Хрущёва, что СССР скоро догонит и перегонит³ США, были беспочвенным и наглым хвастовством⁴.

После падения Хрущёва такая пропаганда прекратилась, возможно однако, только временно.

1 водопровод - water supply
 2 наводнять - to flood
 3 догнать и перегнать - to overtake and surpass
 4 беспочвенное и наглое хвастовство - groundless and shameless bragging

В заключение можно определённо сказать, что из-за отсутствия частной собственности и инициативы в земледелии, промышленности и торговле, да ещё и при неблагоприятных климатических условиях, Советскому Союзу ни догнать, ни перегнать США никогда не удастся

Однако, это не значит, что СССР не сможет и в дальнейшем содержать огромные вооружённые силы и продолжать подрывную работу во всех странах свободного мира, являясь, как и до сих пор, угрозой свободе всего мира.

* * * * *

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

КРИЗИСПо ЗОШЕНКО

Трудновато в Москве насчёт жилплощади! Кри-
зис.

Я вот, братцы, в Москве жил. Недавно только
оттуда вернулся. Испытал на себе¹ этот квартирный
кризис.

Приехал я, знаете, в Москву. Хожу с вещами
по улицам. И вижу -- не только что остановиться
нэгде -- вещей положить нёкуда. Две недели, знае-
те, проходил по улицам с вещами -- оброс бородёнкой²
и вещи порастерял. Так, знаете, и хожу без вещей.
Помещение³ ищу.

Наконец, в одном доме какой-то человек по
лестнице спускается. "За тридцать рублей,-- говорит,
-- могу вас устроить в ванной комнате. Окно, говорит,
хотя и нету, но зато дверь имеется. И вода, конеч-
но, под рукой⁴. Хотите, говорит, напустите полную
ванну воды⁵ и ныряйте⁶ себе хоть целый день."

1 испытал на себе -- personally experienced

2 оброс бородёнкой -- долгие не брился

3 помещение -- место, где жить

4 под рукой -- совсем близко

5 напустите воды -- налейте воды

6 ныряйте! -- dive!

Я говорю: "Я, дорогой товарищ, не рыба. Я, говорю, не нуждаюсь нырять. Мне бы, говорю, на суше пожить. Сбавьте, говорю, немного за мокроту¹."

Он говорит: "Не могу, товарищ. Рад бы, да не могу. Не от меня зависит. Квартирка коммунальная. И цена на ванну твёрдая."

"Ну что-ж, говорю, делать. Только допустите, говорю, скорее. Три недели по улицам хожу. Боюсь, говорю, устать."

Ну ладно. Пустили. Стал жить. А ванна, действительно, барская, мраморная. А сесть, между прочим, нёкуда. Разве что на край сядешь, и то вниз падаешь, прямо в мраморную ванну. Ну, ничего, живу и даже через месяц женился. Такая молоденькая, весёлая жена попалась. Без комнаты. Я думал, что она откажется в ванной жить, и не увижу я семейного счастья и уюта, но она ничего, не отказывается. Только немного нахмурилась². "Что же, говорит, и в ванне живут добрые люди. А в крайнем случае перегородить³ можно."

"Жильцы⁴, говорю, дьяволы не позволяют. Они говорят — никаких переделок."

Ну, ладно. Жили, как есть⁵. Меньше там через

1	Сбавьте (цену) за мокроту!	- Cut the price for the
2	нахмурилась	- frowned
3	перегородить	- to partition
4	жильцы	- tenants
5	как есть	- as is

год у нас небольшой ребёночек рождается. Назвали его Володькой и живём дальше. Тут же его в ванне купаем - и живём. И даже знаете, отлично получается¹. Одно только неудобство - по вечерам коммунальные жильцы лезут² в ванную мыться. На это время нам всей семьёй приходится в коридор выходить.

Я уж жильцов просил: "Граждане, говорю, купайтесь по субботам! Нельзя же, говорю, ежедневно купаться. Когда же, говорю, нам жить-то? Войдите в положение³."

А их, подлецов, тридцать два человека. И все ругаются. Ну что ж делать? Ничего не поделаешь. Живём, как есть.

Через некоторое время мамаша супруги моей из провинции приезжает в ванну.

"Я, говорит, давно мечтала внука качать⁴. Вы, говорит, не можете мне отказать в развлечении⁵."

Я говорю: "Я и не отказываю. Можете, говорю, старушка, воды в ванную напустить - и ныряйте вместе с внуком."

А жене говорю: "Может быть, гражданка, к вам ещё родственники приедут, так уж говорите сразу."

Она говорит: "Может быть, брат на каникулы..."

Не дождавшись его, я из Москвы уехал. День-

ги семье высылаю по почте

- 1 отлично получается
- 2 лезут
- 3 войдите в положение
- 4 качать - to rock
- 5 развлечение

- 1 очень хорошо выходит
- 2 приходят
- 3 please, try to understand!
- 4 handle
- 5 pleasure

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

A. АВИАЦИЯ - AVIATION.

1. подниматься - to take off
подняться

Самолёты ... с аэродрома.

2. вылетать - to take off, to leave, to go on
вылететь

а. Разведывательный самолёт ... на разведку.

б. Истребители каждый день ... на линию фронта.

3. летать - to fly

лететь - to fly
полететь

а. Самолёты ... над океаном.

б. Вчера генерал Скворцов ... на фронт.

4. снижаться - to descend, to come down,
снизиться

а. Эскадрилья ... для посадки.

б. ... над лесом, истребитель противника обстрелял штаб.

5. спускаться - to descend, to make a landing,
спуститься - to land, to parachute - на парашютах

Партизаны каждую ночь ... на парашютах в лесу.

Когда самолёт сбрасывал бомбы, истребители ... на парашютах.

6. пры́гать - to jump, to jump out,
прыгнуть to bail out
выпрыгнуть

- a. Парашютисты ... с самолёта.
 b. Разведчику приказано ... на парашюте в
 неприятельский тыл.

7. сади́ться - to land
сесть

Мы видим, как наши самолёты ... на аэро-
 дром.

8. пикíровать - to dive

- a. Лёгкие бомбардировщики ... на пехоту про-
 тивника.
 b. ... на мост, штурмовики сбрасывают бомбы.

9. па́дать - to fall, to crash
упасть

- a. Я видел, как сбитый самолёт ... в лес.
 b. Если вы не выправите самолёт, он

10. сбра́сывать + Acc. - to drop
сбросить

- a. Бомбардировщики ... бомбы и улетели.
 b. Не ... боеприпасов, пока не получите
 приказа.
-

L.157/II

Практика

- 1) The bombers, which took off this morning, have not returned yet.
 - 2) After parachuting into the woods, we came out onto a road.
 - 3) Lt. Ivanov flew over the enemy positions every day.
 - 4) While landing at the airfield, the fighter plane damaged a wing.
 - 5) After taking off, the planes flew north.
 - 6) Having dropped their bombs, the bombers turned north.
 - 7) The bombers let down and landed on the airfield.
 - 8) Yesterday all day the ground support fighters dived at the bridge.
 - 9) The bomber exploded as it was falling.
-

В. РАСПОЛОЖЕНИЕ - DISPOSITION.

1. стоять - to be located, to be stationed

- a. 28-ой стрелковый полк ... в городе Примерске.
- b. 2-ая дивизия, ... в резерве, двинулась на фронт.

2. ночевать - to spend the night,
переночевать to bed down

- a. Батальон ... в селе "Н", а утром двинулся дальше.
- b. ... в лесу, партизаны развели костёр.

3. отдыхать - to rest
отдохнуть

- a. Солдаты ... всю неделю.
b. ... в лесу, рота готовилась к атаке.

4. располагаться - to take up positions
расположиться

- a. Полк ... на отдых в лесу.
b. ... на отдых, солдаты начали обедать.

5. находиться - to be at, to be located

- a. Где ... штаб полка?
b. ... в лагере, солдаты получали только сухой паёк.

Практика

- 1) They rested well and went out on maneuvers Saturday.
- 2) Last year we were located in the village of Gorki.
- 3) We shall return by daybreak and then we will rest.
- 4) Having spent the night in the city of Rat, the regiment moved toward the positions.
- 5) All summer the division was located in the city of Snov.
- 6) Our battery will be located in a concealed positions.

ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ

К деловым бумагам относятся все официальные документы, составленные по определённой форме.

В этом и в следующих двух уроках приводятся образцы различных деловых бумаг.

(Библиография: П.И.Горбунов, "Деловые бумаги". Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, Москва, 1959).

А. ЗАЯВЛЕНИЕ

Это самая распространённая деловая бумага, в которой излагается просьба, ходатайство о чём-либо (например, о принятии на работу, в учебное заведение и т.п.). Заявление обычно пишется от руки.

Директору железнодорожного техникума

гражданина Пушкарёва Бориса
Николаевича, проживающего в
селе Нижний Городок, д.№ 7,
Даниловского сельсовета,
Пушкинского района, Горь-
ковской области,

Заявление

Прошу принять меня на первый курс электротехнического отделения Вашего техникума.

При этом прилагаю: 1) свидетельство об окончании VII класса Ашукинской средней школы, за № 107012, от 18/VI-57 г.; 2) похвальную грамоту от 18/VI-57 г.; 3) копию метрического свидетельства от 10/VII-57 г. за № 110734, 4) автобиографию; 5) врачебную справку о состоянии здоровья из Ашукинской поликлиники от 27/VI-57 г.; 27/VI-57 г.; 6) две фотокарточки.
12/VII-57 г.

Б. ПУШКАРЁВ

В. АВТОБИОГРАФИЯ

К заявлению о поступлении в учебное заведение, на работу и т.п. прилагается обычно автобиография.

Автобиография

Я, Кузьмин Алексей Степанович, родился 6-го мая 1939 года в селе Крутове, Ковровского района, Владимирской области в семье колхозника. В 1957 году там же окончил Марьинскую среднюю школу с отличием. В 1949 году был принят в пионеры, в 1955 г. - в члены Ленинского комсомола. В начальных классах школы был старостой класса, в V-VII классах занимался с отстающими, был старостой спортсекции и членом редколлегии стенгазеты школы "За отличное учение". Потом работал членом бюро школьной комсомольской организации. После окончания школы поступил работать на завод. В настоящее время, помимо работы, занимаюсь на вечернем факультете института машиностроения.

Семья состоит из пяти человек. Отец с 1947 года работает трактористом в Крутовской РТС, по месту нашего жительства, мать - дояркой в колхозе.

Старший брат Анатолий служит сейчас в Советской Армии, сестра Галина учится на III курсе Ковровского механического техникума.

12/X-58 г.

А. Кузьмин

С. РАСПИСКА

Эта деловая бумага пишется при получении в колхозе, учреждении и т.п. каких-либо ценных материалов или денег.

Расписка

Дана мной, Соловьёвым Иваном Ивановичем, руководителем студенческой бригады № 7 в том, что действительно мной получено из спортсекции Московского Института Стали для данной бригады, едущей на целину, двадцать (20) рюкзаков, один (1) футбольный мяч, два (2) волейбольных мяча, один (1) патефон с тридцатью (30) пластинками, волейбольная сетка, двадцать (20) спортивных маек во временное пользование. Весь означенный спортивный инвентарь ранее был в употреблении.

Основание: распоряжение пом. декана по физкультуре и спорту от 2/VII-57 г.

2/VII-57 г.

Студент 1 курса МИС:

И.Соловьёв

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

РОМАН ГОРБУНА¹По БУНИНУ

Горбун получил анонимное любовное письмо, приглашение на свидание.

" Будьте в субботу пятого апреля в семь часов вечера в сквере на Соборной площади. Я молода, богата, свободна и, к чему скрывать! — давно знаю, давно люблю вас, ваш гордый и печальный взгляд, ваш благородный, умный лоб, ваше одиночество² ... Я хочу надеяться, что и вы найдёте, быть может, во мне душу родную вам... Я буду в сером английском костюме, в левой руке у меня будет шёлковый³ лиловый зонтик, в правой — букетик фиалок⁴."

Как он был поражён, как ждал субботы: первое любовное письмо за всю жизнь! В субботу он сходил к парикмахеру, купил новые перчатки⁵, новый (серый с красным, под цвет костюму) галстук; дома, одеваясь

1	горбун	- humpback
2	одиночество	- Here: aloofness
3	шёлковый	- silk (adj.)
4	фиалка	- violet
5	перчатка	- glove

перед зеркалом, без конца перевязывал этот галстук своими длинными, тонкими пальцами, холодными и дрожащими; на щеках его под тонкой кожей появился красивый румянец¹, прекрасные глаза потемнели... Потом, уже одетый, он сел в кресло, — как гость, как чужой в своей собственной квартире — и стал ждать рокового часа². Наконец в столовой важно,³ грозно пробило шесть с половиной. Он вздрогнул³, поднялся, стараясь быть спокойным, не спеша надел в передней весеннюю шляпу, взял свою палочку и медленно вышел. Но на улице уже не мог владеть собой — зашагал своими длинными и тонкими ногами быстрее, со всей особенной важностью, присущей горбу⁴, но полный тем радостным страхом, с которым всегда ожидаем мы счастье. Когда же он быстро вошёл в сквер возле собора, вдруг оцепенел⁵ на месте: навстречу ему, в розовом свете весеннего вечера, важными и длинными шагами шла в сером костюме и хорошенькой шляпке, с зонтиком в левой руке и с фиалками в правой — горбунья!

Жесток кто-то к человеку!

-
- | | | | |
|---|-----------------------------|---|---|
| 1 | румянец | - | flush |
| 2 | роковой час | - | fatal moment |
| 3 | вздрогнул | - | started |
| 4 | с важностью, присущей горбу | - | with pomposity characteristic of a hump |
| 5 | оцепенел | - | froze |

УШЛАПо ЧЕХОВУ

Пообедали. В желудках¹ чувствовалось удовлетворение, рты позёвывали², глаза начали закрываться. Муж закурил сигару и лёг на диване. Жена села рядом. Оба были счастливы.

- Расскажи что-нибудь, - зевнул² муж.

- Что же тебе рассказать? Мм... Ах, да! Ты слышал? Софья Окуркова вышла замуж за этого... как его... за фон Трамба! Вот скандал!

- В чём же тут скандал?

- Да ведь Трамба подлец³! Это такой негодяй³... такой жулик⁴! Без всяких принципов! Был у графа управляющим, наворовал⁵ денег, теперь служит на железной дороге и ворует⁵. Собственную сестру ограбил⁶. Негодяй и вор, одним словом. И за такого человека выходить замуж?! И жить с ним! Удивляюсь! Такая хорошая девушка и вот тебе и на! Ни за что бы не вышла за такого типа! Будь он хоть миллионер! Будь красив, как не знаю что, я плюнула бы на него! И представить себе не могу мужа - подлеца!

-
- | | | |
|---|--------------------------------|-------------|
| 1 | желудок | - stomach |
| 2 | зевать - позёвывать
зевнуть | - to yawn |
| 3 | подлец, негодяй | - scoundrel |
| 4 | жулик | - cheat |
| 5 | воровать
наворовать | - to steal |
| 6 | (о)грабить | - to rob |

Жена вскочила и возмущённая прошлась по комнате. Нельзя было сомневаться в её искренности.

- Этот Трамба такой мерзавец¹! И тысячу раз глупы те женщины, которые выходят замуж за таких господ!

- Так-с... Ты, конечно, не вышла бы?... Нда... Ну, а если бы ты сейчас узнала, что я тоже... негодяй? ... Что бы ты сделала?

- Я? Бросила бы тебя! Не осталась бы с тобой ни на одну секунду! Я могу любить только честного человека. Узнай я, что ты сделал хотя бы сотую часть того, что сделал Трамба, я ... сразу же Adieu тогда!

- Так...Гм... Какая у меня жена!... А я и не знал... Хе-хе-хе... Врёт женщина и не краснеет!

- Я никогда не лгу! Попробуй сделать подлость² тогда и увидишь!

- Зачем пробовать? Я ещё "получше" твоего фон Трамба буду! Твой Трамба - ничто по сравнению со мной. Ты делаешь большие глаза? Это странно... (Пауза). Сколько я получаю жалованья?

- Три тысячи в год.

- А сколько стоят кольцо и браслет, которые я купил тебе неделю тому назад? Две тысячи... Не так ли? Да вчерашнее платье - пятьсот... Дача - две тысячи...

1 мерзавец - scoundrel
2 подлость - baseness

Хе-хе-хе. И вчера твой отец выпросил у меня тысячу...

- Но, Пьер, ведь у тебя есть побочные доходы¹...

- А лошади... домашний доктор... счета от модисток. Третьего дня ты проиграла в карты сто рублей...

Муж встал. Подойдя к письменному столу, он показал жене несколько вещественных доказательств².

- Теперь ты видишь, моя дорогая, что твой фон Трамба - мелочь, карманный воришка в сравнении со мной. ... Иди и в будущем не осуждай других! Я кончил.

Быть может, читатель меня спросит: "И она ушла от мужа?"

- Да, ушла... в другую комнату.

1 побóчный дохóд - additional income
2 вещéственное доказáтельство - material evidence

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

УПРАВЛЕНИЕ-РУКОВОДСТВО -

1. командовать +

скомандовать -

Кто ... вашим полком?

Капитан ... роте: "На плечо!"

2. приказывать - to order
приказать

а. Командир роты ... наступать.

б. Нам было ... начать наступление.

3. дава́ть)
дать)
отдава́ть) приказ - to give an order
отда́ть)

Командир дивизии ... приказ отходить.

4. отменя́ть + Acc. - to cancel, to call off
отменить

отменíть приказ - to countermand an
order

а. Командир дивизии ... наступление.

б. Наступление было ... из-за плохой погоды.

5. ста́вить + Acc. - to give (to assign)
поставить

а. ПНШ-2 ... задачи разведке.

б. Какую задачу ... разведке?

6. назнача́ть + Acc. - to appoint, to assign,
назначить to set, to detail, to
plan, to schedule

a. Замполит ... митинг на 13.00 часов.

b. Он был ... на работу на кухню.

7. разреша́ть - to permit, to allow
разрешить

разрешить отпуск - to grant a leave

a. Командир роты ... солдатам идти в кино.

b. Если ему ... отпуск, то он завтра уедет.

8. поруча́ть + Dat. - to entrust, to charge,
поручить to authorize

Нашей роте было ... вести разведку.

9. выполня́ть + Acc. - to accomplish,
выполнить to carry out, to execute

a. Мы ещё не ... нашей задачи.

b. ... задачу, разведывательный дозор
вернулся.

10. подчиня́ться + Dat. - to be subordinate to
Кому ... ваша батарея?

11. руководи́ть + Inst. - to direct, to super-
vise, to command

a. Наступлением на Снов ... генерал Сухобор.

b. ... огнём, капитан передавал команды по
телефону.

12. организовáть + Acc. - to organize, to ar-
Imperf. & Perf. range

Наступление было ... согласно приказу.

13. придавать + Dat.+ Acc - to attach
придать

- а. Нашему батальону было ... несколько миномётов.
- б. Завтра нам ... 2-ую роту.

Практика

- 1) I think that we will be orderd tomorrow to take hill 116.5.
- 2) Tomorrow the General will give the attack order.
- 3) Having countermanded the order concerning the maneuvers, the Colonel went to Moscow.
- 4) Who used to command your company?
- 5) The Commander authorized the Lieutenant to pass on the congratulations to the company.
- 6) Maneuvers are scheduled for tomorrow.
- 7) The Division Commander countermanded his order.
- 8) Having granted me a leave, the Colonel wished me a happy journey.
- 9) The task of determining the strength of enemy forces was given to intelligence.
- 10) I am acquainted with the commanding officer who has been assigned to us.
- 11) Who is commanding today's attack?
- 12) The task was accomplished by five o'clock.

- 13) The Company Commander gave the command "Attention!"
 - 14) The Colonel organized the supply.
 - 15) We used to be under division headquarters, but now we are subordinate to regimental headquarters.
 - 16) Before the attack a howitzer battery was attached to the regiment.
-

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ

К деловым бумагам относятся все официальные документы, составленные по определённой форме.

А. ДОВЕРЕННОСТЬ

Когда возникает необходимость доверить кому-либо ведение дела, получение денег или ценных предметов, тогда на имя этого лица выдаётся доверенность.

Доверенность

Дана агроному-полеводу опытной

Штамп учреждения № 10152 от 30 мая 1958 г. Адрес и телефон данного учрежде- ния, № и место его текущего счёта	станции "Виноград" т.Полякову Ивану Васильевичу в том, что дирекция ука- занной станции доверяет ему получить из Пушкинского отделения госбанка зарплату рабочим и служащим за май месяц 1958 года в сумме семнадцати тысяч четырехсот сорока двух рублей 45 копеек (17.442 р. 45 к.) со- гласно раздаточной ведомости от 30/У-с.г. за № 63 и банковскому чеку № 00317224 от 30/У-58 г.
--	--

Образец подписи получателя Ивана Васильевича
Соловьёва (подпись) удостоверяется.

Гербовая
печать
учреждения

Директор станции "Виноград": П. Агин
(подпись)
Главный бухгалтер: Р. Нечаев
(подпись)

В. СПРАВКА

Справка пишется обычно кратко.

Справка

Штамп
учреждения
№ 223 27 января
1957 года

Дана Бутаковским поссоветом Семёнову Николаю Петровичу в том, что он родился 15-го февраля 1936 года в дер. Вяткино Владимирского района Владимирской области.

Справка дана на основании метрического свидетельства за № 0110242 от 20/II-36 г. для представления в рай-собес.

Печать
поссовета

Председатель поссовета: П.Милов
(подпись)
Секретарь: Н.Ильющенко (подпись)

С. УДОСТОВЕРЕНИЕ

Более важные справки, в которых указывается основание, цель или причина выдачи, часто именуются удостоверением. На удостоверении обязательно ставится печать данного учреждения и две подписи.

Удостоверение

Штамп
учреждения

Дано ученику X класса школы № 7 г.Мытищи Московской области Зайцеву Виктору Петровичу в том, что он действительно командируется в г.Горький на республиканский съезд туристов РСФСР.

печать

Директор школы: К. Адрианов (подпись)
Секретарь: В. Садовский (подпись)

Д. ДОГОВОР

Обязательства или соглашения о доставке-продаже продуктов, о выполнении работ к определённому сроку и т.д. называются договором.

Договор.

Гор.Москва, одна тысяча девятьсот пятьдесят
восьмого года, июня 5 дня.

Ашукинская средняя школа в лице директора школы
Петрова Петра Ивановича, с одной стороны, и 4 отделение
совхоза в лице управляющего Бондаренко Павла Григорьевича,
с другой, заключили настоящий договор в
следующем:

1. Ашукинская средняя школа обязуется в означенном
отделении совхоза выполнить следующие работы, как-
то: рыхлавание участка № 2, 3, 6, 8; прополка участка
№ 2, 3, 6, 8; подкормка участка № 2, 3, 6, 8.

2. Упомянутые в п.1 работы Ашукинская средняя
школа обязуется выполнить не позже 15/VIII-58 г.

3. За вышеуказанные работы правление совхоза обя-
зывается уплатить Ашукинской средней школе 905 рублей не
позднее 15/VIII-58 г.

4. Юридические адреса сторон:

Ашукинская средняя школа - ст.Ашукинская Я.ж.д.
Московской обл., 1 Пришкольная улица, 25.

4 отделения совхоза - д.Куликово, Мытищинского
района, Московской области.

Печать
обоих
учреждений

П. Петров: (подпись)
П. Бондаренко: (подпись)

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

КОММУНИСТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ МОЛОДЁЖИ В СССР

Во второй части 133-го урока уже говорилось о том, что коммунистическое воспитание начинается с детского сада и продолжается в течение всех школьных лет. Детей учат любить Компартию, её вождей и героев. Одновременно им стараются привить¹ презрение к Западному миру.

Примером такой обработки² школьной молодёжи может служить "Затейник"³ - ежемесячный журнал для детской художественной самодеятельности. В "Затейнике" много интересного материала - отдел спорта, пьесы, шахматные задачи, интересные физические опыты, достижения техники, песни с нотами и т.д. Таким образом создаётся интерес к этому журналу. Но целью являются не эти материалы, а помещаемая среди них политическая обработка молодёжи - в стихотворениях и в прозе.

-
- | | | | |
|---|------------|---|-------------------------------|
| 1 | привѣтъ | - | to implant, to inculcate |
| 2 | обработка | - | influence |
| 3 | "Затѣйник" | - | "Organizer of Entertainments" |

Ниже даётся фотокопия 63-ей страницы журнала "Затейник" за август 1952 года. Дети, читавшие этот журнал в 1952 году, являются теперь тем советским поколением¹, которое в ближайшие десятилетия будет иметь всё большее влияние на дальнейший ход жизни в СССР и косвенно² во всём мире.

До фотокопии даются слова в том порядке, в каком они появляются в тексте 63-ей страницы "Затейника".

НОВЫЕ СЛОВА

верёни́ца	- row, line
кров	- shelter
тя́готы (Pl.)	- burden
уво́лить	- to dismiss
тщётный, 'ая, '-ое	- futile
нетрёзвый, '-ая, '-ое	- drunk
щёдрый, '-ая, '-ое	- generous
утоли́ть го́лод	- to appease the hunger
отра́влен	- poisoned
ни́щенствовать	- to lead a beggarly life
прича́л	- moorage
проси́ть ми́лостыню	- to go begging
корми́лец	- bread-winner
приласка́ть	- to caress
нужда́	- Here: poverty

¹ поколе́ние - generation

² ко́свенно - indirectly

С. ГАНСОВСКИЙ. В рядах борцов. Детгиз, 1951. Для среднего и старшего возраста. 110 стр. Цена 3 р. 45 к.

Рассказы, помещенные в этой книжке, знакомят нас с тяжелой жизнью миллионов детей США и Англии, лишенных радостного детства.

Вереницы людей бродят по дорогам Америки в поисках крова и пищи. Они ищут хоть какой-нибудь работы, чтобы не умереть с голоду. Но не легко получить работу в капиталистической Америке. Вместе с родителями переносят все тяготы безработицы и мальчик Томми, с которым мы встречаемся в рассказе «Федеральная № 66». Его отца, хорошего мастера, уволили с завода — хозяин не хочет держать рабочих старше 45 лет. И вот уже вторую неделю ходит семья Томми полями Техаса в тщетных поисках хотя бы случайного заработка. Кругом богатые фермы, горы убранного картофеля, но его не на что купить. «Я у них попрошу, — думает Томми. — Неужели они пожалеют несколько картофелин для таких бедняков, как мы? Пусть не бесплатно, — отец и я — мы можем отработать».

Нетрезвый хозяин фермы, к которому обращается Томми, неожиданно оказывается щедрым. Он насыпает Томми целый мешок картошки. Напрягаясь из последних сил, счастливый Томми еле дотаскивает свою добычу. Но радость его преждевременна. Ни он, ни отец, ни мать с ребенком на руках не утолят голода. Картофель, принесенный Томми, отравлен, его есть нельзя. «Добрый» хозяин фермы просто «подшутил» над голодным мальчиком.

Такова капиталистическая действительность: капиталисты предпочитают уничтожить часть урожая, чтобы остальное можно было продать дороже.

Более 80 миллионов детей капиталистических стран нищенствуют. Рассказ «В английском порту» знакомит нас с малышами, на долю которых выпала эта горькая участь.

В дождливое осеннее утро сидят, прижавшись к холодной стене пакугауза, дети — мальчики и девочки лет семи-восьми. Они ждут, когда с корабля, ставшего у причала, сойдут на берег матросы. Быть может, кто-нибудь и бросит мелкую монетку.



В семьях безработных ребенок, просящий милостыню, нередко единственный кормилец. Такова и маленькая Винни. Она пришла в порт потому, что в доме нет ни куска хлеба.

В городе забастовка. Советскому кораблю, стоящему у причала, портовые власти не разрешили спустить матросов на берег. Ребятишки, продрогнув на холоде, ушли по домам, но Винни осталась. Она пробралась к причалу, чтобы взглянуть на корабль под советским флагом. Случайно ее заметили с корабля. Советские моряки приласкали Винни, дали ей денег и целый сверток с продуктами. Какая радость была в семье!

Газету, в которую моряки завернули свои подарки, отец Винни бережно разглядел. Он показал на фотографию: веселые ребятишки играют в саду. Не зная русского языка, Винни не может разобрать подпись, но и без того по улыбающимся, довольным лицам ребят, изображенных на фото, она понимает, что советские дети не знают нужды, у них светлое будущее.

Сотни миллионов людей составляют могучий фронт сторонников мира в их рядах и юные борцы за мир — дети трудящихся Америки, Англии, Франции, Италии и других капиталистических и колониальных стран. Они оказывают порой очень большую помощь старшим, отстаивающим дело мира. В лице американского мальчика Гарри, с которым автор знакомит нас в рассказе «Дом напротив аптеки», мы видим такого юного патриота, смело и энергично выполнявшего важное поручение по сбору подписей под Стокгольмским Воззванием.

Книгу рассказов С. Гансовского можно рекомендовать не только для чтения; она может послужить материалом для бесед на пионерских собраниях.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ГЛАГОЛЫ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

СМЕШАННАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ - MISCELLANEOUS VERBS,

1. вооружать + Acc. - to arm
вооружить

- a. Чем ... ваши части?
- b. Солдаты, ... автоматами и гранатами, ворвались в село.

2. сопротивляться - to resist, to hold out

- a. Враг долго ..., но должен был отойти.
- b. Мы будем ... до прибытия подкрепления.

3. использовать + Acc. - to use, to utilize
(Imperf. & Perf.)

- a. ... эти холмы при обороне!
- b. ... все лодки, нам удалось переправиться.

4. сменять + Acc. - to relieve
сменить

сменяться - to be relieved
смениться

- a. Наша рота была ... в полночь.
- b. Обычно часовые ... каждый час.

5. состоять - to consist, to be part of
Рота ... из трёх стрелковых взводов.

6. уча́ствовать - to participate, to take part
in

- a. Три дивизии ... в этой операции.
- b. Танки врага, ... в наступлении, были уничтожены.

7. де́йствовать - to act, to be active, to
operate

- a. Наши танки ... на правом фланге.
- b. ... в тылу врага, партизаны взорвали много мостов.

8. соде́йствовать - to assist, to help

- a. Во время наступления артиллерия ... пехоте.

9. обеспе́чивать + Acc.+Instr.or Dat.+ Acc.-
обеспече́ить - to secure, to insure, to
provide, to supply

- a. Наш левый фланг ... танки.
- b. Дивизион ... нашу батарею всем необходи-
мым.

10. ве́стѣ + Acc.- to lead, to conduct (to ma-
nage), to carry on or out

- a. Наши части ... наступление по всему фронту.
- b. Наша рота получила задание ... разведку.

11. служѣть - to serve

- a. Во время войны капитан Хлебов ... в штабе дивизии.
- b. Кусты ... нам прикрытием для наблюдения.

12. применя́ть + Асс. - to apply, to use
применить

применя́ться - to be applied, to camou-
примениться flage (oneself), to adapt
(oneself)

а. Противник не мог обнаружить наших разведчи-
ков, ... к местности.

б. Не ... танков при обороне!

13. появля́ться - to appear
появиться

Танки ... из-за леса.

14. ра́нить - to wound

а. Капитан Скворцов был ... в ногу.

б. Осколки гранат ... много солдат.

15. убива́ть + Асс. - to kill
убить

а. Авиабомбы ... много лошадей.

б. Он был ... во время войны.

16. маскировáть + Асс. - to camouflage
замаскировáть

маскировáться - to camouflage (oneself)
замаскировáться

а. Батареи на позиции всегда ... от наблю-
дения с воздуха.

б. Командир полка приказал лучше ... окопы
II батальона.

17. охранять + Acc. - to guard, to protect

- а. Сегодня наш взвод ... штаб дивизии.
- б. Часовой, ... снами, был убит.

18. разбивать + Acc. - to crush, to smash,
разбить to defeat

- а. Враг был ... и бежал.
- б. ... 6-ую армию, мы заняли большую часть территории противника.

19. разоружать + Acc. - to disarm
разоружить

- а. Разведчики ... пленных.
- б. ... пленных и отправьте их в тыл.

20. брать в плен + Acc. - to capture,
взять to take

- а. Наступая, полк ... много пленных.
- б. Город был ... после боя.

Практика

- 1) The shell went off in our trenches and killed three soldiers.
- 2) While participating in the attack, we suffered heavy losses.
- 3) We were informed that guerrillas appeared in our rear area.
- 4) After locating the partisan, we captured him.

L.159/II

- 5) Our regiment carries on the combat.
- 6) Now he is serving in a radio company.
- 7) The battalion, operating on the right flank, was forced to withdraw.
- 8) The battery will provide Second Company with fire support.
- 9) Having relieved Seventh Company, we occupied its positions.
- 10) Our division did not participate in this operation.
- 11) The resisting units of the enemy gave up after heavy fighting.
- 12) What units does your division consist of?
- 13) The Second Regiment is being relieved by our regiment.
- 14) During the attack we used all our fire power.
- 15) Our tanks always help us during attacks.
- 16) Our tanks operate on the right flank.
- 17) The Master Sergeant holds the roll call.
- 18) Yesterday our CO was wounded by a fragment.
- 19) While serving in the artillery, Lt.Nikitin was wounded twice.
- 20) Yesterday we used all weapons (means of fire) in the capture of hill 31.2

- 21) Colonel Ivanov, who was killed yesterday, was the C.O. of the 3rd Regiment.
 - 22) We armed the guerrillas and sent them to the enemy rear area.
 - 23) We always camouflage our bunkers and pillboxes.
 - 24) Yesterday our platoon was on guard at the headquarters.
 - 25) Our trenches were well camouflaged.
 - 26) We have been guarding this bridge for a long time.
-

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД

ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ

А. ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА

Когда возникает необходимость обратиться с вопросом или просьбой в учреждение, тогда пишется деловое письмо.

Деловое письмо

В редакцию подписных изданий КОГИЗа

г. Москва, улица Маркса, д. 14

Уважаемые товарищи, прошу Вас включить меня в список подписчиков на полное издание сочинений Шолохова и Симоненко.

Задачу в сумме ста (100) рублей одновременно высылаю Вам почтой.

Книжки прошу направлять по моему адресу наложенным платежом или через районное агентство КОГИЗа:

п/о Валуев, Бахуровского района, Ухтомской области, Исаевский с/совет, пер. Вульфганг Ауга, Жикунину Алексею Петровичу.

1/II-57 г. в совете А. Жикунин (подпись).

L.159/III

В. ОТНОШЕНИЕ

Деловое письмо, посылаемое учреждением, называется отношением или служебным письмом.

Отношение

Почтовое отделение Валуга, Захаровского р-на, Уфимской области, Шалытовского с/с., дер. Верхняя Буга, Алексею Петровичу Жикуну.

Ваше письмо от 1/IX-с.г. и задаток
Штамп КОГИЗа в сумме ста (100) рублей получили и
№ 1127/02 от
8/II-1957 г. сообщаем Вам, что Вы включены в число
Адрес...

подписчиков на полное собрание сочинений Шолохова и Симонова. Квитанцию на полученную сумму за
№ 14627 от 7/II-57 г. прилагаем.

Одновременно Вам сообщаем, что указанные книги мы Вам высылаем в районное отделение КОГИЗа по адресу: г. Захарово, ул. Октября, д. 7. Вы их сможете получить у тов. Баладыгина Е.И., с которым Вы и будете в дальнейшем вести все расчёты.

При ответе ссылайтесь на наш номер 1127/02.

Заведующий областным подписным
отделом КОГИЗа: И.Волков (подпись)

С. СЛУЖЕБНАЯ ЗАПИСКА

В пределах одного учреждения, предприятия или хозяйства своему начальнику, руководителю сектора, цеха, отдела или предприятия пишется служебная записка, в которой обычно излагается просьба или сообщение.

Директору РТС тов. Г.М.Шаханову

агронома колхоза
"Завет Ильича"
д. Гнедино, Шахов-
ского с/совета
Чубукова Г.А.

Служебная записка

Срочно прошу Вас выслать трактор с прицепом для подвозки брёвен из Быковской роши для нашего колхоза согласно нашей с Вами договорённости.

При этом сообщаю, что лес весь нами заготовлен, плотники на месте, поэтому прошу трактор прислать завтра к 9 часам утра, так как строительство скотного двора необходимо закончить к 30/X-с.г.

10/IX-58 г.

Агроном: Г.Чубуков (подпись)

Д. ДОКЛАДНАЯ ЗАПИСКА

В отличие от служебной записки докладная записка имеет бóльший объём и бóльшую значимость.

Ею пользуются в служебных целях, когда надо о чём-то важном доложить или что-то объяснить своему начальнику или руководителю учреждения.

В сельскохозяйственный отдел Глебовского Райисполкома

тов. Шабаету И.С.
агронома Егорова И.С.

Докладная записка

Сообщаю Вам, что ход весеннего сева в колхозах Шигаевского с/совета со 2 по 22-е мая прошёл успешно, а именно:

1. В колхозе "Рассвет" засеяно сто двадцать га (120) овса, восемьдесят три га (83) яровой пшеницы, шестьдесят два га (62) вики, четыре га (4) посадили яровизированного картофеля:

план сева по этому колхозу уже выполнен на 92,8%, сев продолжается сверх плана за счёт поднятой целины.

2. По колхозу "Вперёд" план выполнен только на 67,6%, в частности, засеяно овса шестьдесят га (60), вики семнадцать га (17), раннего картофеля посажено два с половиной га (2,5).

3. При этом сообщаю, что отставание в севе колхоза "Вперёд" объясняется плохой работой бригадира-полевода данного колхоза т.Гирин Степана Петровича, который не проявил своевременно нужной инициативы. В настоящее время принимаются меры к ликвидации отставания в весеннем севе этого колхоза.

24/V-57 г.

Агроном: И. Егоров (подпись)

СОВЕТСКИЙ ЮМОР

L.159/III



А с какой стороны будет вход?

Рисунок Г. ИОРША

(ЖУРНАЛ "КРОКОДИЛ", октябрь 1964)